

VE'E DEEOMI
CASA DEL MIXTECO, A.C.
STA. CHAZUMBA, HUALAAX



PARTECIPA

APRENDE

dialecto **MIXTECO**

PROGRAMA DE APOYO A LAS CULTURAS
MUNICIPALES Y COMUNITARIAS

GUIA PARA EL INFORME BIMESTRAL
SEGUIMIENTO Y EVALUACION



1.- RESPONSABLE DEL PROYECTO. C. Ignacio Balbuena Cidel

2.- ENTIDAD. Oaxaca

3.- INFORME DE. Canciones: Joluxtla, Stgo. Chazumba, Tierra del Sol y las tres Mixtecas.

Cuentos: El Chapi y Tuculunchí, El marrano que se volvió Hombre, Angel contra el Diablo, Pacto con el -- Diablo, El sapo que se perdió, la Tortolita que se quería casar.

Leyendas: Agua del Baile, Cueva Brava, Tupa Yukusa'a, la Cueva del Obispo, Pitaya y Xoconoxtle

4.- NOMBRE DEL PROYECTO. " Rescate del Idioma Mixteco

5.- ACTIVIDADES REALIZADAS.

Investigación de campo: Sn. Juan Nochixtlán, Mixquixtlahuaca, Guadalupe Malinaltepec , Santa Catarina Zapoquila, Rancho Arco, Río Grande, Membrillos, El Mexquital, Rancho Martínez, Rancho Ramírez, Tultitlan de Guadalucazar, La Magdalena Ixistlán, Sn. Sebastian -- zapotes, Sn. Gerónimo Silacayoapilla, Maris -- cala, Sn. Juan Trujano, Zapotitlán Palmas, -- Tezoatlán de Segura y Luna, Sn. Marcos Arteaga, Cacaloxttepec, etc.

Entrevistas: a paisanos de Chazumba radicados en la Ciudad de Oaxaca, para que cooperen para la fundación de nuestra Biblioteca, a los directores de las -- revistas Tequix, Yucunitza y Plazuela de Te -- quixtepec, de Huajuapán y de Chazumba para que nos cedan un espacio para publicar nuestros -- trabajos; presidentes Municipales de Cosolte -- pec, de Zapoquila, de Tequixtepec, Agentes -- Municipales de Nochixtlán de Mixquixtlahuaca , de Sn Sebastian Fronteras; del Edo. de Puebla, Santo Domingo Tonahuixtla, Sayacatlán de Bravo, Acatlán, Petlalcingo, Chila .

VISITAS:

al Lic. Eladio Ramírez López para que nos obse -- que libros para nuestra Biblioteca, al C.

Delegado de Gobierno de la Mixteca para que nos obsequie un escritorio y un sillón para nuestra Oficina.

Apoyos recibidos: De la Jefatura de zona de la Mixteca Baja - de Maestros Bilingües nos han obsequiado material didáctico e invitado a sus encuentros (simposios) en el Rancho la Junta Municipio - de Huajuapán, al foro de evaluación celebrado en la Escuela Valentin Gómez Farías de Huajuapán; el grupo ñusavi de Nochixtlán Oaxaca nos a invitado a dos encuentros de Maestros bilingües de los Estados de Puebla y Oaxaca -- celebrados en Sayacatlán de Bravo, Pue. también al 5° festival de la Cultura Mixteca celebrada el 8 de Diciembre del año próximo pasado en Yukuita, Nochix; Oax. y estamos invitados para el 6° festival de la Cultura Mixteca a celebrarse en Diciembre de este año en Chalcatongo, Oax.



6.- BENEFICIOS OBTENIDOS:

Despertar el sentimiento de la necesidad ^{es} que existe de no olvidar nuestro origen, porque un Pueblo sin historia está condenado a desaparecer, de ese conocimiento el hombre se valora y mide sus posibilidades en función de lo que -- hicieron sus antepasados y eso le servirá de -- acicate para superarse.

7.- POBLACION PARTICIPANTE EN LAS ACCIONES (CANTIDAD Y TIPO)

Adultos, Estudiantes, Autoridades escolares y Civiles: De los adultos su conocimiento sobre la Lengua Mixteca, de los Estudiantes el retoque significa para nosotros inducirlos a que -- aprendan y no olviden su origen porque se encuentran desorientados; por la experiencia que vivieron sus padres o abuelos que a golpes y -- castigos los maestros de su tiempo los obligaron a olvidar su lengua materna.

8.- ACTIVIDADES NO REALIZADAS Y PROBLEMA POR EL QUE SE CANCELARON O POSFUSIERON

Reuniones periódicas para comentarios acerca -- de dudas en relación a la Lengua Mixteca que -- no se pudieron realizar por falta de apoyo -- humano y carencia de recursos económicos para -- carteles, volantes, folletos y un Local para -- reuniones.

9.- PRESUPUESTO QUE SE APLICÓ (ANEXE COMPROBANTE):

Enero - Febrero	N \$ 800.00
Marzo - Abril	900.00
Mayo - Junio	887.00
Julio - Sepbre	908.00
	N \$ 3,585.00

(SON TRES MIL QUINIENTOS OCHENTA Y CINCO NUEVOS PESOS 00/100 M. N. S. E. u. O.)

Gasto en el primer informe	N. \$ 4,415.00
Gasto en el segundo informe	3,585.00
Gasto total	N. \$ 8,000.00

(SON OCHO MIL NUEVOS PESOS 00/ 100 M. N. S. E. u.O.)

10.- PROBLEMAS GENERALES A LAS QUE SE HAN ENFRENTADO EN EL DESARROLLO DE LAS ACCIONES: Resistencia de la juventud a aprender el Mixteco porque no encuentran ningun insentivo que pudiera redundar en su -- provecho material.

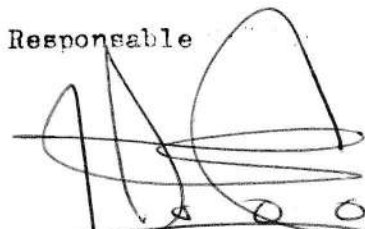
11.- INFORMACION GENERAL QUE SE QUIERA ANEXAR Y/O MATERIALES QUE REFUERZEN DICHS INFORMES Y QUE PUEDAN SER POR EJEMPLO: CARTELES, FOTOGRAFIA , CASSETTE, VIDEOS, NOTAS PERIODISTICAS, ETC.

están incluidos ya en el cuerpo del informe.

Más un cassette de la canción Chazumba con que participamos en el --- concurso del I.N.I.

Santiago Chazumba, Huajuapán., Oax. Septiembre 29 de 1995.

Responsable



Ignacio Balbuena Cidel.



P R E S E N T A C I O N



... Si, siempre sirve la sombra,
para distinguir la Luz,
hágase pues, la sombra
para que se luzca, la Luz.

Ignacio Balbuena Cidel.

DISTINGUIDO LECTOR :

Hallarás aquí, "que nada nuevo hay bajo el Sol ", cosas que todos saben y nadie se atreve a escribir sobre las populares frutas, que dan carácter peculiar a nuestra Región.

Mucho ha habido que bregar, en la labor de investigación de aquí, allá, acullá, aquende y allende para rescatar los datos o sus fragmentos y a semejanza del artista que da forma a la materia, de la misma manera se ha procedido para reconstruir, armar esta obra de Arte de origen popular, que en fragmentos conserva, guarda, la memoria del Pueblo, Biblioteca viviente.

A semejanza del constructor, se le diseñó una estructura a manera de esqueleto e insuflarle el aliento de vida a semejanza de como lo hiciera Dios con el barro rojo ADAM KADMON.



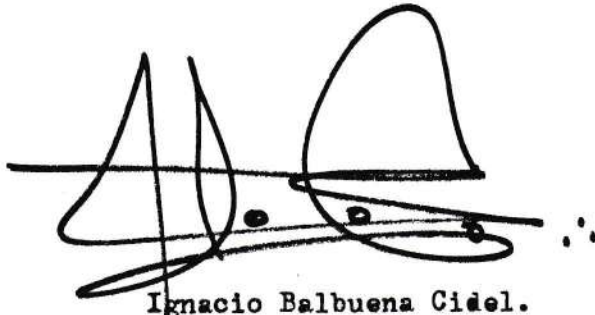
Armada de esta manera, como lo hicieran los legendarios caballeros andantes, sale nuevamente de su santuario, San Juan Joluxtila a -- peregrinar con pasos leves, sin apoyarlos demasiado sobre el suelo, porque bajo sus pasos " duermen, descansan " millares de generaciones cuyos restos se confunden con el polvo de los caminos, veredas y atajos de " la Tierra del Sol ".

Con la memoria saturada de recuerdos, relatará, las Tribus que ha visto pasar, las naciones que ha visto caer, los reinos que ha --- visto desmoronarse, los imperios que ha visto sucumbir, cuantas -- veces ha visto caer la noche y levantarse el día, cuantas veces --- las estrellas han brillado en la noche para iluminarle los caminos.

Las vivencias que ha acumulado en su larga existencia, nos dará -- cuenta con sus experiencias, de que la vida es sólo pena, que conoce el origen remoto de la Cruz y el significado simbólico de que " cada quién, carga su propia Cruz ", que la tristeza de la muerte, supera a la alegría del nacimiento.

De que el hombre está hecho para durar, los que creen lo contrario se confunden, el hombre únicamente se encuentra transformado, se muda de morada, de la casa de la actividad, a la estancia de la -- miseria.

Si la trama de la Leyenda, que escribo para tí, "estimado lector" no fuera de tu agrado, no podrá ser más que, es mala, pero la consideraría detestable si complace a todo el Mundo.



Ignacio Balbuena Cidel.



Stgo. Chazumba, Huaju; Oax. Septiembre 5 de 1994.

" DICHI Y DICHIKAYA "

" PITAYA Y XOCONOXTLE "

LEYENDA :



Nico, desde las profundas Tinieblas,
de donde la Creación emergió.
El Todo de la Nada apareció,
lo ocultaba la oscuridad,
que fuera descubriendo la Claridad,
y al fin, ¡ LA MATERIA !, se Manifestó.

Ignacio Balbuena Cidel .

¡ Oh Tierra del Sol !
nosotros te saludamos,
con los pies bien firmes sobre tu Suelo,
con la testa, erguida hacia el zafir de tu Cielo,
donde, una misma sangre, nos unifica,
donde, una misma lengua, nos identifica,
donde, una misma " Canción Mixteca " ,
es; ¡ Himno !, que nos congrega.

Mi nieto Nicolás y yo, nos atrevemos
a hablar de tí, por tí y para tí,
sacando a la Luz " La Sabiduría Popular "

de nuestro Pueblo, con tendencia marcada de ceder el paso a la imaginación
sobre la razón, al instinto sobre la reflexión, a la introversión que raya
en melancolía y afuerza de ser así a dado repetidas veces ilustres testi -
monios que se renuevan y resurgen periódicamente en generaciones que se --
suceden, donde germinan, maduran y fructifican en la memoria del mismo ---

Pueblo, Nico, debes, de



saber que este proceso, es semejante al de la transmigración de las almas, según el cual, el Hombre tiende hacia su perfectibilidad indefinida, ---
Metempsicosis.

Desde tiempo inmemorial llegan a nosotros por transmisión oral de generación en generación, verdades que son patrimonio de la Humanidad, receptivas por herencia genética, las asimilamos, comunicamos por debilidad del Alma, las divulgamos.

El Hombre es una criatura semoviente por autonomía, para conservar su integridad física y existencia vital, se ha visto a través de las Edades, obligado a desplazarse constantemente para auscultar el medio que le rodea y procurarse seguridad, valiéndose de la observación como único medio de conocimiento y punto de partida para interpretaciones más audaces, Curioso y temerario se aventura a recorrer el Mundo conocido por conocer para leer en el Libro del Mundo los conocimientos esotéricos, capturando imágenes consecutivas retenidas por la memoria, marcha siempre repetitiva, ritual, por la senda del saber, dejaría por los caminos una serie de indicadores que el tiempo ha marcado como auténticas gradaciones de conocimiento que el peregrino debería superar con su intuición y personal Sabiduría, práctica ancestral de colección, asociación y selección de datos sensoriales.

Al carecer de la capacidad de detentar la totalidad de la Sabiduría, la parte que de ella adquiramos, Nice, debemos compartirlo con nuestros ---



semejantes, es decir, hacer Escuela, de esa manera estarémos honrando la Memoria de nuestros predecesores a cuyos esfuerzos incesantes debemos lo que aprendemos oedido por ellos gratuitamente y hoy sin fatiga alguna disfrutamos, lo que costó tanto a tantos hasta muchos sacrificar la propia existencia, la Verdad, Nice, es Patrimonio Universal y la Gloria del que la descubre, está en ser el primero en proclamarla.

Nice, recordarás nuestro viaje a Rancho Paredones, " Vada Nama "; en todo el camino tuvimos la suerte de escuchar cantar a los Tzentzentles, nuestros Chapiz, como si le hicieran a propósito para nosotros, al grado de que uno de ellos, nos hizo detener la marcha para dedicarle nuestra atención, al darnos a entender que estaba inspirado, posiblemente una pasión le dominaba y con el cantar se consolaba, ese detalle significativo dió lugar a recordar por analogía el Poema " El canto del Tzentzentle " del Rey NETZAHUALCOYOTL - que en señalada ocasión te enseñara hasta que lo memorizaste.

Y para estar a la altura del contenido de lo que te vengo relatando Nice, nuestra Especie es heredera de una Cultura que debemos enriquecer con nuestra particular y significativa participación, para que las generaciones futuras la acrecienten y fructifiquen a su vez por la Ley Natural del progreso; por consiguiente, sería edificante, aprovechar este espacio y evocar el Poema de un Ilustre Artífice de las Letras de nuestro Mundo Pre-Hispanico que conquistara la Inmortalidad para gloria de nuestro País en particular y de Meso-América en general, Nice, declámanos " El canto del Tzentzentle " del Rey NETZAHUALCOYOTL.



Nice, este espacio es tuyo, aprovéchalo, tienes la palabra.

¡ Abuelito tengo miedo !, ¿ que tal si me equivoce ?

Nice, si te equivoocas no se habrá perdido nada, en cambio ganarás mucho, como es, tener confianza en tí mismo.

Que no te traicionen tus nervios, ¡ escucha ! tarde o temprano, tendrás en diferentes situaciones de la fortuna y destino de tu vida, ocasión de acreditar con el imperio de la palabra, tu mérito, tu poder o tu talento; no debes creer que tu situación sea única, a todos cual más, cual menos sentímelo. Paver de hablar en público, el mérito está en vencer el miedo y la timidez que nos ofuscan. ¡ Nice ! el que se atreve tiene derecho a equivocarse.

¡ Anime Nice, atrévete !

Cuida que tu corazón no se acelere, de esa manera evitarás que tu cerebro se bloquee, con demasiada sangre se congestiona provocando confusión del pensamiento, que se traduce en dificultad para hablar, las palabras se niegan a salir, la lengua se siente pastosa, torpe y se traba delatando en el rostro que palidece si es de miedo ó enrojecese si es de vergüenza, evita que tus nervios se pongan tensos, relájales para que no seas presa del temblor; respira hondo, profundo y lentamente y lograrás que el cerebro se exige adecuadamente, cuenta hasta diez antes de empezar a hablar, colócate de frente ante tu auditorio con los pies bien apoyados en el piso, míralo a la altura de los ojos recorriéndole con la vista, jamás hables agachado ó viendo hacia otro lado porque distraes la atención de tus oyentes como tampoco debes tener ningún objeto en las manos que al moverle denuncias nerviosismo y provoca el mismo defecto antes señalado, distracción; no te apoyes en nada

que demuestre que estás cansado ni te coledes detrás de un escritorio porque darás la impresión de tratar de esconderte, tus movimientos del cuerpo, gestos de la cara y ademanes de tus manos siempre útiles, cuida que sean — naturales, pronuncia las palabras con claridad, modula la entonación de la voz que su volumen sea el adecuado para que sea audible y capta el interés del público y no hables uniformemente que resultará monótono y por consiguiente aburrido con lo que el auditorio te abandonará.

¡ Nice, abarda el pedium de la crateria y que el aire acaricie tu rostro, — satisfecho !

¡ Abuelito !, ¿ si me equivoco, me ayudas ?

¡ Claro que si Nice, vas a ver que no será necesario !

Abuelito:... " Amo el canto del Tzentzente, "
ave de las cuatrecientas veces,
amo el color del jade
y la esencia de las flores,
... pero más amo,
a mi hermano, ¡ El Hombre !

Netzahualcoyotl.

Rey de Texcoco.



¡ Brave Nice !.. ¿ ya viste que sí pudiste ?

Te felicite, por tu buena memoria, facultad del Alma que tiene la capacidad de retener y de recordar.



Nico, recién arribó a la Trama que nos ocupa, la Leyenda de "DICHI y DICHIKAYA" y si no me falla la memoria, voy a mostrarte que solamente le falta hablar, lo que voy a hacer en su lugar; nuestras modestas y humildes frutas dulces y jugosas, que por siglos y hasta milenios permanecieran ignoradas en San Juan Joluxtle, Yute Yadi, Río Belgado como ni siquiera lo imaginaron, nuestra Tierra generosa y pródiga les serviría de Cuna al conjugarse los cuatro principales Elementos " Tierra, Agua, Aire y Fuego " -- que hicieran posible que sus descendientes proliferaran y se extendieran por los cuatro puntos cardinales de la Zona de la Mixteca Baja que se extiende hacia el Norte del Distrito Judicial de Huajuapán de León, Núú Dée, Tierra de Valientes, alcanzando hasta territorio de la Mixteca Poblana, -- hoy gracias al progreso de nuestra civilización en que las distancias se han acortado considerablemente, las modernas vías de comunicación y los eficientes medios de transporte, la amplia demanda que se observa en el mercado, Dichi y Dichikaya comienzan a salir del claustro y a conocer nuevos horizontes, donde son considerados como exóticos adornando las mesas de los restaurantes, de lujo.

Nico, para que te formes una idea del medio que rodeara y circunstancias que imperaban en el Mundo de nuestra Leyenda, preciso es que emprendamos un " Viaje Imaginario " e internarnos en " El Santuario de la Naturaleza " en el Tiempo y en el Espacio, es decir, en el Continente y en el Continido, ambos, Símbolo de la Eternidad y del Infinito en donde tendremos oportunidad de constatar que se comporta de la misma manera desde " El Absoluto ", La Materia en perpetuo movimiento, en hacer y destruir y volver a hacer, Vida y Muerte, Día y Noche, Luz y Oscuridad, Etc., la dualidad de los opuestos, en completa entropía.



Los Tres Principios que te he mencionado Nico, forman la Tri-Unidad.

Tiempo	Espacio	Materia
Eternidad	Infinito	Espiritu
Dios Padre	Dios Hijo	Dios Espiritu Santo.
Largo	Ancho	Grueso
Frio	Tibio	Caliente
Solido	Liquido	Gaseoso
Padre	Madre	Hijo
Punto	Linea	Superficie
Etc.	Etc.	Etc.

La Magia del Número Tres brilla en el Universo Entero.

" Todo existe y se conserva en el UNO.

Todo se modifica y se transforma por el TRES.

La Mónada, Crea la Diada. La Diada produce la Triada y,

La Triada, brilla en el Universo entero " (Maimónides, sacerdote del - antiguo Egipto).

Desde que apareciera en el escenario por primera vez en nuestro Planeta Cruz ó de Sufrimiento, trepando árboles tomando cada vez más la posición vertical, adaptándose la estructura de los dedos de sus manos a los movimientos de -- presión, oponiendo el pulgar a los demás dedos, después adaptarse a las condiciones del suelo, acostumbrado ya a caminar erguido, de tener libres las - manos utilizándolas como herramientas de trabajo ó como armas de defensa y - de ataque, perplejo, atónito, confundido para formarse una idea fiel de la - realidad, al no hallar conexión de los fenómenos naturales ni cómo influirían en su vida, indefenso en medio del entorno que lo modelaría, su natural habi- tudad cuyo piso es la Tierra, sus muros el ilimitado Horizonte, y su techo el - Cielo Infinito, al no tener más luz que la del Sol que iluminara sus días, la Luna y las Estrellas, sus noches, su primera reacción fuera tal vez huir de - los cercanos, pero y de los distantes, de los intangibles, ¡ La Muerte ! las- imaginaria que fuerzas fantásticas las produciría y le despertaría temor,



Admiración y dieran ipse facto, lugar a supersticiones, creencias inverosímiles de las fuerzas reales que serían deformadas en la conciencia del hombre dando origen al Arte premeditado de producir cambios, La Magia, fundamento de la Religión.

Nico, vamos llegando recién, al escenario, donde participaren como actores principales "DICHI Y DICHIKAYA" cuando y donde al hombre todavía no se le ocurría medir el Tiempo y el Espacio; los días y las noches solamente se sucedían, las estaciones únicamente se repetían, las semanas y los meses ni existían, los años ni siquiera se computaban, al Tiempo prácticamente no se le tomaba en cuenta, simplemente existía; en cuanto al Espacio entre tanto sucedía, era demasiado helgado para el hombre, donde vagaba como duende.

Más allá de todas las cosas Nico, está el mar, desde las orillas del mar del Sur, hoy Oceano Pacífico, hasta las orillas del mar del Norte, hoy el "Cementerio Marino" más grande del Mundo, en los límites de nuestro Estado, Oaxaca y el de Puebla se extiende el valle que en tiempos pretéritos fuera mar con fósiles marinos petrificados, en cuyas orillas fuera escenario de la Odisea que te relate Nico, se asientan en nuestro tiempo, los pueblos poblanos de: Tepeji de Rodríguez, Sn. Martín Atecatl, Sta. Catarina Tehuixtla, Sn. Nicolás Telentine, Sn. Juan Raya, Stgo. Acatepec, Sn. Lucas, Sta. Ana Teixtec, Zapotitlán Salinas, Sn. Antonie Texcala, etc. y de nuestro Estado, Sn. Sebastian Frontera, de mar a mar antes, del Oceano Pacífico al Cementerio Marino hoy, se extendería el inmenso Petate Raído que como Alfombra Simbólica formaría el paisaje que hoy conocemos con el nombre de " REGION MIXTECA " con clima, flora y fauna características, carente de ciudades, bosques, industrias, sólo suele erosionado con sed -



de camello, matorrales, suelos desnudos cuyos límites son imposibles de abarcar, en esta inmensidad medraron primero Hordas carnívoras-hervíboras, más tarde Tribus sedentarias, al descubrir la mujer la agricultura y el hombre la domesticación de ciertos animales; del matriarcado-primero, al patriarcado después con la práctica tradicional del casamiento entre hermanos primero, endogamia después y de seguir al régimen de la " Ley Sálica " que excluía a la mujer en la sucesión del poder.

Nico, por medio de la representación de las imágenes reales e irreales del Arte de imaginar, al fin hemos tocado " Puerto " en nuestro " Viaje Imaginario " para situarnos en el escenario donde en el seno de una sociedad tribal cuyo Cacique tenía tres hermosas hijas de nombres BICHI, BICHIYA' y CHILAYA vivían en una Aldea, situada en la costa de ese mar del Norte Pre-histórico que hoy frecuentemente atravesamos en nuestros viajes a la Ciudad de Tehuacán, ahí se gestaría la Odisea romántica de " BICHI y BICHIKAYA " y pudiera ser uno cualquiera de los varios pueblos que ya hemos mencionado y se contemplan en el dilatado paisaje que logramos ver cuando alcanzamos la altura de "La Cucharilla" después de dejar atrás al Pueblo de Chazumba, " Yodo Kinzi "? , Llano de Colores y termina hasta que encubramos el portezuelo (hoy basurero)- que da vista al Valle de Tehuacán, Nnú Nuni, Tierra del Maíz, ó lo más probable fuera que el Tiempo lo sepultara con el polvo del olvido.

Los protagonistas que dan nombre a esta Leyenda Nico, era una pareja de jóvenes que accidentalmente se conocieran en un torneo de juego de pelota, donde participara como competidor BICHIKAYA apuesto guerrero de



humilde origen, al que asistieran como expectadoras las hijas del Cacique acompañadas de su Sra. Madre.

En el desarrollo de la competencia DICHIKAYA acaparaba la atención de los espectadores por su habilidad y destreza en el manejo de la pelota, detalle que despertaría la curiosidad femenina de DICHI de concentrar su atención hacia él, animado más y más en cada lance afortunado incitándolo a prodigarse; en lo más reñido del desafío, jugador y público actuaban sincronizados, se habían identificado, las rondas de aplausos y los gritos estentores de entusiasmo se sucedían, DICHIKAYA se sublimaba al sentirse apoyado, alcansando finalmente el ansiado triunfo, que su público compartiría con un suspiro de alivio.

Es levantado en vilo por simpatizantes que lo pasean en hombros con la aprobación general.

Cuando el público, terminado el juego, comenzaba a abandonar el lugar, es cuando las miradas de DICHI y DICHIKAYA se descubren petrificados ambos por la contemplación recíproca que los seduce; sus Almas Gemelas se han encontrado, no se repelen, se atraen, comulgan, salta la Chispa Divina que prenderá fuego en sus corazones conduciéndolos irremisiblemente a la vorágine de la corriente tempestuosa del amor pasional que unirá sus destinos precipitándolos hacia el Holocausto, sacrificio que da cuenta de que nuestra especie no es simplemente materia, más bién Alma que tiene necesidad de alimento Espiritual, desea amor, apoyo y apreciación personal, necesidad genética que le impulsa a realizar proezas, azañas, que sean dignas del reconocimiento de sus semejantes que se traduzcan en respeto, admiración, veneración, etc.



El amor contra lo que pudieramos creér Nico, es la fuerza que eleva al Alma a realizar grandes cosas, sin el amor no existiría nada sublime, ni en las costumbres, ni en las creaciones .

Pero, como no hay pasión que acabe, donde comienza, de que todo es relativo y, nada, absoluto, lo que para unos es importante y hasta sublime, para otros, ni siquiera existe como para tomarse en cuenta, es cuando aparecen los conflictos, porque cada cabeza es un Mundo; una generación no puede -- entender a otra aunque coexistan en Tiempo y Espacio como el de padres e hijos, por aiferencia de sexo, como es el de hombre y mujer, el desarrollo mental que nunca es igual, lo propio sucede con el Espíritu; el grado de -- evolución que siempre es desigual, donde mientras unos se inician y aparecen apenas en el escenario de la Vida sin prácticamente nada, los más, ya han alcanzado gradaciones de valores de fortuna, talento y poder, cuando -- los que ya han alcanzado amplio dominio en el Arte de vivir -- tienen que abandonar por generaciones que vienen atrás, imponderables imposibles de superar, conducen inevitablemente a conflictos que al tratar de arreglar se corre el riesgo y se expone a pasar por injusto ; la semántica de las palabras en el uso del lenguaje, dan lugar a malas --- interpretaciones, se desea significar una cosa y se da a entender otra, -- totalmente diferente y desafortunada, la torpeza general en el Arte de manejar los sentimientos y actitudes negativas dan lugar a herir la susceptibilidad humana tan fragil de romper.

El padre de la protagonista principal de esta Leyenda, como veráz Nico, -- era hombre rudo, tosco, de caracter violento, feroz, terrible, dominante , de valentía que rayaba en la temeridad, con Don de mando, capacidad de --



dirigir, persuadir, convencer, insitar, conducir mediante el ejemplo en el campo de batalla a sus huestes, exponiéndose hasta el sacrificio de su propia vida para que lo emuláran, generoso con los más coóperativos, leales y eficientes en el campo de batalla a quienes distinguía dándose botines de guerra según méritos de cada cuál, inflexible con los que flaqueaban sacrificándolos por indignos de vivir; decoraba los muros de su casa para exhibir a la vista de todo Mundo, las calavéras de sus numerosas víctimas que consideraba troféos de guerra, eran para aquel remoto Tiempo, las medallas que en el nuestro, penden del pecho de los militares.

Como deberás observar Nico, Imperaba la " Ley del más Fuerte", la " Ley de la selva ", de la misma manera que a las fieras las caracteriza, la furia, con la que no hay poder sobre la Tierra que las pueda vencer, al hombre, el valor, que raya en la temeridad, para sobre vivir, los débiles, más tarde ó más temprano, están condenados a desaparecer, siguiendo la " Ley de la Selección Natural ".

Este hombre cuyo panegírico te hago aquí Nico, actor importante de la Leyenda, condesazonador deseo de detentar el poder por el poder, tremendamente pasional logrará sobresalir, llevando adelante sus planes; los grandes hombres han sido siempre alimentados por grandes pasiones y este especimen hace honor a esta debilidad del Alma dándose a la tarea de elucubrar planes del órden militar, de Gobierno y de los Religiosos también para labrarse un Trono; Nico, se le atribuyen a las pasiones todas las desgracias y se olvida que son la fuente de todos los placeres y detentar el poder es, eso, placer, que significa si es noble y embilece si es ruin.



Intuye que para lograrlo preciso es concertar pactos, celebrar alianzas, entablar relaciones amistosas con Tribus, Castas, Clanes que le resultaran ventajosas; introducir rumores, intrigas, divisiones que conduzcan a enfrentamientos entre Tribus que representaran un obstáculo en la realización de sus planes, confrontaciones civiles, debilitar, someter a desgaste a enemigos potenciales, conquistar mediante las armas a Tribus rebeldes y débiles a vasallaje para disponer de ellos a voluntad en calidad de guerreros en sus aventuras de expansión territorial.

DICHI por sus personales atributos y virtudes que adornan a toda mujer — joven, Losanía, Gracia, Belleza, etc. no podia existir al margen de los planes de su dictatorial padre a quién se le ocurre la genial idea de casarla por conveniencia con un Cacique, con el cual no tiene ni la más remota idea de medir fuerzas, menos desafiarlo, una verdadera potencia militar de su Tiempo con el que había que andarse con cuidado, al cual era preferible ofrecer la rama de olivo, ese sería precisamente la función que desempeñaría DICHI, si lograba que el Cacique la aceptara como esposa, se lo ganaría como aliado Nico, desde allá arranca ese adagio popular: " Si no puedes con tu enemigo, hazlo tu amigo " Estrategia pura-Nico, jamás atacar de frente, hay que rodearlo, envolverlo, cercarlo, adularlo, marearlo, imitar al coyote (1), a la serpiente (2), y la araña (3), así se estén muriendo de hambre, jamás tienen prisa, la paciencia es una arma poderosa y el que hace de su manejo un Arte, obtiene grandes beneficios.

A tal fin instruye al más hábil de sus hombres en el Arte de Hablar, de persuadir, de convencer, genuino antecesor de nuestros SHA'UIS (4), que a



su nombre deberá entrevistar al prospecto ingenianđoselas para ganarle la voluntad sobre las ventajas que reportaría para ambas Tribus con — vertirse en aliados que se formalizaría con el matrimonio, ofreciéndola la mano de su hija.

El emisario se hace acompañar de un séquito cargado de presentes y — parte a cumplir su comisión, la misión, tiene éxito y regresa con la — noticia que el Cacique entrevistado hará próximamente una visita para — conocer personalmente a su futura esposa; en su oportunidad ésta se — realiza con el beneplácito del anfitrión que multiplica sus atenciones hacia su distinguido huésped, no desperdiciando oportunidad en tratar — discretamente de meterle por los ojos a DICHÍ.

Con la Belleza de DICHÍ, el plan de su anfitrión, le parece ventajosa — al huésped, por lo que éste no tiene inconveniente en aceptarlo en — todos sus términos, fijándose de común acuerdo la fecha del matrimonio. Mientras se hacen los preparativos de la ceremonia, se despiden y regresa a su Tribu.

- 1.- El Coyote fué venerado como animal sagrado por nuestros antepasados Mixtecos, lo consideraron Símbolo del sexo.
- 2.- Serpiente venerado por los Aztecas como Símbolo de la Tierra. Los antiguos Egipcios, la veneraron como Símbolo de la Sabiduría, SER- π -ENTE, SER-PI-ENTE.
- 3.- La araña macho que, tras hacer cosquillas a su amada hasta que ésta cae en trance, toma la precaución de atarla con hilos de seda para que no se despierte de pronto y se lo coma después del apareamiento.
- 4.- SHA'UI, Representante de los padres del novio, que a su nombre hace el pedimento de la novia ante los padres de ésta ponderando las — cualidades del novio.



DICHIYA y CHILAYA, corren a comunicar a su hermana lo que furtivamente acababan de escuchar en la conversación que sostenía su padre con el Cacique visitante, la noticia que es dada con más buena intención, que -- tacto, desgarrar el fragil corazón de DICHI que corre a refugiarse en el regazo de su madre en donde rompe en un desgarrador llanto, la madre confundida por la sorpresa pide calma a su hija y le explique el motivo de su actitud. DICHI la pone al corriente de lo que sus hermanas le han referido y entre sollosos suplica interceda en su favor ante su padre para que decista de casarla con un desconocido, en esta -- escena deplorable las encuentra el padre de DICHI cuando llegaba feliz a participar con su esposa del dichoso acontecimiento con el que realizara su sueño largamente acariciado y, sucede que para lo que a él -- significaba un gran triunfo político que debería alegrar a su familia -- y creyó que iban a valorar, se encuentra con desilución que se convierte en verdadera tragedia para ellas, confundido, pide explicaciones; la madre suplica no sacrificar a DICHI con ese matrimonio; con esto únicamente consigue que a su marido se le suban los humos a la cabeza, -- exige a su hija que hable, que se explique, y ella en su desesperación creyó, crasso error, que sincerándose, su padre la comprendería, confesándole que de tiempo atrás viene sosteniendo relaciones con un guerrero de nombre DICHIKAYA y, lo único que consiguió con su revelación -- es que su padre monte en cólera, emprendiéndola hasta con su esposa -- que supone está de acuerdo con ese noviasgo, convertido en un energúmeno, grita, manotea, pataléa, gesticula, amenaza, impone órdenes, a las mujeres, las tiene con el Alma en un hilo, aterradas, echa espuma -- por la boca, con los ojos desorbitados, descolorido, demudado, precipitadamente se retira lanzando improperios que se van perdiendo en la distancia, las desdichadas mujeres se quedan llorando, su padre ha sepultado sus ilusiones, poco a poco, vuelven a la realidad...y la madre-

ante su impotencia, lo único que se le ocurre exclamar con resignación:

¡ Ay, hija, tu padre !...; tu padre !
¡ Esos hombres !...; los hombres, hija !
¡ Creen que las mujeres no tenemos corazón !
¡ Que no sentimos !... ; Que somos de palo !
¡ Nos relegan en cualquier rincón !
¡ Según ellos, no somos dignas de consideración !



El padre por su parte decepcionado, terriblemente decepcionado, poco a poco se va calmando, no sin cierta dificultad... pero al recordar la actitud de víctimas que adopta su familia, vuelve a enojarse consigo mismo, se resiste a aceptar la realidad... ; El, que siempre se ha preocupado por el bienestar de su familia ! y, ; Que es lo que ha conseguido !...; pasar por villano ! y llega a la conclusión, ; Exclamando iracundo ! con un suspiro hondo, profundo:

¡ Ah, las Mujeres !... ; las Mujeres !
¡ Quien las entiende !
¡ Piensan con el corazón !... ; No tienen sesos en la cabeza !
¡ los padres somos los " verdugos ", los grandes incomprendidos !

Pero, la realidad, es la realidad; no perder contacto con el suelo; un -- hombre curtido como él, no debe ponerse sentimental, con debilidades de -- mujeres, ellas estan para obedecer, esa es la costumbre, la tradición; -- ; reacciona ! y vuelve a encontrarse a sí mismo, su función está por en -- cima de las miserias humanas, él debe gastar sus energías en cosas más -- trascendentes, está consciente que es un predestinado a realizar grandes -- cosas que al llevarlas a feliz término colocarán a su pueblo en el centro social, económico, militar y religioso de su Tiempo.



Aprovechando un brote rebelde de un Clan conflictivo decide aprovechar esa campaña para suprimir a DICHIKAYA incluyéndolo en la expedición, instruyendo al Jefe que lo coloque en el lugar más reñido del combate y lo abandonen para que el enemigo lo mate, el plan se lleva a efecto, pero lo sabotean DICHIIYÁ'A y DICHIVEE amigos que se revelan a obedecer la consigna y no abandonan a DICHIKAYA ayudándolo a salir airoso del trance y juntos --- salvan la vida.

Regresan a la Aldea cuando el casamiento de DICHI se realizaba ya, DICHIKAYA y sus amigos confundidos con la muchedumbre que en gran número --- asiste al fausto acontecimiento, se acercan a presenciar el desfile ceremonial que sobre Andas portadas por guerreros, la regia pareja preside el desfile triunfal, seguido de nutrido séquito a cuyo frente marcha el satisfecho y horgulloso padre de DICHI a quién, la Tierra, le parece chica y debiera ser mayor, que no le quema la frente el Sol, se siente transfigurado, acariciando su triunfo al resonar en sus oídos, los aplausos, los --- vitores, las exclamaciones de júbilo de toda su Tribu que al verlo --- pasar lo vitorean. DICHI toda compungida sentada en su sitial móvil --- rumiando sus tristes pensamientos sobre el porvenir que le espera, la saca de sus cavilaciones el grito desgarrador de DICHIKAYA que sale de la multitud, siente que el corazón se le sale, dirige la mirada hacia donde el grito salió y descubre a DICHIKAYA que le hace señas, una gran emoción hace presa de ella, y le contesta a su vez, ruedan por sus mejillas unas furtivas lágrimas, le brillan los ojos de felicidad, siente deseos incontenibles de abandonar el sitial, saltar y reunirse con su amado, pero se da cuenta que es imposible, que sería una locura y no le queda más consuelo que suspirar; hace señas a sus hermanas, estas entienden su significado y contando con la colaboración de amigos, se dan a la tarea de localizar de entre-



la multitud a DICHIKAYA, cuando lo encuentran, las hermanas de DICHÍ le revelan el plan que han urdido y para realizarlo, preciso es que él las ayude.

El plan de DICHÍ, se realizaría durante el festín, donde a su esposo se le embriagaría a propósito y además, al retirarse a descansar, DICHÍ le daría a beber un brebaje que lo sumiría en profundo sueño, circunstancia que aprovecharía ella para escapar, burlando la vigilancia, al amparo de la oscuridad de la noche y acompañada de sus hermanas que deciden integrarse al grupo ante el temor de seguir la misma suerte si se quedaran con su padre, se reúnen en el lugar donde los esperaba DICHIKAYA y sus amigos.

Sin pérdida de tiempo inician la marcha rumbo a Occidente con DICHIKAYA al frente, DICHÍYA'A y DICHÍVEE avanzaban siempre atrás cubriendo la retaguardia para proteger a los fugitivos; caminan toda la noche, los sorprende el Alba del nuevo día a la altura del paraje " AGUA AZUFRADA ", continúan su marcha un poco más, hasta llegar a " YODO KIZI ", Llano de Chivos, hoy " YODO KINZI ", Llano de Colores, donde a la orilla del Río, en la sombra de un frondoso sabino, deciden descansar para recuperar energías.

Al rededor del medio día, DICHIKAYA oye la señal de alarma de la retaguardia, imitando el canto del chapi, él contesta igual para orientarlos, no tardan en presentarse con la noticia de que un grupo numeroso de guerreros los anda buscando por cerros collados y barrancas, que es urgente reanudar la marcha. El miedo invade a las mujeres al saberse perseguidas, DICHIKAYA las alienta infundiéndoles confianza y envaradas por el reposo, con dificultad reanudan lentamente la huida, siempre hacia donde muere el Sol en los montes, tan pronto sus cuerpos entran en calor, aceleran el paso, en cuenta-bajo corren y hasta vuelan, ; Ay ! pero... en las cuesta-arriba, ; Qué martirio, qué desesperación, qué angustia ! las piernas se mueven con gran dificultad, escaceo el aire en los pulmones el avance es dificultoso, lento, desesperante.



La falta de costumbre de caminar largas distancias, las circunstancias adversas de hacerlo en forma precipitada, la fatiga comienza a dejarse sentir lenta e inexorablemente en sus fragiles cuerpos, la realidad es que no pueden caminar al ritmo con que lo hacen sus perseguidores que ya divisan de un cerro a otro, DICHIKAYA las anima, las motiva a no desfallecer ilusionándolas con la proximidad de la noche ya que la luz agoniza y podrán ocultarse en la oscuridad.

Las desdichadas mujeres comienzan a rezagarse, DICHIKAYA alternativamente carga a una y a otra para continuar avanzando, más este esfuerzo no puede resolver lo comprometido de la situación, llega el momento inevitable de que no puede cargar a las tres mujeres al mismo tiempo y, para desgracia sus perseguidores ya han hecho contacto con su retaguardia, DICHIIYA´A y DICHIVEE se esfuerzan infructuosamente tratando de distraerlos deliberadamente hacia otro rumbo, desorientarlos, más es inútil, son demasiados y — direminados en un amplio frente, prácticamente los han desbordado, avanzan incontenibles al darse cuenta que ya casi han dado alcance a los fugitivos y acicateados por la recompensa, ya no trotan, sino, corren y, a la altura del paraje conocido con el nombre de " Yute Yadi " hoy San Juan Joluxtila ó también con el nombre de " Yute Déé ", Río Valiente por el hecho que aqui se narra, al comprender que no tenían escapatoria y para sustraerse de la ira del marido burlado, como último recurso, deciden ingerir una infusión que se habían procurado del hechicero, cuyos atributos mágicos los transformó en los " órganos " que desde entonces imponen característica peculiar a nuestro inimitable paisaje que lo hace único en el Universo Entero, a través de los siglos, edades, milenios, han sobrevivido a toda clase de cataclismos y mutaciones se los vé coronando casi siempre las cimas del piélagos de lomeríos (5) dominando el horizonte, siempre alertas, vigilantes y desde esas atalayas naturales que han —



elegido voluntariamente, esperan ? pacientemente descubrir ? quizas a sus legendarios perseguidores ó tal vez al mítico mágo ? que los desencante y así permanecen impasibles desafiando "Al Todo, a la Nada y a la Materia", ¡ La Santísima Trinidad ! a que traiga el olvido.

¡ Nico, la Leyenda, " DICHI-DICHIKAYA ", ha terminado!
Cumpliendo una Ley Natural.

" Todo lo que tiene un principio también tiene un -
final"

La idea, fué alagar tus sentidos, despertar sde -
más, tu imaginación .
De haberlo logrado, el mérito es de la Leyenda , -
que cumplió su misión .
De haber fracasado, la culpa es sólo mía, ¡ por -
narrarla mal !.

Nico, desde la boca de las cavernas,
hay algo, ¡ más allá de la credibilidad !
que arranca, desde la más remota antigüedad .
¡ Detenemos ! , el Tiempo en esta relación ,
Narrando , Misterios de la Creación
contenidos todos , ¡ en la Eternidad !.



Ignacio Balbuena Cidel .

(5).- Joluxtla, viene del Nahuatl, que significa lugar plegado ó arrugado, por la profusión de lomeríos, es como si se estrujara con la mano - una hoja de papel y se soltara, el aspecto que daría la hoja de papel, sería semejante al que presenta la configuración orográfica de su territorio .

Stgo. Chazumba, Huaj; Oax. Agosto 30 de 1994 .

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.



LEYENDA :

TUPA DEL TEKA'UA.

Cuentan los vecinos de Joluxtla, que el Tupa de Teka'ua los días Martes y Viernes, días pesados en que no se debía de viajar para no encontrarse en los caminos con los Espíritus malos, eran los días predilectos en que visitaba el Pueblo, vestido de negro y - gran sombrero visitaba las tiendas y tocaba la puerta y cuando - era atendido con señas, porque nunca hablaba pedía un trago de - aguardiente para beber le servían en un vaso de esos chinos que - se usaban antes y acto seguido de un solo jalón ingería la bebida, aventaba el vaso a cierta distancia y no se rompía, sacaba - de la bolsa de su traje una moneda y pagaba y se retiraba, este - mismo ritual repetía en otras tendajones y cuando ya estaba bri - ago se dirigía a la salida del Pueblo rumbo hacia Acaquizapan y - al llegar a la altura de la casa de Dn. Esteban Castro echaba el - primer grito y continuaba su camino y también gritando y de esta - manera continuaba dirigiéndose hacia el otro lomerío que corre - paralelo al central y se perdían sus gritos conforme avanzaba -- hacia el Teka'ua su casa.

1.- Se cuenta que 3 arrieros de Tonahuixtla que regresaban rumbo a su Tierra después de estar en Zapocuila donde iban por --- prisco, al pasar por el Teka'ua se les apareció una Tienda - grande y se metieron a tomar una copa, las pidieron y fueron servidos por el Tupa, uno de ellos se tardó más que los otros dos en tomar su copa por lo que no salió luego y se -- quedó encerrado porque el Tupa cerró la puerta, los otros --



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

dos continuaron su viaje y dieron parte a los familiares de lo que pasó. consultaron con un brujo y este les dijo que - para sacarlo de ese lugar habia que esperar un año y así lo hicieron y el brujo con sus invocaciones logró abrir el --- encanto y sacaron al Sr. Encantado que para él no habia pa- sado el Tiempo y todo un año a él le pareció que habia --- transcurrido un solo día. después de ésta experiencia, --- unicamente vivió un solo día al termino del cual murió. lá- gente dice que lo recogió el Tupa de Teka'ua.

- 2.- Los miembros de la hermandad de Tonshuixtla que cada 24 de Junio visitan a San Juan Bautista Santo Patrón del Pueblo - de Joluxtla, cuentan que han ido a solicitar la gracia del- Tupa y les ha contestado que tiene pero que es para sus --- hijos de Joluxtla que ellos deben ir a pedir a su Tupa de - Cerro cuchara.
- 3.- Existe la experiencia de 3, 4, 5 vecinos de Joluxtla que al calor de los alcoholes decidieron en compañía de un brujo , ir al Teka'ua a solicitar dinero y al iniciar su ritual el- brujo, escucharon el cascabel de la vibora, el que llevaba- la botella de aguardiente como presente se asustó y dicien- do ; Jesús ! soltó la botella que se estrelló en el piso y- se rompió, slum braron con la lampara sorda y no vieron ni- la vibora, ni los pedasos de la botella ni que estuviera -- humedo o mojado el suelo donde se regó el aguardiente. La expedición fracasó porque se dijo ; JESUS ! y no se pudo abrir la puerta del Tupa para entrar a visitarlo, es decir- los conjuros del brujo fracasaron por culpa del que pronun- ció el nombre de Jesús.

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.



LEYENDA :

CUEVA DE LA CAMPANA.

Se cuenta sobre esta Cueva, que el Rico Hacendado Sotero Gil Huerta, cuando tenía problemas de dinero generalmente para pagar rallas de sus trabajadores, acostumbraba ir a visitar la Cueva de la campana en donde a la entrada de la Cueva el hacendado ponía él tendía un pañuelo sobre el piso y sobre el se acostaba bocabajo, es cuando salía de la Cueva un macho - cabrío que le lamía la espalda despues de este acto, el macho cabrío se volvía a meter a la Cueva y el hacendado recogía el dinero que aparecía en el pañuelo que se había tendido en el piso.

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.



LEYENDA :

Tupa de Yukusa'a.

El Sr. del Yukusa'a de los Chazumbeños a quienes ve como a sus hijos, viendo que carecen de agua por las escasas lluvias; se desidió a buscar agua para conseguirlo se dirigió a diferentes lugares para solicitar a sus iguales la gracia de que lo proveyeran de agua para sus hijos y con ese fin fué a Cerro Verde (Salitrillo), Apoala, hasta Chiapas, el Pico de Orizaba, donde las Tonas le negaron el preciado liquido fundamentandose en que lo necesitaban para los suyos hasta que resurrió a la Malinche que fue la única que le consedió sus deseos entusiasmado el Tupa se dedicó con ahineo a construir, la zanja para que circulara el agua Obra que se dedicó a construir desde la Malinche hasta su dominio Yukusa'a en donde termino su Obra con una compuerta que hoy día todavía existe en la parte alta del Cerro.

Terminada su Obra, se sentó a esperar la llegada del agua, pero el cansancio se apoderó de él, el sueño lo venció, circunstancia que aprovechó el Tupa de Tamazulapan que con la misma necesidad al pasar por el lugar vió que el agua ya llegaba para los Chazumbeños al darse cuenta que el Tupa de Yukusa'a estaba durmiendo, se aprovechó de esa circunstancia y desvió el caudal de agua llevandosela a Tamazulapan, el Tupa del Yukusa'a al despertar con sorpresa suya descubrió que el agua se hundía más y más y por más luchas que hizo rellenando el lugar para que el agua tomara nuevamente su nivel, no lo pudo conseguir, fracasando en sus intentos y de esta manera Chazumba perdió la gracia que el Tupa les había conseguido .

Varios Km. adelante en terrenos de Nochixtlán, Nuu Nduku, cuentan los naturales que en las profundidades de la Cueva del Obispo pasa ese río que era para Chazumba.

Aseguran que han echado naranjas en ese río subterráneo en la Cueva del Obispo y que han salido en Tamazulapan.

Ignacio Balbuena Cidol .

VADA NAMA, Rancho Paredones.

LEYENDA



" NICO: Cuando bajamos a este mundo, necesitamos revestirnos para ganar peso. Debemos desvestirnos, perder peso para elevarnos y poder abandonarlo."

Ignacio Balbuena Cidel.

NICO, le que te voy a contar, no lo pongas en duda, guárdalo en tu memoria como si lo gravaras en piedra, le que con tal claridad te voy a decir...

Util y necesario es que nuestras tradiciones se divulguen por los cuatro puntos cardinales; Oriente, Occidente, Septentrión y Medio Día, rebásen nuestras fronteras de ser posible, que se conviertan en patrimonio de la humanidad y adquieran vida en la memoria del " Pueblo " sensitivo y audáz que espase sus inquietudes y aspiraciones por todas partes del Mundo, de otra suerte Nice, se perderían para siempre en la oscuridad del tiempo que le cubre todo con el polvo del olvido.

¡ Que sean las inteligencias más brillantes y los corazones más ardientes de -- los hijos de la Tierra del Sol, sus mejores y más celosos guardianes.!

Nico, no te distraigas, vamos a entrar en materia, yo sé el corazón que tienes, cuando con gusto me escuchas.

Cuenta la sabiduría popular, que San Matías es el Santo Patrón de los Tetatan, curanderos, y éstos le rinden culto a la media noche del día 23 para amanecer -- del día 24 de Febrero, momento en que abre los " encantos."

Es en ésta fecha según los lugareños y aseguran sucede todavía en nuestros días se escucha repiquetear de campanas en el cerro que por éste suceso mágico se le conoce con el nombre popular de Cerro de la Campana, distante aproximadamente -- un kilómetro del lugar que va a ocupar la narración que en ésta ocasión te voy a referir.

No se sabe de donde ni cuando, sólo se sabe que fué real, no lo registra ningún libro donde poder consultar, es cultura popular y como tal se transmite según práctica inmemorial de boca a oído al travez de generaciones, éstos hechos que hoy nos ocupa no son la excepción, llegan hasta nosotros de esa manera práctica y sencilla, a mi me lo contaron, yo a mi vez te lo cuento a tí y tú se le contarás a otro y así sucesivamente de generación en generación, esto, se conoce como transmigración de las almas a semejanza de carrera de relevos y explica la razón de nuestra perfectibilidad indefinida, es decir, Por Siempre. Per Seculan Seculorum.

En su largo y sufrido éxodo una tribu mixteca proveniente de un lugar situado al Sur del vasto territorio de la mixteca desconocido para nosotros, había --- decidido emigrar hacia el Norte en busca de mejores tierras para vivir.

Generaciones enteras gastaron en su ignorada epopeya, de ésta manera y modo --- llegan al lugar que dá origen a este episodio que se convertiría pasado el --- tiempo en leyenda.

Rancho Paredones por su localización geográfica, composición orográfica y situación topográfica, con respecto a su entorno constituye una fortaleza natural inexpugnable, fácil de defender, cuenta con un solo acceso, orientado --- hacia el Sur, el resto está rodeado de verdaderos acantilados; apropiados para la defensa de ataques de posibles enemigos; por su prominente altura, es una --- atalaya hecha a propósito para vigilar dado el amplio horizonte que domina; --- agua suficiente de un nacimiento cercano, amén de contar con un río que corre serpenteando su base.

Pasado algún tiempo, el suficiente para recabar energías, de recorrer sus alrededores en jornadas de reconocimiento y evaluación de sus recursos naturales el balance resulta favorable y de campamento como lo consideraren después de --- deliberar los principales, caciques ó sacerdotes tal vez y de auscultar los --- auspicios de sus dióses, siendo todo favorable, deciden establecerse definitivamente para construir lo que andaban buscando un hogar estable, es así como, con éste propósito se dan a la tarea de edificar su templo.

Esta obra avanzaba lenta y fatigosamente, cuando ya se construían los muros un

suceso extraordinario e inaudito los sorprende, consterna y espanta.

Una noche desaparece la campana destinada al templo; alarmados y confundidos al principio, los días transcurren y va llegando la calma y más tranquilos después se dan a la tarea de buscar, recorriendo los alrededores pero, la campana no aparece, se la había tragado la tierra.

Este suceso extraordinario e increíble que raya en lo sobrenatural, aunado a otros de menor cuantía ó importancia que sin duda sucedieron en el seno de una sociedad supersticiosa, como la nuestra, influyeron para creer que las potestades divinas se oponían a sus proyectos y a ellas atribuyeron la desaparición de su campana.

Contra su voluntad, obtaron por suspender las obras que estaban en proceso de construcción, abandonar el lugar, liar sus pertenencias más necesarias y levantar el vuelo y dirigirse en búsqueda nuevamente de la tierra que seguramente el destino les tenía reservada.

La mayoría continuó como siempre hacia el Norte internándose en territorio que hoy conforman el Estado de Puebla, Ñuu Yutentsi'ó.

La minoría regresó para reincorporarse con los que se iban quedando en la retaguardia, generalmente viejos y enfermos, acompañados de sus familias éstos dan origen a nuevas comunidades que hoy son pueblos establecidos en nuestra zona, como Huaxtepec, Ñuu Yuku Ndete, Tequixtepec, Ñuu Yuku Nde'íí, etc.

La minería unos cuantos, dos ó tres familias se quedaron y son los Hernández dignos y orgullosos descendientes de los actores de ésta epopeya, viven actualmente en el lugar donde sucedieron hechos que malegraron la fundación de un gran Pueblo. Permanecen hasta nuestros días como mudos testigos de ésta gesta, los restos de las construcciones frustradas e inconclusas de ésta indómita tribu como monumento conmemorativo del Exodo de los indígenas mixtecos, nuestros antepasados, que buscando la "Tierra Prometida" y guiados por su "Moisés" autóctono se establecieron finalmente en lo que hoy es el tranquilo y laborioso Pueblo de Santa María Chimiocatlán, Municipio de Melcajá, Puebla.

Esta es la leyenda que narra el origen del Rancho Paredones, por los paredones.

que actualmente existen y dan nombre al lugar, perteneciente actualmente al Municipio de Santiago, Chazumba, Huajuapán, Oaxaca.



NICO: hechos, sucesos grandes ó pequeños,
conducen a la humanidad a su perfección.
Estamos dentro de la misma creación,
¡ imposible considerarse extraños !

Ignacio Balbuena Cidel.

Stgo. Chazumba, Mayo de 1994.



VE'E DEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

L E Y E N D A :
TETADI CASIMIRO.

Hace no mucho tiempo, existió un brujo, TETADI en el Pueblo de San Juan Joluxtla, personaje muy humilde y que no sabía hablar bien a quién los vecinos casi no tomaban en cuenta en la vida civil, recurrían a él solamente cuando se sentían enfermos y eso lo hacían únicamente las personas de avanzada edad, los jóvenes más bien lo chateaban.

En una ocasión en Huapanapan, Tuvitu un vecino de Joluxtla al visitar a su pariente enfermo en esa comunidad le platicó que el brujo de Joluxtla al cual pondero por sus virtudes curativas le aseguró que esa persona lo curaría de su mal dado que las medicinas de patente no surtían efecto, eso sí que si se decidía ocuparse sus servicios el brujo imponía como condición comer mole de guajolote, el enfermo aceptó; su pariente prometió regresar con el brujo. Al llegar pariente y brujo ante el enfermo los parientes y vecinos inmediatamente lo descalificaron, no lo consideraron capacitado para curar al enfermo más sin embargo se contrató sus servicios se hicieron los preparativos para visitar un lugar que dentro del territorio de Huapanapan existe en la base del Cerro loma larga sobre la cual descanza el Cerro que todo mundo conoce con el nombre de Cerro del sombrero hacia ese lugar se dirigió el brujo con una casuela de sabroso mole de guajolote, aguardiente, huevos, cigarros, incienso y demas yerbas ayudado de parientes del enfermo y de policía municipal para castigar al brujo si fallaba. Al llegar al lugar, a depositar los presentes y el brujo a hacer sus conjuros, la comitiva vió salir un monstruo que a toda velocidad iba hechando lumbre por el hocico, horrorizados toda la comitiva huyó el brujo quedó solo atendiendo al demonio y terminado su trabajo, regresó sólo al hogar del enfermo (Odilón Gordillo)

VE'E DEBAVI , A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

donde el brujo encontró al enfermo ya sano.

Desde ese momento la gente que presenció las invocaciones, la aparición del diablo , la cura milagrosa se encargó de difundirlo por los cuatro puntos cardinales af amando al brujito - de Joluxtla



Investigación de campo de : Ignacio Balbuena Cidel.

CUEVA DEL OBISPO.



L E Y E N D A .

Investigador de campo: Ignacio Balbuena Cidel.
 Guía y Narrador: Don Luis Martínez Suárez .

Ha sido como siempre, la casualidad de coincidir, con los pequeños detalles obtenidos de diferentes lugares, saber ahora esta Leyenda en su totalidad.

En casual y amena charla sostenida con Don Luis Martínez Suárez, en su curso discurre sobre el tema de los encantamientos mágicos y apariciones de nahualismo con reminiscencias todavía en nuestro medio rural , como resabio de la que proliferó en todos los Pueblos Mesoamericanos - Prehispanicos y aprovechando la ocasión para adquirir Luz sobre la -- LEYENDA de Ka'ua Tupa, antaño; CUEVA DEL OBISPO, hogaño, intuí que mi interlocutor, siendo natural del Pueblo de San Juan Nochixtlán (1), en cuya jurisdicción política, se halla localizado dicho enclave mágico , colegí que él podría abundar sobre ciertas narraciones que del Archivo del Pueblo, memoria popular, he estado indagando - aquí, allá, acullá, equende y allende - pero, me quedé corto al cuestionarlo, él fué más - allá de mis pretenciones, se ofreció de muy buen grado, acompañarme a los lugares, escenarios naturales donde me narraría los sucesos que se atribuyen al Tupa, divinidad de las Tinieblas, amo y señor del lugar - con residencia en la Cueva.

Convenimos de común acuerdo, fijar día y hora, encontrarnos en el Pueblo de San Francisco Huapanapan (2), desde donde iniciaríamos el viaje recorriendo los 9 Kms. hasta la Cueva del Obispo, para fortuna nuestra en el momento de nuestro encuentro, salía un vehículo a Sta. Catarina-



Zapoquila (3), que a solicitud de Don Luis, aceptó el conductor llevarnos, evitandonos hacer el viaje a pié.

Esta única vía de penetración que facilita nuestro acceso al escenario de la LEYENDA, se apoya en la carretera estatal 115, Tehuacán - Huajuapán (4), sobre el Km. 70.

Nuestro lugar de partida, asentado sobre un piélagos de lomeríos, termina aquí en Huapanapan a los 1,800 ms. s. n. m., formando un pequeño valle que alcanza a Nochixtlán distante 5 Kms. y, de la misma manera que esta vía de terracería, se inicia en un terreno semiplano; así también empiezan a descollar poco a poco a uno y otro lado de la ribera de Río Grande, dos macizos montañosos muy separados, todavía, entre sí y, conforme la inclinación del valle va elevando su pendiente rumbo al Sur, ellos van acercándose uno del otro, lo que sucede a la altura de Nochixtlán, extremo bajo de la cañada que va dirigiendo el curso de Río Grande procedente de la montaña, más allá de Guadalupe Membrillos distante 30 Kms.

Estos dos macizos montañosos que tienen origen aquí, de modestos lomeríos, alcanzan allá en su extremo Sur de cañada y río alturas que rebasan fácilmente los 3,000 ms. s. n. m.

Contribuyen a formar el complejo orográfico que registra la Geografía con el nombre de Nudo Mixteco en su flanco Noroeste, además en parte aguas de las vertientes del Pacífico y del Golfo, más concretamente de la Cuenca primero de nuestro Río Mixteco y después del Río Balsas.

CAMINO AL ENCLAVE MAGICO.



Iniciamos nuestro viaje
al enclave mágico,
llamado Cueva del Obispo,
la conoceremos en esta ocasión,

Iniciamos nuestro viaje, partiendo de Huapanapan en la margen izquierda de Río Grande, alejandonos de él conforme avanza nuestro vehículo, lo volvemos a ver a los pocos minutos cuando nos acercamos a las goteras de Nochixtlán - que en esta temporada de lluvias - luce sus campos de cultivo de color verde por la particularidad de tenerlos tan próximo a las casas, más bién parecen jardines; sembrados con el tradicional trío: frijo, calabaza y maíz, nduchi, iki ta nuni - aún cuando los dos primeros son más antiguos - que el tercero, éste se ha convertido en nuestro maná autoctono, el preferido en nuestra dieta, subsiste todavía en nuestro medio, culto a este grano - como reminiscencia de la que le tributaron desde su descubrimiento hace 4000 años a. c. en Coxcatlán, vecina población de Tehuacán, Puebla. - culto que continuaron las antiguas culturas de nuestro País y la nuestra no debió ser excepción, como lo hacían los poetas nahuatl que le cantaron así al Tlaclli (5) :

" Yo soy la planta tierna del maíz,
desde tus montañas te vengo a ver,
Yo tu Dios.
¡ Mi vida se refrescará !
El hombre primerizo se robustece;
nació el que manda en la guerra. "



La calle que da acceso a Nochixtlán -- Tierra natal de Don Luis, es la misma en que se ubica su casa; tiene la gentileza de correrme la cortesia de ofrecermela -- cuando pasamos junto a ella -- poco después de rebasar el primer puente que -- salva un pequeño arroyo, El Chiko'o (6) que procede del Sur pasa por el aguaje -- que le da nombre, es tributario de Río --

Grande, desembocamos en un cruce de calles que resulta ser el centro geométrico de la traza reticular de las calles del Pueblo, la forman las dos principales, orientadas según los cuatro puntos cardinales ; llegamos del Septentrión, procedentes de Huapanspan y al punto me dice Don Luis: señalando hacia el Mediodía -- la prolongación de la -- misma que nos introdujo -- esta calle que ve Ud . perderse allá adelante en un recodo de la cañada, continúa el viejo camino de arriería, todavía en uso, al vecino Pueblo de Guadalupe Malinaltepec, de donde procede este arroyo que tenemos a nuestro lado.

Observo y, en efecto, allá al fondo de la cañada del arroyo Malinaltepec, recortando el horizonte, imponente, destaca majestuoso el imponente macizo que airoso domina la comarca, es el Cerro Malinaltepec (7), que da nombre al Pueblo que se asienta junto a su base -- Occidental y de sus costados Oriente, Norte y Occidente contribuye a dar origen al arroyo, afluente de Río Grande.

Acotamos en este punto, por guardar relación, la versión que amplía el marco mágico de nuestro tema, la que cinco días después al volver y no hallar a Don Luis, obtuve de Don Cándido Rodríguez, actual --



Agente Municipal, atento y cordial me atendió, obsequiándome con la siguiente narración: " como a 3 Kms. de aquí, aguas arriba del arroyo Malinaltepec o Río Chico como también con ese nombre lo conocemos, se localiza un paraje al que se le atribuyen poderes mágicos, poco conocido por su ubicación, oculto en la cañada, emerge del fondo del lado izquierdo del arroyo, le llamamos el Coscomate (8), y, adyacente a él, en la-

ladera opuesta al traves del arroyo, se hunde un pozo muy profundo, -- cuanto objeto se le arroja -- no se escucha que toque fondo -- le decimos Roca Rajada ... Yuunindata, y, agregó yo, ¿ no funcionará como lumbrera de la Cueva del Obispo por su cercanía?... él dubitativo, responde, -- pudiera ser, tal vez, y ¿ qué distancia hay más o menos, agregó yo ... hum -- pues a vuelo de pajarero, unos 3 Kms, tantea.

y; del Coscomate?...continúa Don Cándido: es un macizo rocoso de superficie lisa, tiene una altura que fácilmente supera los 40 ms. con un grosor en su base de posiblemente 20 ms. de diámetro -- extiende los brazos, como para significar lo que afirma -- va adelgazando gradualmente conforme se eleva, mantiene vegetación raquílica en su cima -- en calidad de bonsai (9) digo yo -- a una determinada altura tiene un agujero con poza, lo conocemos como la troja del Tupa (10), era creencia de nuestros abuelitos, si esa troja " aparecía " llena de grava, era augurio de que sus cosechas serían abundantes, tendrían alimento fácil; de lo contrario, lo tomaban como presagio de que sus respectivas trojas, seguirían la misma suerte y ellos sufrirían hambre -- le pregunto a Don Cándido ¿ de donde traían la grava y quien la colocaba en la troja? -- pues ahí está el misterio, era creencia popular de que era obra del --



diablo, responde ...sirvió de regulador-- del Tiempo, es lo que se me ocurrió a mi- decir, y me contestó, eso es o como so -- lía decir en casos semejantes mi abuelito Tacho, asca me lagua tejuasi.

Por su forma, la gente creé que en el -- Coscomate vive el Tupa íí, diablo macho y, ¿ porqué ? pregunto, aclara Don Cándido , por su forma phálica y además por la versión de los que se han aven- turado a recorrer el vasto interior de la Cueva del Obispo, mal ilu- minado con antorchas, han visto o alcanzado a ver allá en la penumbra una roca con forma de mujer sentada que le brota agua por todos los - orificios, cabeza y tronco le pusieron por nombre la Malinche, Matlal- cueyatl, ese es el origen de los sexos, la de la Cueva, es Tupa dí i- diablo - hembra, es decir, diabla; concluye Don Cándido.

Caminando de regreso a mi domicilio en Stgo. Chazumba (11) tuve Tiem- po de relacionar, meditar, digerir los conceptos de la narración de - Don Cándido entre ellos la de la Malinche con sus 7 orificios en la cabeza más 5 en el tronco, suman 12 orificios que son :

- 12 puertas de la Ciudad de Dios.
- 12 fundamentos de la Ciudad Celestial.
- 12 Apóstoles.
- 12 Hijos de Jacob.
- 12 Tribus de Israel.
- 12 apariciones de Jesús después de muerto.
- 12 Signos del Zodíaco.



- 12 meses del año.
- 12 horas de día.
- 12 horas de noche.
- 12 Planetas de nuestro Sistema Solar.
- 12 Trabajos de Hércules, Mitología Griega.
- 12 Pares de Francia. etc. etc.

...¿" No es también en este caso ilusorio y relativo que esta poca luz el límite de nuestra individualidad? Tal vez hemos vivido siempre y siempre viviremos en el Universo; tal vez también ahora, en esta forma nuestra, participamos en todas las manifestaciones del Universo; no lo sabemos, no lo vemos, porque, por desgracia, aquella chispa que Prometeo quiso regalar nos permite ver solamente aquella escasa parte hasta donde llega."

Luigi Pirandello.

Aventuro esta opinión de neófito: nuestra Región es una pequeña -- parte del dilatado territorio Mesoamericano, donde se desarrollaron grandes culturas antiguas, rindieron según su muy particular creencia religiosa, culto al maíz, porque fué preferido como alimento divino, los Mayas, por ejemplo, creían que el hombre había sido hecho, formado de masa de maíz, lo que explica que su alimentación básica fuera el maíz, creían que de esa manera restituían en su organismo, la masa que perdían con el desgaste de la vida, a su manera debieron hacer las otras culturas.

Viviendo en esta microregión que habitaron nuestros antepasados quienes dejaron vestigios de su permanencia de sus centros ceremoniales, teteles, que el polvo del Tiempo se ha encargado de ocultar y noso -



tros de olvidar y si su historia, nuestra historia dice que rendían culto a la divinidad de la labranza, justo es pensar, debieron, rendir culto a una divinidad de la Cosecha, cuyo nombre desconoce nuestra historia, narrada en Códices pobremente - descifradas - ¿ sería absurdo pensar que el Coscomate con forma de mazorca nii, -- fuera la divinidad de la Cosecha y que -

nuestros remotos antepasados concurrían a ese lugar a rendirle culto?

" Pertenezco a una era fugitiva, mundo que se desploma ante mis ojos.
 Piso una Tierra firme que vientos y mareas erosionaron antes de que pudiera levantar su inventario.
 Atrás quedan las ruinas cuyo esplendor mis ojos nunca vieron. Ciudades comidas por la selva, y en ellas nada puede reflejarme.
 Mohosas piedras en que no me reconozco.
 Y enfrente la mutación del mar y tampoco en las nuevas islas del Océano hay un sitio en que pueda reclinar la cabeza."

José Emilio Pacheco.

Aootada la interesante versión de Don Cándido - amén de mis temerarias observaciones - en temas de erudicción, lo que confirma: la ignorancia raya en temeridad, lo expreso a mi manera:

¡ A mi Tierra del Sol !
 Expreso a los cuatro vientos,
 mis caros pensamientos.
 Mientras da vueltas el Sol .



Y... como lo que Dios no da, Salamanca no lo pone, me amparo en Don José Hernández- que en boca de Martín Fierro, poéticamente lo dice así:

" Canta el pueblero y es pueta.
Canta el gaucho y ; Ay Jesús !
Lo miran como avestruz,
su inorancia los asombra.
Más siempre sirve la sombra,
para distinguir la Luz ".

O a San Agustín que en su obra la Ciudad de Dios sabiamente dice:
"... recelo les parezca que más fácilmente afirmo lo que ignoro , que enseñe lo que se."

... Y como no hay tiempo que no se acabe, ni deuda que no se pague ,
continuamos con la relación de nuestras impresiones del viaje : una-
segunda calle se dirige hacia donde - " muere el Sol en los montes
con la Luz que agoniza
pues la vida en su prisa
nos conduce a morir. "

Himno de nuestro Estado de Don Macedonio Alcalá, debía entonarse en -
los Actos Civicos de nuestras Escuelas, es decepcionante observar co-
mo muchos lo ignoramos - se vuelve poco después en carretera de te --
rracería que perezosamente sube una empinada cuesta, allá en el flan-
co oriental de un cerro cuyo nombre desconozco y al alcanzar la cima,
continúa serpenteando lomeríos hasta terminar en Guadalupe Malinal --
tepec, distante de aquí, 5 Kms.

Nuestro vehículo dobla a la izquierda rumbo a Oriente, cruzamos el -
puente del arroyo Malinaltepec y aparece como fondo, reduciendo el -
paisaje el macizo oriental de la cañada de Rancho Arco - en primer -
término a nuestra izquierda - destaca recién reconstruido el edificio



principal de todos los Pueblos - el Templo, casa de Dios y, Nochixtlán no podía ser la excepción, felicitaciones a la comunidad - por conducto de Don Luis, en verdad tiene - un templo de estilo barroco precioso, de - construcción tardía en la época de la Colonia, sólo he visto otra por estos rumbos, - otras de este maciso, en el Pueblo de Cal - tepec, Puebla.; su traza según los cánones, nave mayor orientado de Levante al Ocaso, la menor de Septentrión a - Mediodía forman la Cruz latina, simbolo del Cristianismo, su acceso - principal con la ventanilla en parte superior viendo hacia el Ocaso , lugar de las tinieblas, el profano, sale de ese mundo, se inicia en - el Evangelio con el bautismo y recorre la nave central dirigiendose - al Altar Mayor que está al Oriente para recibir la Luz ... de la Sa - biduría que viene de donde nace el Sol, etc, etc.

"¿ Cual es la misión del hombre en la Creación ?

El hombre está en la Tierra para alabar a Dios ,rendirle homenaje, -- servirle y obtener así la salvación de su Alma. Su lugar en la Crea - ción corresponde a un elevado destino; todo cuanto vive y tiene movi - miento ha sido colocado a tal intento y debe servirle de instrumento - para el cumplimiento de su vocación." San Ignacio de Loyola .

Como es costumbre en el Mundo Católico, celebra su fiesta anual de su Santo Patrón, Juan el Bautista, primo de Jesús, encarcelado por cen - surar la unión de Herodes Filipo y Herodías, la hija de ambos, Salomé, instigada por su madre, pidió al Rey Herodes Antipas, como premio a - sus danzas, la cabeza de El Bautista, que le fue concedida y entrega -



da en una charola; el 24 de Junio, fecha que coincide con el Solsticio de Verano, cuando el Sol en su Curso anual por la banda Zodiacal, alcanza la zona más boreal o Norte, al Trópico de Cáncer, dándonos el día más largo y la noche más corta del año - este fenómeno astronómico que a mí entender describo, López Velarde con sentimiento de poeta, lo dice así :

" El día que tú me quieras,
tendrá más Luz que Junio;
la noche que tú me ames,
será de plenilunio. "

A la misma altura del Templo, a nuestra diestra y, de no ser por la oportuna indicación de Don Luis, no hubiera advertido que al fondo de una explanada, Plaza de la comunidad, perdido entre los árboles que están en primer término - aparece la Agencia Municipal - Edificio principal del Poder Civil, es como se observa en todos los pueblos, cómo este tipo de construcciones no tienen nada de mayestáticos para inducir al Ciudadano a desarrollar sus virtudes morales y cívicas, se erigen únicamente para funciones o actividades burocráticas, se les toma como del poder temporal, transitorio, consideramos al Cielo como el lugar donde han de cumplirse nuestros deseos -- vemos a nuestro mundo como lugar de destierro - alimentamos la esperanza mediante la Religión de volver a nuestra Patria Celestial.

Todos esos derechos de que ustedes hablan, (derechos a la vida , --



derechos al trabajo, etcetera), no son nada; hablar de ello es hablar de la - mar.....El hombre vive si puede y si no puede se muere, y al que se muere lo - entierran; y no hay más derecho ni más filosofía que eso....La democracia es - un ensueño; la muchedumbre ha de ser - siempre regida, sojuzgada. En la cumbre de toda sociedad habra, en los tiempos-

venideros una selección de hombres que se regirán por el libre acuerdo; abajo, en el fondo, estará la masa necesitada de la Ley-- La Ley quedará para la masa que no se haya emancipado.

Pío Baroja.

Ahora aparece en nuestra pantalla visual a espaldas del Templo, la -- Escuela, lo que viene a formar el trío en la vida social de toda co - munidad que aspira a salir de la oscuridad de la ignorancia : La Es - cuela en el aspecto moral, cívico y cultural; construida según módu - los pre - establecidos, se meten con calzador en los espacios todos - diferentes - pobres en su construcción arquitectonica, Standar de ma - teriales prefabricados, todos iguales para cumplir una función Ense - ñanza - Aprendizaje, carecen del significado que encierra la palabra - Aula, significa palacio y de eso no tienen nada como para inspirar - respeto, veneración, son nuestra segunda madre, Alma Mater, sin --- embargo.... escuela digna, perora el Slogan.

¡ Oh mi escuelita Madero !
Nacida en el Arrabal.
Donde estaba el basurero.
De nuestra infamia Social.

José Avila Garibay.



No hay dicha para mí fuera de tí

Y ya lo dije :

¡ no hay dicha para mí fuera de tí !
yo no rindo culto a las estrellas de cine
ni a los líderes políticos

y no adoro dictadores.

No estamos sujetos a sus periódicos
ni inscritos en sus partidos
ni hablamos con slogans
ni seguimos sus consignas.

No escuchamos sus programas
ni creémos sus anuncios.

No nos vestimos con sus modas
ni compramos sus productos.

No somos socios de sus clubes
ni comemos en sus restaurantes.

¡ Yo no envidio el menú de sus banquetes
ni libaré sus sangrientas libaciones !

El Señor es mi parcela de Tierra en la Tierra.
Me tocó en suerte bella Tierra. Prometida.
en la repartición agraria de la Tierra Prometida.

Siempre estás delante de mí
y saltan de alegría todas mis glandulas.

Aún de noche mientras duermo
y aún en el subconsciente.

te bendigo !

Ernesto Cardenal.

.... y colindando con el terreno escolar, Don Luis me señala la casa de Don Cándido Rodríguez, que más tarde a nuestro regreso de la Cueva, pasamos a visitar su tienda en calidad de clientes a tomar unos refrescos-



y adquirir un lapicero que según yo había
 estraviado en el camino, al no hallarlo -
 en el estuche de los lentes donde tengo -
 costumbre guardar, tiempo después cuando
 ya había comprado, apareció en la bolsa -
 de mi camisa donde nunca se me ocurre --
 guardarlo por temor a que se caiga, este
 incidente me hizo inclusive desandar ---
 parte del camino infructuosamente; cote -

rraneo de Don Luis y por la manera que se condujeron, pude apreciar
 la gran estima que se profesan, misma con la que me distinguieron ,
 nuestro anfitrión y su respetable familia muy amablemente nos reci -
 bieron y atendieron, haciéndonos pasar a su mesa a compartir el pan -
 y la sal, desde este espacio nuestro agradecimiento.

Amo el canto siempre nuevo
 del Tzentzontle,
 amo el olor delicado
 de las flores,
 y del onix y del jade
 sus colores;
 pero amo más a mi hermano,
 que es el hombre.

Nezahualcoyotl.

Salvamos el tercer puente dentro de la campirana Nochixtlán de estre-
 cho horizonte - encajonado - por los macizos que le sirven de muros y
 lo protegen por los lados E y W , pero está a merced de las co -
 rrientes de aire frío e inclusive víctima de heladas por la cañada de
 Rancho Arco que funciona como tubo.



Hemos ganado la margen derecha de Río Grande y " nuestro vehículo " da vuelta a la derecha dirigiéndose hacia el Sur, ahora si empezamos a subir para situarnos al termino de una corta cuesta, en un balcon natural, desde donde hacia el Sur y Este nuestro horizonte se amplía, constreñido por la montaña cuyas faldas y hondonada semejan un enorme anfiteatro que tiene por piso, la Tierra, por muro el horizonte y por techo, el Cielo; hacia el Oeste se extiende un verdadero mar, pielago de lomeríos, difícil de contar y más de nombrar que allá en lontananza, bloquean los cerros de Tequixtepec (12), San Pedro y San Pablo Tequixtepec, destacando por su altura el de la Cruz, de los pares, pachon, la bisnaga, el gacho, yukutumi, (13) yukundefi (14), y hacia el Noroeste yuku yu'a tum (15), o del Faisan o de Santa Gertrudis Cosoltepec que se diluyen en el aire, es hacia esos rumbos donde el paisaje es más dilatado, dignos, cualquiera de ser llevados al lienzo por un artista del calibre de un "Velazco", pero de nuestro paisaje Sureste más cercano, con sus pinceles el joven e inexperto Helios (16), carece de la destreza todavía para combinar los 3 colores básicos o los 7 del arcoiris para iluminar algunos lugares, que a su temprana edad de 8 1/2 horas, permanecen sombreados, sin color.

Durante una diuturnidad esto fué coto exclusivo de sus naturales moradores que en todas direcciones para satisfacer una función han hollado su territorio, grabando en su superficie, veredas, atajos, caminos, parcelas de cultivo, tomas de agua, canales de riego, etc. que afuerza de usarlos en forma ritual, repetitivo através del Tiempo permanecen como cicatrices o llagas, dando testimonio de su industria.



Antaño sólo los arrieros - comerciantes se aventuraban a recorrer estos escarpados -- caminos, ofreciendo mercancía o sacando -- productos de aquí y llevarlos a lugares -- distantes y comerciar con ellos; no es, -- sino a partir de los años setenta, en que -- este territorio sufrió una intervención de Cirugía Mayor, que le dejó esta larga cicatriz que permite a sus habitantes, el libre tránsito de sus vehículos automotores circularlo de un extremo a otro, en ambos sentidos según sus particulares necesidades y posibilidades - con la mayor diligencia y eficiencia, los arrieros pasaron a la historia, pertenecen al folklore. hoy se ve que existe mayor comunicación y tienen visitantes de otros lugares, fuereños, ni ivi to' o como decimos en Mixteco.

... Mientras " nuestro vehículo " va engullendo la carretera serpenteando el flanco derecho de la cañada, el río lo vemos allá abajo a nuestra derecha - Don Luis, como pez en el agua, se siente en su elemento, vuelve a su Tierra, donde vió por primera vez la Luz, de seguro se -- reconocen, se identifican, lo ha pisado, caminado, a lo largo y a lo -- ancho, de arriba abajo, al derecho y al revés, de día y de noche, con frío o calor, en todos los extremos de tiempo y lugar - conoce los -- hombres de veredas, caminos, atajos, parajes, aguajes, lomas, cerros , barrancos, cañadas, yerbas, arbustos, árboles, animales, aves, piedras, personas, etc. con los que ha topado, tropezado, encontrado, alternado, convivido en sus diferentes grados de afinidad, identidad o parentesco.

Lebnitz filosofo y matemático alemán a proposito de esto dice :



" Los hombres se hallan enlazados con los - animales, estos con las plantas y estas - con los minerales. La Ley de la continuidad exige que todos estos seres naturales formen una cadena, difícil de distinguir donde empieza y donde termina una de otra que -- todos ocupan lugar de Tránsito. " Moleschott por su parte afirma, "El hombre es lo que -- come" William Chespiare poeta y dramático -- inglés dice: "El hombre está formado de --

todos los componentes del suelo".

En el curso de su larga vida, que su sino o karma (17) le han deparado - Don Luis se ha instituido en biblioteca viviente - ; qué de recuerdos!, deben atropellarse en su testa, cuando parados en la plataforma de "nuestro vehículo de redilas", en voz alta empieza a rememorar hablando de - los lugares que están a la vista, cuando a la derecha al través de Río - Grande señala un cerro que le llama del Otate, Yukutuffi. y lo relaciona - con una incursión a la Cueva, donde este material sirvió de señalamiento - de la ruta que en su interior siguieron los intrepidos naturales que lo - recorrieron, muchos años ha.

De ese mismo lado, más adelante, aguas arriba, señala la cañada del Laurel donde hay un lugar "pesado" pasa un camino, atajo, para cortar derecho a Rancho Arco, se han registrado casos raros, anexamos al final un - suceso de que ese lugar: continuamos avanzando y enseguida señala otro de los muchos cerros que aquí abundan, le dicen de Algodon, Yuku kachi con - un nacimiento de agua en su base, en la ribera izquierda de Río Grande le llaman Peña del Algodon, Yuu kachi, - cerro que desde donde vamos, obs - truye la visibilidad de la entrada de la Cueva - presenta



enta en su forma más alargada que elevada, fallas por deslizamiento o asentamiento que dejen al descubierto acantilados rocosos, - en dirección al Poniente, hacia el Coscoma- te.

En segundo término, sobre todos los que -- tiene enfrente, en su flanco Norte, destaca el cerro Malinaltepec, ya mencionado antes, orientado de Norte a Sur, - semeja por su forma el techo del chalet Suizo - por sus costados Este y Oeste muy inclinados, con cumbrera también inclinada de Norte a Sur, de menos a más, al fondo unidos a él pero perpendicularmente, alineados de Este a Oeste, tres prominentes cerros, forman un conjunto semejando una T, Cruz de Sn Antonio o del Sto. Sepulcro, el de la izquierda, hacia el Este se llama el Totomoxtle (18), de los otros dos, no recuerdo sus nombres, del tercero y último, el que aparece a nuestra derecha, al Oeste, se distingue de los otros por su cúspide que termina en forma de piloncillo, fué en tiempos de la Revolución, allá por los años veinte - te - nemos sobrevivientes todavía - refugio del Gral. zapatista Cástulo --- Villagómez de triste memoria en nuestra Región - este macizo así formado da origen a vertientes hidrológicas que se dirigen hacia los cuatro puntos cardinales, cuyas aguas van a dar al Río Balsas.

Los escurrimientos pluviales de las laderas Este, Oeste y Norte contribuyen a aumentar el caudal de Río Grande, además hacia el Oeste forman el "embudo" que capta las aguas que dan origen al arroyo las Vigas (19) al Sur dan nacimiento al arroyo de Suchiltepec (20), al traves de la - laguna de Guadalupe Cuauhtepac (21), al de Stgo. Miltepec (22), al juntarse antes, de la comunidad de El Espinal, forman el río Huajuapán --



que se deslizan serpenteando, como por su margen derecha lo imita la cinta asfáltica Tehuacán - Huajuapán, recorriendo la cañada (23) en toda su longitud.

Allá al Sureste alcanzamos a distinguir - al Pueblo de Zapocuila que a una altura de 2,893 ms. s. n. m. (24), aparece como prendido a media falda del cerro Maguey -

Chino que además le sirve de fondo, a sus flancos derecho e izquierda pasan los ríos Grande y Platanar con sus respectivas cañadas, que en conjunto semejan una W, éstas se unen para formar la de Rancho Arco, lo mismo hacen los dos ríos, cada uno por su lado resbalan en forma de tobogán para hundirse a una profundidad promedio de 1/2 Km., donde el Platanar desaparece devorado por Río Grande, ese descenso brusco da a la población - el aspecto - desde aquí, de estar como en una terraza o balcón natural; la cañada avanza hacia nosotros y en su curso vemos en su cima los campos de cultivo a uno y otro lado de la ribera del río, son de la comunidad de Rancho Arco (25), más hacia nosotros, dice Don Luis está la Cueva en un recodo del río que todavía nos está vedado, el cerro del Algodón no permite verla, según cuentan, la Cueva se dirige hacia Zapocuila y llega hasta Tamazulapan distante un centenar de Kms.; a la derecha de la cañada Río Grande se yergue un gran macizo montañoso que supera a todos se llama Buchikila (26), en cuya cima oriental cuentan que se fundó inicialmente Zapocuila, actualmente el lugar está abandonado.

Nos aventuramos a conjeturar que la Cueva se dirige no a Tamazulapan, sino a Apoala, Cuna de los fundadores de la Nación Mixteca.



Su caudaloso río que corre en su interior pudiera ser el que surte de agua a las lagunas de Ka'ua dzandanah (27), que nuestros antepasados pudieron haber usado como tunel para comunicarse de un extremo a otro, con lumbresas como la de Roca Rajada que el Tiempo ha tapado.

Ya lo apuntamos al referirnos al coscomate , los Códices de nuestros antepasados registran a la Cultura Mixteca que floreció en San - - Pablo y San Pablo Tequixtepec, esta micro región debe haber alcanzado un gran desarrollo y debió tener importante densidad de habitantes al grado de que los conquistadores Aztecas para poder someter a vasallaje a los - nuestros, se vió obligado a establecer un campamento militar en Huapanapan.

Arqueólogos de la talla de John Paaddock sustentan que estas tierras, -- 4000 años, a. c. ya estaban hatados por los Otomangué - mezcla de Otomí o Nañú de la parte Norte de Mesoamérica, del Estado de Hidalgo y otros y - los Mangué de la parte Sur, Nicaragua y Costa Rica; Revista Yucunitzá , Oct. - Nov. 1994. por otra parte, decían proceder del centro de la Tierra, según registra desde 1593 en su libro, El Arte en Lengua Mixteca, el Padre Fray Antonio de los Reyes. Nuestros antepasados Mixtecos aparecieron en - este escenario mucho después a partir del año 1500 a. c.

Desde la más remota antigüedad,
cuando todavía nada existía.
El Todo de la Nada Surgía.
Lo ocultaba la oscuridad,
que fué descubriendo la claridad
y al fin el hombre en este escenario aparecía.



De nuestro lado, Don Luis hace referencia de los agujajes, nacimientos naturales de agua que constituyen fuentes de abastecimiento en las prolongadas épocas de sequía : el Cacique al Norte distante 1/2 Km. muy apreciado por su pureza y sabor, es el preferido de la población; la de Yerba Santa, Yuandó, localizada aguas arriba entre el Río Grande y la Carretera, es el más cercano, como a 1/4 Km. con muchas de las plantas que le dan nombre, está del lado de arriba, junto a una zanja de riego, tiene a su vera un frondoso chirimoyo ndokoiyu, lo visitamos a nuestro regreso de la Cueva; el del Jazmin es el más retirado posiblemente 2 Kms., se ubica dentro de esta profunda barranca cuyo puente estamos pasando en este momento, procede del flanco Occidental del Cerro del Zopilote, Yuku kangó su ladera la estamos aprovechando como mirador y allá arriba a nuestra izquierda alcanzamos a medio ver su cima. El agua del Jazmin más bién tiene uso agrícola.

Desde "nuestro largo mirador", "nuestro vehículo" alcanza un lugar que Don Luis había estado esperando y, cuando sucede, inmediatamente me dice y señala : ¡ mire usted, allá está la boca de la Cueva, ya se ve!, con la buena nueva, me invade en todo el cuerpo un agradable escalofrío, producto de la emoción - ¿ donde pregunto yo ?, allá a la derecha y abajo, junto al río agrega ... y, yo veo una loma común y corriente, pero.... ¿ entrada de Cueva no veo?...y como mi silencio se prolongava, él insiste... ¡ allá a la mitad de la falda del cerrito!, insiste y voltea a verme para ayudarme a dirigir bién la vista hacia el lugar preciso porque no escucha que le diga sí....., yo medio mos -



queado, hago un desesperado esfuerzo por consentrar la mirada al lugar que me -- indica -- es que no le he dicho que es -- toy medio segatón, que no veo bién ---- afino más la vista... y sí en efecto; en la parte sombreada que mira al Occidente, donde el Sol no alcanza a iluminar bien -- todavía, dada la hora 8 1/2 de la mañana, encuentro el umbral de la Cueva.

...; Al fin ! y hasta entonces respiro, tengo a la vista, aunque sea de lejos, la célebre Cueva del Obispo, posiblemente la más grande de nuestro Estado, que por vez primera tuve referencias de ella en la Cd. de México, no obstante la cercanía de mi lugar de origen, distante -- de aquí 18 Kms. hacia Occidente cuando leyendo la Monografía de --- nuestro Estado de José María Bradomin, en la parte dedicada a Grutas Notables, encontré en la Pag. 305 con la sorpresa de la existencia -- de esta maravilla de la Naturaleza que requirió miles de años su -- formación, cuando la Tierra sujeta a movimientos telúricos, unas -- partes se hundieron y otras emergieron como fué el caso de nuestro -- Cementerio Marino el más grande del Mundo, superior al que existe en Alemania y que lo tenemos ahí tras lomita, el Valle de Zapotitlán -- Salinas - Tepeji de Rodríguez o de la Seda, Puebla.; donde existen -- fósiles marinos y Onix en cantidades fabulosas.

¡Ya la veo!, contesto... esa es la boca de la Cueva, sentencia Don -- Luis... visto a la distancia de donde vamos, semeja la forma de una boca humana semiabierta es lo que acierto a decir, para asegurarle -- que en efecto ya la descubrí, agrega en seguida él, cuando estemos --



junto a ella va a ver que tiene forma de Cruz, ¿ Ah sí ? contesto; en realidad, lo que sucedía conmigo es que, la Cueva la suponía localizada en uno de los cerros grandes que rodean este anfiteatro.

Transcribo textualmente lo que José María Bradomin dice en su Obra a este respecto:..." La tercera, la del Obispo, -- localizada en la jurisdicción de Mixquixtlahuaca, municipio de Te -- quixtepec (Huajuapán) no debidamente explorada, posiblemente sea -- tanto o más que de las de Nindó - Da - Gé y en consecuencia, la más -- importante en el Estado, por su extensión, pues los nativos del lu -- gar que ya hace algunos años se aventuraron en su interior, emplea -- ron veinticuatro horas en recorrerla, encontrando una corriente sub -- terránea que según las señales que arrojaron en ella, va a aflorar -- también a los manantiales de Tamazulapan." Antes en la Pag. 304 --- dice:..." En, orden de importancia, la principal es, indudablemente -- la Gruta Nindó - Da - Gé (Cerro de Agua Crecida en Lengua Mazateca) -- ... esta importante y amplicima Gruta que horada todo lo ancho del -- cerro mencionado... debidamente exploradas fueron clasificadas die -- cinove galerías de diferentes alturas y dimensiones...."

Unas cuantas vueltas más de ruedas de "nuestro Vehículo" y llegamos -- al paraje más cercano a la Cueva, portezuelo desde donde divisamos -- al Pueblo de La Natividad Mixquixtlahuaca, distante todavía un Km. -- más arriba afirma Don Luis, está el Rancho El Capulín que no se ve -- desde aquí, desde este portezuelo, la carretera se aparta, se aleja -- de Río Grande para internarse en las faldas del macizo montañoso ---



llamado Buchikila para volverse a encontrar en las goteras de Zapoquila y continuar siempre hacia el Sur en calidad de brecha, persiguiéndose uno del otro, pasar por la comunidad de Río Grande y rendirse la carretera en Guadalupe Membri -- llos, el río continúa hasta su cuna localizada en Concepción Buena vista ya en el Distrito de Coixtlahuaca, Yodo koo, llano

de viboras.

El conductor a solicitud de Don Luis, mediante el consabido golpeteo -- en el toldo de la caseta, detiene su vehículo y descendemos, damos las gracias deseandoles buen viaje a el y a su pasajero, lo mismo hacen -- con nosotros; reanuda nuevamente la marcha y los vemos descender una -- empinada cuesta hacia la barranca cruzar el puente y subir, subir hasta que los perdemos cuando entran a Mixquixtlahuaca.

Nos quedamos solos en esta inmensidad, confundiéndonos con la Naturaleza, de expectadores, pasamos a formar parte del paisaje, nos miramos reciprocamente y en seguida dice Don Luis: estamos en la parte alta de la Cañada del Amate Yagui Tusiñu'u, viejo camino de arriería a Mix -- quixtlahuaca donde sucedieron hechos extraordinarios de apariciones -- fabulosas que tejieron la Leyenda; ahora vamos a iniciar nuestro recorrido por los lugares más significativos pues, a caminar agrega y empezamos a movernos dirigiéndonos cuesta -- bajo rumbo a Occidente para internarnos no solamente en la cañada sino, en el Tiempo.



¡ Oh Tierra del Sol !
 Fuiste inmenso tesoro,
 del legendario guerrero.
 Flechador del Sol.

En sus antiguos dominios estoy
 recorriendo los viejos caminos
 de los Pueblos vecinos
 que viven felices hoy.

San Juan Nochixtlán,
 La Natividad Mixquixtlahuaca,
 Santa Catarina Zapoquila
 y Rancho Arco que no hay que olvidar.

EN EL ENCLAVE MAGICO



Desde la boca de las cavernas,
 hay algo más allá de la credibilidad
 que , arranca desde la más remota antigüedad.
 ; Detenemos al Tiempo ! en esta narración ,
 relatando misterios de la Creación ;
 contenidos todos en ; la Eternidad !

Observamos en efecto, el camino ha desaparecido : dudamos, tituviamos en nuestro avance - los caminos se hacen caminando dice el bardo español -- León Felipe - aquí lo corroboramos, la Naturaleza es indiferente a las - inquietudes del hombre, es movimiento perpetuo, construcción y destruc - ción, vida y muerte, todo hacia una perfectibilidad indefinida, es en -- tropía, el reposo significa muerte, el sueño es simulacro de la muerte.

La Vida no es un ensayo, aunque tratemos muchas cosas; no es un cuento ; aunque inventemos muchas cosas . El ensayo del cuento del poema de la Vida es un movimiento perpetuo ; eso es , movimiento perpetuo.

Augusto Monterroso.



Eludiendo matorrales espinosos, caminando en ZigZag, arribamos a un paraje más o -- menos amplio, de nuestro lado derecho hacia el Norte, destacan : un frondoso árbol de amate tusiñu'u, árbol que da nombre a esta cañada y más pegado al nacimiento de la falda del cerro, destaca en -- forma de estela una única roca azulada de aproximadamente tres metros de altura por

uno, de ancho, luce en su parte media la imagen de la virgen de Guadalupe - Don Luis me adivina el pensamiento y, cuando me disponía a hacerle la pregunta sacramental de ¿ quién y cuando colocó la imagen? - él empezó a rememorar : allá por los años cincuenta cuando vivía en la Ciudad de Puebla, un día, deambulando por sus calles, descubrió en un escaparate esta imagen hecha en azulejo de Talavera - en ese momento le nació la idea de comprarla, pensando en este lugar "pesado " - hizo lo uno y lo otro y en 1954 cuando regresó a su Tierra la imagen formó parte de su equipaje y provisto de las herramientas del -- Arte Real se transfiguró en Maestro Albañil y colocó las piezas de -- azulejo - desde entonces, hace cuatro décadas - la Virgen Moreno --- brinda protección generalmente a pastores o naturales que practican el esquilmo y a uno que otro caminante como nosotros pasa por aquí de muy de vez en cuando; no se me ocurre en ese momento, más que felicitarlo por su acto de desprendimiento que habla mucho de su calidad humana, cumplió con un precepto del Evangelio, con su ejemplo - sin palabras - nos induce a practicar los ejercicios de limpieza mental para fortalecer el Espíritu y convertir el Aura en coraza inexpugnable que nos servirá de fortaleza contra los ataques de los malos pensamientos de nuestros gratuitos enemigos : Oración, Caridad y Perdón.



Pues bién, dice Don Luis: es a partir de este lugar que empearé; según le ofrecí, a contarle la Leyenda, llena de sucesos fantásticos que conservamos por tradición de los hechos que han ido aumentando de Tiempo en Tiempo, me la contaron a mi y cumplo con la tradición de transmitirsela a Ud. esperando formar parte de la larga cadena que la difunda y no se pierda, no-

voy a seguir un orden cronológico, el azar nos condujo a este paraje y conforme vayamos visitando los otros me referiré a ellos ¿ de acuerdo ?... de acuerdo contesto yo y agrego:

Desde Siempre... son ellos :
Magia, Nahualismo, visiones,
aparecen en ciertas ocasiones
; Vivirlos, es coincidir con ellos.

ESPIRITU CHOCARRERO :

En cierta ocasión un arriero tranquila -- mente pasaba aquí, cuando de pronto sus burros repararon y arrancaron a correr -- cuesta-bajo, sin motivo aparente -- intrigado -- se detuvo para observar con más -- detenimiento el entorno, pero por más -- que afinó las ventanas del Alma, no percibió absolutamente nada -- anormal por lo que se concretó a dar alcance a su -- re -- cua :

EL CABALLO NEGRO :



El sacerdote Don Felix Huerta y Cortés, ya de noche a caballo se dirigía a su Parroquia de Mixquixtlehuaca y al llegar a este lugar, se le apareció un caballo negro interceptándole el paso, él trató de eludirlo por uno de los costados sin exito alguno, insistió hacia el lado contrario, pero fracasó nuevamente; aquel bruto era más hábil, más rapido, más velóz y parecía multiplicarse para estar en todos los lugares por donde el jinete trataba de pasar, no pudo con ese diabólico obstáculo y su cuaco asustado volvió grupas y al galope regresaron esa fatídica noche a pernoctar en Nochixtlán.

EL ROSTRO VERDE-AMARILLO :

Las hermanas Ramirez Rodríguez nativas de Nochixtlán al pasar aquí , a Lucina le llamó la atención el hermoso cogollo verde-amarillo de una palma silvestre que prospera por estos rumbos, dominada por la curiosidad, virtud femenina, se separó de su hermana unos cuantos pasos, dirigiéndose a la planta y al agacharse a cortarla, escuchó un ruido cercano que la obligó a voltear en su dirección alcanzando a ver el rostro de un joven del mismo color del susodicho cogollo, alarmada, llamó a su hermana, la que al acercarse le refirió lo que acababa de ver, ambas dirigieron la vista al lugar indicado, más no vieron nada, temerosas, abandonaron rápidamente el lugar; poniendo tierra de por medio para desaparecer del escenario como lo hiciera aquel misterioso rostro.

La imaginación, es una facultad inherente en la vida del ser humano que le da acceso al mundo de la fantasía, cuando en él muy ufano, se aventura en busca de la ambrosía, si en este no encuentra consuelo alguno.

EL BULTO NEGRO :



Este suceso lo cuenta el Sr. Roberto Luna natural de Huapanapan, Tequix., Huaj. :

El Sr. Fernando Ramírez, nativo de Huapanapan radicando con su madre en Mixquixtlahuaca -- donde se establecieron con una Tienda, la casa paterna en Huapanapan la usaban como bodega de la mercancía que adquirían en Tehuacán-- y según la demanda del negocio, el Sr. hacia viajes para surtirla, en una ocasión como de

costumbre en que volvía con sus burros cargados, siendo de noche al -- llegar a este paraje, se le apareció un bulto negro que en el acto le produjo mareos y le hizo caer a tierra y haciendo un gran esfuerzo, -- trastavillando, pudo erguirse, perdiendo en el lance un guarache, como pudo alcanzó la Cruz del fuste de uno de sus dos burros al cual se sujetó con todas sus escasas fuerzas, de esa manera salió de este lugar, los burros ni se enteraron de lo que le sucedió a su amo, los que --- tranquilamente continuaron su camino, el arriero con fuertes dolores de cabeza y en el cuerpo llegó en ese estado a su destino; descargó - sus burros, guardó la carga y se metió a la cama. Al día siguiente amaneció con calentura y temblorina, guardó cama, lo curaron a base de - medicina natural y cuando más o menos se sintió bien, recurrió a la - medicina alópata por prescripción médica, mucho tiempo estuvo bajo -- tratamiento sin ningún resultado, hasta que no le quedó otra alterna - tiva más que ponerse en manos de un brujo muy acreditado que fué el - que lo curó pero, no quedó bien del todo.

EL BURRO QUE SE ASUSTO :

En cierta ocasión Don Luis, nuestro narrador; una noche entre nueve y - las diez, regresaba a su Tierra procedente de Mixquixtlahuaca, después de enseñar la Doctrina a los niños, al internarse en esta cañada, ---



abanzaba resueltamente a salir de ella lo más pronto posible, conociendo de que se trataba de un lugar pesado, pero por la oscuridad reinante su avance no era muy significativo; cuando de pronto sintió que algo peludo le pasó por el rostro que lo obligó a detenerse bruscamente, reaccionó rápidamente, armándose de valor, decidió hacer frente la situación abalanzándose con los brazos abiertos a manera de tenazas para apresar aquella cosa y, se halló para más sorpresa suya abrazando el pescuezo de un infensivo jumento que asustado brincó hacia un costado para escapar de aquella "cosa" que lo abrazaba internándose en el monte, seguramente esa noche fué de pesadilla para el pobre borrico que no pudo después conciliar el sueño, victima del susto que le hizo Ud. pasar, fué mi comentario...Don Luis riendose dijo, sí.

Chasqueado, confundido, continuó su camino y en su trayecto iba cavilando -- sobre las circunstancias que se conjugaron para hacerle pasar un mal rato -- que visto retrospectivamente resultaba chusco y al recordarlo lo conducía a esbozar una sonrisa, se reía de sí mismo, a semejanza de como lo hace aquí y ahora, al recordar esta vivencia y, es que recordar es vivir -- dice el adagio --instintivamente o por atavismo imitamos el pasaje biblico, de la mujer de Lot.

Si piensan que soy valiente
 porque el peligro no me espanta.
 Se equivocan...al que le huyo, es al miedo,
 por eso le doy la vuelta .
 Siempre que puedo.
 Si me doy cuenta.

Este paraje del cual nos ocupamos se localiza al Norte de la Cueva del Obispo, distante de élla 1/2 Km. los separa la loma del costado Sur de la cañada del Amate y un arroyo procedente del cerro Buchikila que pasa antes por el lado Norte y Poniente de Mixixtlahuaca.



Hemos invertido más o menos una hora en recorrer la cañada del amate en toda su longitud y llegamos al fondo de la cañada de Rancho Arco en donde circula mansa y tranquilamente las aguas de Río Grande, buscamos, escogemos entre dos que tres lugares, el que mejor sirva de observatorio para apreciar el entorno que rodea a la boca de la Cueva, nos decidimos por un acantilado que se eleva unos seis metros del lecho del arroyo de Mixquixtlahuaca que forma una delta al llegar a Río Grande.

Ahí está a nuestro alcance visto en escorzo desde nuestro observatorio, la "boca" confundida en el abrupto paisaje árido, las nuevas generaciones, le han perdido el temor y ahora es común la práctica de introducirse en su interior a sacar guano que producen miles de murciélagos que ahí viven; sigue siendo paso obligado por los lugareños que a caballo, medio muy popular de esta comarca o por el universal y antiquísimo medio de transporte de a pie lo mantienen en uso, como también los fue-reños que ni siquiera se enteran de su existencia.

La loma en forma de cacahuete, es decir, con dos bolas de ladera cóncava, su bola que vemos en segundo termino, es la que aculta en sus entrañas a la Cueva, el río se ve obligado a adoptar la misma curva, empujado por el cerro del Algodón que está del lado opuesto, dan la impresión de que se complementaban, que formaban unidad y que fueron separados bruscamente - digo esto porque - lo que le hace falta a la ladera donde está la Cueva, al del Algodón le sobra, la ladera de éste es convexa, ambos tienen aspecto rocoso, más abundante en este último que con esas características continúa hacia Occidente.



Es aquí donde la cañada se estrecha, se estrangula al grado de que se ve forzado el camino a unirse con el lecho del río; la ladera donde está la Cueva presenta una inclinación que fácilmente rebasa los sesenta grados, difícil de escalar de frente, la gente que penetra generalmente sube por su flanco izquierdo.

Su vegetación es rala tipo estepario a base de matorrales y de plantas xerofitas, son características de su clima caliente seco semidesértico con precipitación pluvial pobre e irregular, durante los meses de Junio a Septiembre.

Este paraje hundido, sima de la cañada viene a ser el escenario de este anfiteatro natural ; la luneta y la galería estan del lado Sur ,las plantas en los flancos Oriente y Occidente y el acceso principal, al Norte.

La Boca de la Cueva vista de frente semeja la Cruz Griega y presenta vestigios de mampostería, Don Luis dice que tiempo atrás fué clausurada, pero los gases del interior al explotar derrumbaron esa Obra de albañilería.

El color de la Tierra del lugar es ocre con pátina, similar al cobre, Símbolo de México, con abundantes bancos de mica , material que caracteriza al piélagos de lomeríos que abundan hacia Occidente.

Los macizos montañosos que se extienden hacia el Oriente y Norte son de composición calcárea de rocas con incrustaciones de fósiles marinos generalmente caracoles petrificados que se observan desde Tehuacán, Puebla ,



esos cerros emergieron del fondo del mar hace milenios, cuando la corteza terrestre todavía estaba a merced de movimientos tectónicos de acomodamiento que dieron lugar a la formación del Cementerio Marino más grande del mundo , existe otro en Alemania, pero menor al nuestro, lo atravieza la carretera Tehuacán - - - Huajuapán, está en el Valle de Zapotitlán -- Salinas - Tepeji de Rodríguez, Pue.; posiblemente fué entonces que se formó esta importante Gruta.

EL TUPA EN PERSONA :

Estamos aquí en este momento, en un paraje muy célebre, dice Don Luis, que un veinticinco de Junio de un año muy distante del pasado, con motivo de celebrarse la fiesta Patronal de su Pueblo Nochixtlán, y como es costumbre, a ella concurren sus devotos a prestar sus servicios voluntarios, hombres y mujeres de Pueblos distantes se presentan a la -- Cofradía a ayudar en diversos trabajos para cocinar los alimentos, --- acarrear agua, leña, matanza de chivos, etc. para dar de comer y beber a cuanto visitante se acerca.

Juana joven Sra. natural del vecino Pueblo de Mixquixtlahuaca, con el consentimiento de su marido hizo viaje con su bebé a visitar a su Sto. San Juan y concurre a la Cofradía a ayudar en los quehaceres propios -- de la cocina y terminada la feria se despidió de la Mayordomía para -- volver a su lugar de origen, éstos como es costumbre le obsequian con el tradicional tequi (28) .

Emprendió el viaje de regreso cargando a su bebé echándolo a su espal-



da con el típico rebozo terciado a manera de hamaca, una canasta donde acomodó tres ollitas con comida y las tortillas envueltas en una servilleta que en el trayecto del camino cambiaba de una mano a otro en forma alternada para descansar.

Ajusta el ritmo de sus pasos al tiempo ya que es de tarde calculando pasar todavía de día, la Cañada del Amate, siendo el camino casi plano, siguiendo el curso de Río Grande, la única cuesta de cuidado es la del Amate, camina a buen paso, ritmo que mantiene sin dificultad y cuando ya se acercaba la hora de la Oración (29), al llegar ella aquí más o menos donde ahora estamos nosotros, al dar vuelta a la izquierda para dejar Río Grande y empezar a subir la cuesta para internarse en la Cañada del Amate, ve a su marido que de bajada venía al trote a alcanzarla, se acomodó a ayudarla con el canasto, se cambian frases de cumplimiento - qué bueno que ya regresas, ¿el niño, está bien? ¿la feria que tal estuvo? etc.; ella no puede contestar a todas las preguntas al mismo tiempo, a su vez ella... ¡qué bueno que vino Usted!, ya me preocupaba la cuesta, pero ahora con Ud. va a ser fácil y nosotros vamos a ir más seguros, el niño está bien, ¿quiere Ud. comer, a lo mejor no ha comido? ándele, me regalaron de comer en la Cofradía, el mole está muy sabroso; el marido no se hizo del rogar y aceptó - se hicieron a un lado del camino, la Sra. improvisó la mesa en el suelo, desenvolvió las tortillas, puso la servilleta como mantel las tortillas las colocó encima, el Sr. se sentó sobre una piedra que se consiguió sirviéndose de ella como banco y le fué sirviendo en las mismas tortillas que la hacían de plato, que el marido convertía en tacos y entre comentarios, cenaron opíparamente ambos, en el inter el



niño despertó ,la mamá le dió de comer, es -
decir, de mamar.

A la Sra. con el estómago lleno y el cansancio, le dieron ganas de dormir y así se lo hizo saber a su marido, éste le propuso que se recostara en el suelo y tratara de descansar mientras él los cuidaba, la Sra. le dió el niño y de esta manera ella cayó en profundo sueño.

Cuando despertó - toda asustada - ya era de noche, perdió la noción del tiempo, sólo que era de noche, llamó por su nombre a su marido - pero éste no respondía, penso en su hijito y se restregó bien los ojos para escudriñar bien en la oscuridad reinante.

... Y alcanzó a distinguir un bulto que creuó era su marido que supuso estaba dormido y a él se arrimó con los brazos estirados para tomar al niño, pero su sorpresa rayó en espanto al descubrir que no era su marido, aquel diabólico Ser abrazaba fuertemente al niño y no lo soltaba, era un Ser del mismo color de la noche, todo peludo con pies diferentes, uno de res y el otro como de gallo, los ojos le brillaban como carbón prendido - un intenso frío recorrió toda su espina dorsal - la desgraciada mujer fué presa del pánico, gritaba y llamaba a todos los Santos, haciendo el signo de la Cruz para que la librasen del demonio y no pudiendo soportar la presencia de ese monstruo arrancó a correr cuesta arriba hacia la Cañada del Amate, huía despavorida, tal era su terror.

Tropezando, callendo y levantándose, trataba de poner tierra de por-



medio, siguiendo el camino de memoria, camino que a cada rato perdía y caminaba por el monte, donde los matorrales uña de gato y cubatas, dejaban sus marcas desgarrando su vestido y arañando su cuerpo y las piedras herían sus pies, atrás, escuchaba los silvidos -- agudos que le taladraban los oídos, aquel Ser la seguía y la llamaba, no hablaba, solamente silvaba.

La cañada se le hacía interminable, no alcanzaba el otro extremo, el extremo alto, le faltaba aire, sus pulmones, su corazón sus pies, todo su Ser estaba sometido a un esfuerzo sobrehumano, desfallecía y al fin llegó al portezuelo, de la Cruz

desde donde alcanzó a divisar algunas luces de las casas de su Pueblo; se irguió, jaló aire por las fosas nasales varias -- veces y; con la esperanza de estar ya muy cerca de su hogar, se lanzó a correr cuestabajo para hundirse en la barranca, la que cruzó como -- pudo y nuevamente otra cuesta, la última y sacando fuerza de flaqueza -- continuó más que caminando, trastabillando y aveces como cuadrúpedo , hasta que alcanzó ver luz en su casa, eso la alentó para dar los últimos pasos que la hicieron ponerse frente a la puerta, recargar todo el peso de su humanidad en ella, cedió, haciéndola caer de bruces en el interior.

Su marido sentado en el suelo tejiendo un petate, alarmado se levantó -- como resorte a acomedirse a levantar a su mujer, la condujo hasta la -- cama para acostarla, requiriéndola que le explicara su estado ¿ que -- había pasado con su hijo ?- ella, demudada -- con palabras entrecortadas -- trataba de darse a entender, refiriéndole todo lo que le pasó -- él



sorprendido - negaba haber estado en aquel -
lugar.

La infeliz mujer, confirmó que con quien ha-
bía estado era el mismísimo Tupa, lo que más
la deprimió, con los ojos desorbitados le --
suplicó a su marido que la protegiera del --
diablo que la venía siguiendo, que la escond-
diera - el marido lo único que hacía era --
tranquilizarla - ella en su desesperación, se ocultó debajo de la ca-
ma .

... Y en efecto, no tardó en presentarse un hombre extraño preguntan-
do por la Sra. que había entrado - el marido muy circunspecto - seco
y tajante, la negó, el fuereño dió media vuelta y se retiró sin chis-
tar - el marido de pie en el umbral de la puerta vió como aquel indi-
viduo se perdía confundiendo con la oscuridad - desde el lugar don-
de permanecía trataba de encontrarle explicación a los recientes --
acontecimientos y pasado un buen rato, se dirigió a su mujer dicién-
dole que saliera de su escondite, dándole la seguridad de que ya no -
había peligro - pero - pasaba el tiempo y ella continuaba debajo de -
la cama y no respondía, intrigado, abandonó el umbral, cerró la puer-
ta y fué a la cama y se agachó al mismo tiempo que volvía a decir ya
sal de... no terminó la frase...; su mujer estaba muerta !

El marido se quedó todo pasmado, no daba crédito a lo que estaba ---
viendo y viviendo, sintió y penso en muchas cosas en ese momento pero
sobre todo remordimiento por no haber prestado la debida atención a
su desdichada mujer... largo rato permaneció incado observando lo que



no había puesto atención el vestido hecho girones, su cuerpo lacerado todavía con espinas de uña de gato, sus pies con abrojos incrustados, sangre coagulada por todas partes, llena de polvo, tierra que el sudor absorbió - le cerro los ojos - desorbitados le resó un Padre Nuestro, le hizo la señal de la Cruz, - la sacó del escondite y la tendió en su cama.

Cabizbajo - caminó - a comunicar su desgracia a sus parientes más cercanos, que a esa hora avanzada de la noche, más bien ya de madrugada, dormían - enterados bruscamente, dadas las circunstancias - él regresó inmediatamente a la casa porque la difunta -- estaba sola.

Los familiares llegaron a hacerse cargo de la situación e informarse - con más detalle de la desgracia, los amigos y vecinos de la Comunidad - empezaron a llegar a presentar sus condolencias y a ofrecer su ayuda .

Se dió parte a la Autoridad y esta movilizó a la Policía y con la participación de voluntarios, provistos de mechones se dirigieron al fatídico lugar a buscar al niño, recorrieron por todos lados el paraje - indicado, pero no veían ni escuchaban llorar al niño - así los sorprendió el nuevo día - ampliaron su búsqueda, abarcando más territorio, el grupo que se dirigió río arriba rumbo a la Cueva, escuchó el llanto del niño, se detuvieron al pie de un Sabino para escuchar mejor y, el llanto, se dieron cuenta, procedía de la copa del Sabino, a gritos y chiflidos llamaron a los demás, los que se fueron acercando se dieron cuenta de que no era alucinación - todos estuvieron de acuerdo de que el llanto procedía de la parte alta del Sabino.



Acordaron los más jóvenes trepar para bajar al niño y así procedieron pero, cuando llegaron -- allá, el llanto lo escucharon abajo, gritaron los de arriba -- que el llanto lo escuchaban en el suelo y los de abajo sostenían que procedía de la parte alta, se hizo la confusión -- igual que en el pasaje bíblico de la Torre de Babel donde se confundieron los -- idiomas de sus constructores -- se sometió el dilema a votación y a gritos entre los que estaban abajo y los que permanecían arriba se acordó por mayoría de votos, talar el Sabino.

Voluntarios regresaron al Pueblo por hachas y más gente con la nueva de las circunstancias que rodeaban la aparición del niño y casi todo el -- Pueblo indignado tomó parte en la empresa y por turnos, se pasaban las hachas a manera de relevos; se dedicaron a cortar el árbol, mientras -- otros armados de limas, afilaban las hachas melladas, otros más, proveían de agua a los sedientos, se improvisó una cocina por las señoras , se hizo de comer: La actividad fué febril, todo mundo estaba indignado -- y trataban de desengañarse, desentrañar el misterio del Sabino y, al -- caer la tarde, caía también el Sabino -- cuentan -- que el corazón del -- árbol, en lugar de sabia, manaba sangre pero, los llantos del niño se -- callaron, como también con la muerte del Sabino, murió el niño.

Este mundo es el camino
para el otro, que es morada

Sin pensar;

Más cumple tener buen tino
Para andar esta jornada

Sin error-

Partimos cuando nacemos,
Andamos cuando vivimos ,



Y llegamos

Al Tiempo que fenecemos
Así que cuando morimos.

Descansamos.

Jorge Manrique (1440 - 1478)

EL POSESOR :

Esta barranca que sirve de curso al arroyo de Mixquixtlahuaca en cuyo margen derecho estamos parados haciendo nuestras observaciones, cuenta Don Luis que :

Una familia de Nochixtlán, su Pueblo, no se percataron oportunamente, ¿ cuándo, cómo y porqué ? el papá comenzó a conducirse de manera extraña, lo que en un principio tomaron a la ligera, él nunca mencionó que algo anormal o insolito le sucediera; acostumbrados como los tenía de ser poco comunicativo, dedicaba la mayor parte de su tiempo a los trabajos del campo y en casa poco estaba, sino era para tomar sus alimentos y dormir; pero empezó a faltar, ya no dormía en casa, hecho al que no dieron importancia, después cuando trataban de hacer conversación con él, decía frases incoherentes - actitud que ya les comenzó a preocupar - empezaron a recibir información de amigos y vecinos de que lo veían en el monte gesticulando, haciendo ademanes, hablar solo, varias veces fueron en su busca para traerlo a casa y cuando lo lograban, en la primera oportunidad, escapaba, regresaba al monte donde consideraba estaba su hogar, fracasaron en todos los in -



tentos que se propucieron para hacerlo -
 entrar en razón, el hombre, simplemente -
 ya no se pertenecía - había perdido la --
 fuerza de voluntad - los varones de su -
 familia decidieron turnarse para vigilar-
 lo más de cerca pero y, en las noches, --
 ¿ no sabían donde dormía ? y ¿ cómo se -
 alimentaba ?

En cuanto al vestir, para él no significó tampoco ningún problema, -
 comenzaron los pastores a verlo desnudo - en ropas de Adan - lo que -
 significó acto de inmoralidad para todo mundo y muy especialmente pa-
 ra las niñas.

Los vecinos alarmados, recurrieron a la Autoridad para poner remedio-
 a la desagradable situación, era preciso detener a ese hombre - la --
 Autoridad ante el clamor popular - hizo comparecer a la esposa y exi-
 girle que era preciso que hablara con su marido y lo convenciera de -
 continuar con su mala conducta; de esa entrevista, se acordó que fue-
 ra la policía al monte y agarrara al loco .

Muy temprano al día siguiente salió la expedición, reforzada por vo -
 luntarios, dispuestos a terminar con la intranquilidad reinante.

Hallarlo fue difícil y más todavía, aprehenderlo, lo que para todos -
 pareció sencillo, se fué conforme el día avanzaba, en una empreza im-
 posible de realizar, el entusiasmo poco a poco se fué perdiendo, el -
 personaje demostró realmente tener al demonio dentro, eludía todos --
 los obstáculos por difíciles que parecieran, cuando su captura era --



inminente, él los eludía, -¿ saltaba ? - más bien volaba sobre los macizos de uñas de gato o a semejanza del astuto zorro, corría -- zigzagueando pasaba entre las cubateras con asombrosa facilidad, subía y bajaba montes y collados, era un espectáculo para todos.

Rendidos de cansancio y también moralmente, muertos de sed, de hambre, se declararon - derrotados y, así al finalizar el día, rindieron su parte; recomendaron además, que para acometer semejante empresa, era necesario el concurso de más gente, la de todo el Pueblo no era suficiente, era necesario pedir auxilio a la Comunidad de Mixquixtlahuaca. El Agente Municipal no podía creer lo que le decían pero , - tuvo que rendirse ante la realidad que vivieron los que formaron parte en la expedición.

... Y como la situación era molesta no podía soslayarse, las mujeres - temían por su seguridad, no se había observado ataques a ellas pero se temían, sobre todo las niñas;- la Autoridad estaba consciente del descontento y malestar del vecindario y para abreviar tiempo, personalmente se presentó a la Autoridad de Mixquixtlahuaca a exponer la gravedad del problema que su colega valoró por afectar también a su Pueblo en donde ya había recibido quejas de sus vecinos de la aparición - del enajenado en sus Tierras, aún cuando parecía inofensivo, había que prever que le sucediera una desgracia.

De esa entrevista, se tomó el acuerdo de cómo y cuando, ambos Pueblos- encabezados por sus policías respectivos, desde sus comunidades iniciarían la búsqueda y aprehensión del poseso.



De esa manera se procedió y el día convenido partieron desde sus bases a rastrear el terreno para cercarlo, los primeros en hallarlo fueron los de Mixquixtlahuaca, pero, los de Nochixtlán todavía estaban lejos, aquellos creyeron ya tenerlo en sus manos, más no contaron con su astucia y agilidad - se les escapó - lo seguían de cerca para no perderlo y se comunicaban con señas para no

prevenirlo.

Las dos o tres veces que lo intentaron fueron infructuosos, fué hasta que se contó la participación de los vecinos de Nochixtlán que las fintas fueron más frecuentes y más viables, pero siempre había algo que fallaba y el otro aprovechaba y escapaba.

El día abanzaba, el loco escapaba, se convirtió aquello en un verdadero desafío, al principio personal, más tarde a nivel comunidad, tratabase de demostrar qué Pueblo lograría aprehenderlo.

Trataron de emboscarlo, nada, lazarlo y nada, tenderle trampas menos, empezó a cundir la desesperación, el enojo, hacerse mutuas recriminaciones.

Hicieron un alto para reunirse los cabecillas de los dos Pueblos para ponerse de acuerdo y, decidieron conducirlo a la barranca del arroyo - de Mixquixtlahuaca - que es en donde estamos nosotros en este momento.

Se distribuiría la gente por grupos de tal manera que unos se apostaran en el fondo de la barranca en el extremo de aguas arriba, ---



y otros cubrirían toda la parte Sur, la parte Norte estaría resguardada por el acantilado rocoso.

Se distribuyó la gente, se esperó el tiempo suficiente para que esta tomara sus posiciones, el resto a semejanza de como se cazan los venados o conejos, empezaron a conducir al enajenado hacia la trampa, cerrando los flancos a manera de pinzas, cuidando que no regresara, el plan funcionaba, habían logrado meterlo a la barranca, el resto era más sencillo, se trataba nada más de cerrar el cerco de que la gente apostada fuera avanzando, esta segunda fase del plan empezó a realizarse.

Su captura era inminente, estaba cercado no tenía escapatoria, empezó a tratar de huir, pero, regresaba para buscar otra salida, sus intentos no fructificaban por todos lados encontraba gente que le cerraba el paso, cuando el poseso, se halló acorralado optó por realizar lo increíble, se dirigió hacia el acantilado rocoso cortado a plomo y empezó a escalarlo a toda prisa ante los atónitos ojos de sus perseguidores, se les escapaba nuevamente! o esperaban verlo caer de un momento a otro, lo que inevitablemente ocurrió, una saliente de la roca en que se apoyaba se desprendió y el infeliz se precipitó al vacío, donde se estrelló en una roca del fondo de la barranca. Contritos todos por el triste final de un semejante, para unos familiar, para otros amigo, conocido o paisano - así, por la puerta falsa burló a sus perseguidores, que se congregaron a su alrededor para resar una Oración por el eterno descanso de su Alma.



Concluye Don Luis agregando: como tambien el día moría y se echaba encima la noche, una comisión formada por la policia de ambos --- Pueblos se quedó a vigilar y velar el cadáver, hasta el día siguiente en que se presentarian las dos Autoridades a practicar las diligencias correspondientes, mientras los que hicieron guardia - cuentan - que durante la noche observaron que del otro lado de la barranca los acompañó una luz roja como de cigarro prendido y que les tiraban guijarros.

¿ Qué misterios encierra la Tierra ?
 De las que ignora el hombre,
 arrastra su humanidad el pobre :
 enjuto, sediento, agrietado ;
 cubierto de sudor y lodo.
 Alimentando la esperanza de ser libre.

CABALLO LOCO :

Hace muchísimo Tiempo, cuando el único medio de transporte eran las bestias de carga y los únicos lugares de aprovisionamiento para adquirir viveres eran : Huapanapan o Chazumba los más cercanos y el más preferido por su tianguis dominical, el segundo - a cualquiera de estos dos lugares - bajaban los de la montaña a proveerse de los artículos de primera necesidad y Don Luis continúa narrando : que en una ocasión de esas, la noche habia sorprendido a una pareja cabalgando - en sus respectivas monturas y arriando sus burros cargados de maíz y otros artículos varios; subian la empinada cuesta del Buchikila , --- despues de pasar la Cueva del Obispo, Nochixtlán y Huapanapan queda -



ban allá abajo ya muy distantes, la subida era fatigosa y lenta, las bestias resoplaban, jalaban aire - la carga era pesada la pareja Tío -sobrina platicaban a ratos y en otros guardaban silencio, escuchándose el canto de los grillos, el aullar de coyotes (símbolo del sexo entre los antiguos Mixteca) era cuando se escuchaban los pasos pausados de las bestias para introvertirse los arrieros conversando consigo-

mismos, la fatiga de que significaba hacer el viaje de ida y vuelta - en el mismo día, empezaba a hacer sus efectos, los reanimaba el incentivo de acercarse al hogar, con los suyos, ya se alcanzaba a escuchar los ladridos de los perros, era cuestión de caminar una hora cuando menos: cuando de pronto el caballo de María se encabrito sin motivo alguno: ; resopló por los belfos y arrancó a correr !como -- Alma que lleva el diablo, jalo para el monte, María desesperadamente hizo esfuerzos por controlar y calmar al bruto; para evitar que se internara en una arboleda, jaló la rienda, el caballo se paró sobre sus patas tranceras y María perdió la silla cayendo estrepitosamente al suelo, siendo arrastrada por el animal en desenfrenada carrera; a los gritos de dolor el Tío salió de su ensimismamiento, corrió desmontado del caballo para tratar de levantar a su sobrina que emitía -- alaridos de dolor, él se dio cuenta horrorizado que un pie de la -- infeliz se había trabado en el estribo y ella iba dando tumbos en el disparate piso con su pobre humanidad, corrió al caballo para volver a montar para al galope interceptar el paso de aquel demonio mientras en sus oídos escuchaba ; Tío, Tío, Tío ! aquel animal estaba -- realmente poseionado del diablo, no se detenía, él trataba de detenerlo atravezándose en su camino, pero aquel facilmente tomaba otro,



hasta que los alaridos de María se apagaron ,
los fragmentos de su cuerpo los seguía
regando por todas partes.

El tío quedó paralizado, como estatua, frío ,
no se explicaba qué fué lo que asustó al ca-
ballo para que procediera así, siendo -

muy manso, fué al lugar donde -
se asustó, alumbró el lugar con la lampa-
ra sorda, no vió nada raro, continuó después-
a seguir los rastros de la infortun

y sintió náuseas al ver como se desintegró totalmente su cuerpo, al --
grado de que había que recoger los despojos con pala.

¿ Qué le iba a decir a su hermano ... , cómo se lo iba a decir ? triste,
muy triste, reanudó el resto del viaje a dar la desgraciada noticia ,
dando alcance a los burros que reconociendo sus comederos, tranquila -
mente seguían el camino, ajenos totalmente a la desgracia de su patro-
na.

Había luz en la casa de su hermano, los estaban esperando, al escuchar
los pasos y resoplidos de los burros, salieron los papas de María a --
recibirlos,...Y ¿ María ? preguntó el papá al no verla...¿ donde se -
quedó ?...¿ que pasó con ella ?...¿ porqué no viene contigo ?..... el
Tío no respondía a tantas preguntas, continuaba callado, un nudo en la
garganta le impedía articular palabras, despacio desmonto de su montu-
ra - con lágrimas que le rodaban por las mejillas abrazó a su hermano-
largo tiempo, la madre de María se soltó en un mar de lágrimas, gri --
tando el nombre de su hija, al escuchar lo que afuera sucedía los de -
mas miembros de la familia salieron, fué así como se enteraron de que
algo terrible había ocurrido.



Sólo las estrellas fueron testigos de cómo sucedió lo que con frases entrecortadas -- refirió a la familia de cómo y de qué manera María perdió la vida.

El Tío los llebo al fatídico lugar donde -- con lámparas sordas revisaron el lugar --- horrorizados del macabro espectáculo; no -- comprendían qué habían hecho para merecer -- ese castigo, a gritos imploraron a Dios su

misericordia, rogaron por el eterno descanso del Alma de María.

Esperaron a que amaneciera para dar parte a la Autoridad e ir por -- costales y palas para recoger los restos mortales de María y darles -- cristiana sepultura.

Ese fué el epílogo de unode tantos viajes que antaño eran muy comúnes, aunque muy raros hoy, todavía se ven aunque de muy de vez en -- cuando, como el que en estos momentos pasa gente de a caballo fren -- te a nosotros, que remonta al río a quienes saludados, preguntamos -- su destino y saludan y dicen que se dirigen a Membrillos, les dese -- amos buen viaje, se despiden y los seguimos con la vista, hasta que -- los vemos desaparecer en el recodo de Río Grande, después de reba -- sar la Cueva, escuchamos todavía sus gritos.

- ¿ Cómo se relacionan Tiempo y Espacio ?
- ¿ Eternidad e Infinito en la Creación ?
- En que la Vida y la Muerte tienen ocasión
- ¿ Será que se manifiestan por casualidad ?
- ¿ O al hombre lo persigue la fatalidad ?
- ¿ Que ignora su nacimiento y cuando su defunción?

EL DESAFIO DEL DIABLO : No hace muchos años, veinte, tal vez, en esta comarca se practicaba el cultivo del trigo - se ven todavía las aras, donde se limpiaba este grano - lo sustituye hoy el maíz por ser más resistente a la sequía - como consecuencia del clima, cada vez --- llueve menos, según la Leyenda se está -- cumpliendo la maldición lanzada por el Tupa por expulsarlo de su Cueva, ahora Don - Luis, se va a referir al suceso donde el -



Tupa metió no solamente la cola, sino que se posesionó de uno de los dos compadres de Zapoquila que ufanos fueron a rozar trigo al Rancho El Capulin, cercanos a Mixquixtlahuaca.

Muy de madrugada se presentaron a trabajar y al atardecer, cansados y sedientos, antes de emprender el viaje de regreso, les pareció -- bueno hacerle los honores al pulque del lugar muy acreditado por su sabor se dirigieron a la casa conocida y pidieron que les sirvieran, se sentaron en bancos rusticos de madera , se pusieron cómodos y -- entre sorbo y sorbo iniciaron un palique y después entre jicara y -- jicara el cuerpo más entonado y los sentidos más embotados, ya eufóricos los compadres comenzaron a faltarse el respeto, gastandose - bromas de mal gusto y sacando de la memoria sucesos nimios que en -- estado sobrio no empañaban sus relaciones, pero briagos y en este lugar las circunstancias caldearon los animos, uno de ellos opto por retirarse para terminar con la conversación enojosa.

El otro se sintió ofendido al quedarse hablando solo, decidió alcanzarlo



Balanceándose torpemente y haciendo esos, al cabo de un buen rato dió alcance al compadre a quien retó a pelear, sarandeándolo en actitud desafiante, el otro guardaba calma -- trataba de contenerse, tal vez medía a su -- adversario, o tal vez las posibilidades de -- triunfo los insultos cada vez eran más ofensivos... y solos, sin testigos, más que las -- estrellas y la pálida Luna, asusados por -- los vapores del alcohol los detalles peque -- ños los hicieron grandes y no hubo un terce -- ro, neutral que pusiera la paz y se hizo inevitable el duelo, en esta soledad, la imprudencia de uno obligaba al otro defender su vida, ..y para pasar a la agresión medió un instante - no hay como el peligro - aclarar los sentidos -o éste se hacía el borracho el caso es que desenfundaron los machetes, uno se pasó el sombrero a la mano izquierda a manera de usarlo de escudo, instintivamente se midieron las -- distancias para mayor seguridad, blandieron ambos sus Collins haciéndolos chocar como para comprobar que la separación entre ellos era -- correcta, el ambiente era tenso, el silencio sepulcral - empezaron a rodearse, describiendo un círculo, con la mirada fija en los movimientos del rival, adivinando cómo y cuando el ataque, descuidarse, --- distraerse resultaría fatal, era muy importante tener el pie ancho y muy firme en el suelo, abriendo el compás para no perder el equili -- brio, empezaron a salir chispas de los aceros que relumbraban al incidir la luz lunar en sus hojas, como tratándo de iluminar a los gladiadores, ya no se vociferaba para no gastar energía... sólo se escuchaba el jadeo, bañados en sudor por los lances, choques y empujones, tratando de acabar con el rival, fuerza, destreza y Tiempo jugaban -- papel decisivo, prolongar la lucha traería cansancio por desgaste.



Cada cual llevaba la idea fija de derribar a su rival lo más pronto posible, con más bríos y rapidez se atacaban... cuando se dejó oír un golpe seco seguido de un quejido apagado de dolor, la sangre corrió un rival mortalmente herido cayó, el vencedor se dispuso a asestar el golpe de gracia al ver que el herido trataba de levantarse -- pero la desventaja a estas alturas era --- grande, el que había tenido la fortuna de salvar la vida, acabó por hacer picadillo al que fuera su compadre.

El crimen fué muy sonado en la región por la saña con que se cometió y se atribuyó a un demente, tiempo después que se enteraron -- los familiares del domicilio del profugo lo visitaron y al pre --- gunterle porqué se ensañó tanto con su compadre, él aseguró que -- fué porque su compadre no se daba por vencido, a cada machetazo -- que le asestaba, caía y se volvía a levantar, llegó a creer que era el mismo diablo.

El desafío no es bien visto
entre los hombres de corazón,
es propio de los brutos
que carecen de razón ;
conduciéndose con exabruptos
sin guardar ninguna consideración .

EL TUPA EN MOTOCICLETA :



Cuando ya daba servicio la carretera Tehuacán-Huajuapán, Don Procopio Aragón - natural del vecino Pueblo de Tequixtepec - para visitar las capillas de su jurisdicción, se valía de una motocicleta de su propiedad - que resultaba novedad para la región - el caballo para él, había pasado a la historia, la civilización -- llegaba a tocar a nuestras puertas.

Y como Zapoquila no tenía todavía carretera, periódicamente debía remontar Río Grande hasta a la altura de la Cueva del Obispo, donde como de costumbre junto a un frondoso pirul, tusidí'a (árbol originario del Perú) estacionaba su vehículo, el resto del camino lo hacía a pie .

En la visita que registra la Leyenda, a Don Procopio se le acumuló el trabajo que lo mantuvo ocupado todo el día y conforme avanzaba éste más nervioso se ponía por la preocupación de haber dejado abandonado su moto en aquel paraje solitario, declinó el ofrecimiento que le hicieron de mandar a alguien que lo vigilara.

Caía la noche cuando se desocupó - lo invitaban a cenar y a que se quedara a dormir y con más seguridad caminar al día siguiente, rehusó la invitación - su preocupación era su motocicleta, se despidió y agarró camino -- cuestabajo perdiéndose en la oscuridad en dirección al fondo de la cañada.

Ahí resultó más tenebrosa la oscuridad por lo verde de la vegetación , -- agregado a que de trecho en trecho había que caminar sobre el lecho del río con arena que hacen lento y cansado el avance y luego de cuando en --



cuando cruzar la corriente de agua brincando sobre piedras sobresalidas para no mojarse los pies.

La angustia empezó a apoderarse de Don Frocopio, el tiempo transcurría y él no avanzaba como deseaba...; cuando alcanzó a la distancia escuchar ! las explosiones inconfundibles del motor de motocicleta, frenó su --

marcha para afinar el oído para confirmar si había oído bien o eran figuraciones suyas, al poco rato, nuevamente escuchó bien el ruido, trataban de echar a funcionar el motor, se alarmó, echó a correr con la idea de impedir que se la robaran, pronto se dió cuenta que era inútil, el -- piso del camino se lo impedía, la oscuridad contribuía y no le quedó más que resignarse a abrir más el compás alargando los pasos y a ratos trotear, se lamentaba no haber aceptado el ofrecimiento que le hicieron de mandar a un propio a vigilarlo, hasta en ese momento se le ocurrió que -- al vigilante lo podría haber llevado a Huapanapan y regresarlo al día -- siguiente, se recriminaba así mismo y con estas elucubraciones mentales iba cuando lo trajo a la realidad el ronroneo del motor, lo están calentando se dijo y ahora sí a correr, perdió la compostura ya no cuidaba de pasar sobre las piedras, cuando la corriente se le atravezaba, se metía al agua con todo y zapatos que luego se les pegaba la tierra y formaba -- lodo dando como resultado que los zapatos pezaban más y sus pasos se -- volvían torpes.

Para su desgracia, tropezó y cayó de bruces al suelo sin poder meter las manos por lo repentino y en esa posición le sorprendió el ruido del motor que por el efecto Doppler característico era señal de que se alejaba,



Un escalofrío lo invadió todo el cuerpo, se levantó como resorte y arrancó a correr sin sacudirse la tierra que se le pegó a la ropa mojada, se proponía a alcanzar al ladrón, eso era materialmente imposible - y así lo reconoció - bueno se dijo para sus adentros - puede que en Nochixtlan lo detengan y si no, al llegar a Huapanapan lo hagan , al --

reconocerla, nadie tiene una aquí - hasta - echando el Alma por la boca, el corazón que latía aceleradamente que se le quería saltar y casi sin aliento, llegó...; la máquina impacible permanecía inmóvil donde y como la había dejado! - ¿entonces qué fué lo -- que escuchó? cierto estaba de que se lo llevaban, se acercó a verificar con el tercer sentido del tacto ya que el segundo, el oído le había fallado y fuera ser que el primero, la vista le jugara una broma de ilusión; palpó, acarició a su caballo de acero, se montó en él y terminó dejándose caer de hinojos donde permaneció largo rato orando para poner en paz todos sus impulsos, dar gracias a Dios por el milagro que le consedía.

Recuperó Alma, corazón y aliento, ecuanime ya sacó la llave, la introdujo en el swichtt, puso la caja de velocidades en punto muerto, dió vuelta a la llave, pisó el arrancador, el motor tocó y se sacudió la moto, - repitió los movimientos anteriores y prendió el motor, reguló la marcha y esperó un buen rato dando tiempo a que el motor se calentara .

Condujo a su "caballo" hasta el camino de herradura, montó y tuti con -- tenti lentamente empezó a rodar y como quien dice al "trote" tomó rumbo a su parroquia - en el trayecto, trató de atar cabos, trataba de hallar explicación a la vivencia que acababa de pasar, más todo aparecía confuso, inexplicable, sin sentido, carecía de lógicas, la lejanía para él de-

desapareció, regresaba sano y salvo a entre -
garse en los brazos de Morfeo., tiempo despu-
és, lo atribuyó a una pesadilla.



El Sentido del Oído es el que gobierna durante toda su Vida, el Equilibrio en el Hombre y el último en abandonarlo - cuando muere.

Es la causa de su rigidez por el es -- panto que le produce, escuchar que lo -- dan por muerto, cuando ya no puede ha -- blar para decir que vive.

EL TORO PRIETO :

Ahora Don Luis se va a referir a una experiencia personal que vivió más o - menos y señala con el índice el lugar que esta frente a la Cueva y recalca, ahí donde el Tupa estuvo jugando con la motocicleta del padre Procopio.

En esa ocasión volvía de Zapoquila, donde regularmente asistía a enseñar el Catecismo o la Doctrina, es decir, el abc de la Religión Católica, Apostó - lica y Romana y como no lo podía hacer más que en las tardes, a partir de - las seis, hora de la Oración, cuando los jóvenes y niños estaban desocupa - dos, el motivo por el cual de regreso, pasaba aquí regularmente entre diez - y once de la noche y como costumbre cargaba su morralito, donde guardaba -- sus libros y alguna que otra cosa que le regalaban, generalmente frutas del tiempo.

Y como siempre con el tiempo encima, avanzaba al tranco para avanzar más , con la ventaja de que ya se sabía el camino de memoria, inconscientemente - sabía donde acelerar y donde caminar al pian pian, todo marchaba sobre rue - das, cuando al llegar ahí, ¡ chín ! se tropezó de sopetón con algo blando y



a la vez consistente que lo hizo perder la vertical y, cuás, aterrizó Don Luis ¡Ah hijos! ¿qué pasó?, conpujidos se preguntó y hecho la-
 raya se levantó, más tardó en caer que ya es-
 taba de pié, el bulto negro lanzó un soplido ,
 hizo fuses, se levantó todo asustado y arrancó
 a correr hacia el río, ¡Ay nanital ha de ver -
 dicho.

Don Luis al corroborar que se trataba de un -
 toro prieto recuperó el espíritu que lo abandonaba por el susto, merió mano-
 al bolsillo de su pantalón, saco una cajetilla de cerillos, prendió un fós -
 foro para alumbrar el piso y se dedicó a recoger sus cosas que rodaron por -
 suelo, lo que pudo recuperar que bueno y lo que, nimodos y raudo y veloz de-
 sapareció del lugar de patitas hasta llegar a su casa, en el camino se iba -
 riendo sólo - de pensar - ¿ cómo se le pudo ocurrir al animal echarse preci-
 samente en el camino, habiendo tanto espacio donde hacerlo.

Si estos caminos hablaran
 humedecidos por mi sudor.
 Dirían conocer a Luis M. Suárez,
 su fiel y seguro andador,
 ¡ Ay cuero no te arrugues !
 Que te quiero pá'tambor.

Abandonamos nuestro lugar de observación caminando aguas-abajo de Río Gran -
 de sobre su margen derecha hacia el Norte rumbo a Nochixtlán ya de regreso -
 para visitar la Laguna Encantada de la cual habla la Leyenda, en el trayecto
 encontramos el camino de herradura Rancho Arco, Zapoquila lo vemos cómo dia-
 gonalmente se va clavando sobre el cantil para llegar al lecho del río ; no
 caminamos más de un cuarto de hora y hacia nuestra derecha, señala Don Luis-



lo que en un tiempo fuera la Laguna Encantada, hoy únicamente existe el vaso, y vegetación , aquí refiere Don Luis el siguiente suceso .

LA JICARA ROJA :

De esto hace mucho tiempo, cuando todavía la Parroquia estaba en Mixquixtlahuaca, tiempo -- despues, se instaló en Nochixtlán y actualmente funciona en Huapanapan .

El Parroco, acompañado de un Topil, se dirigían hacia Mixquixtlahuaca, uno a caballo, el otro a pié y al llegar aquí, vieron una jícara roja de Olinalá -- flotando, les llamó la atención y se detuvieron, el cura le pidió al Topil -- la jícara, muy bonita, aquél que no sabía nadar, se resistía a satisfacer -- los deseos de táta Dutu (30) y por más que lo alentaba, continuaba reacio -- -- lo tachó de miedoso -- y él se decidió a ponerle la muestra y se metió con todo y caballo que al chancuallear el agua produjo olas y al agacharse para -- agarrar a la susodicha jícara, con el movimiento del agua ésta se le escapó -- por lo que volvió a hacer otro intento, haciendo avanzar a la bestia, produciendo nuevamente el anterior efecto, volvió agacharse pero, se excedió en -- el esfuerzo, cayendo bruscamente al agua, el ruido del agua al caer el cuerpo y salpicado de agua, el corcel se asustó y salió a toda prisa, abandonando a su jinete.

El Topil, lo único que atinó a decir fué ; cuidado !, el otro a decir ; Ay ! y desapareció, el Topil alarmado por lo que sucedía, no perdía de vista el -- lugar, esperaba de un momento a otro aparecer al Sr. Sacerdote, comenzó a -- ponerse nervioso porque el tiempo pasaba y él no podía hacer nada -- esperó -- y cuando a su juicio consideró que no podía permanecer tanto tiempo sin aho-



garse - pensó lo peor - pero, de ser así, ya debía estar flotando y como no aparecía, corrió a Mixquixtlahuaca a dar parte a las -- autoridades .

El Agente Municipal movilizó a su gente unos a localizar al Mayordomo, otros al Sacristan y mandó a los miembros de la Policía provistos de lazos, algunos voluntarios se agregaron al grupo y partieron hacia el lugar guiados por el asustado Topil, después los alcanzaron las autoridades y todos juntos iniciaron primero la -- búsqueda en el lugar señalado por el Topil y después en toda la Laguna.

Amarrados de la cintura con un extremo del lazo, los más atrevidos se metieron al fondo sostenidos del otro extremo por los que quedaban fuera a es -- cudriñar por sí el cuerpo se había atorado en algo, todos los esfuerzos resultaron infructuosos, la Laguna no era muy grande, tuvieron tiempo para -- buscar por todo el fondo, el desaliento cundió, desmoralizados desistieron -- la búsqueda, abandonando el fatídico lugar, dando por desaparecido a su Parroco, nunca se supo que sucedió con él, todo mundo creyó que la Laguna se lo tragó.

Este insólito hecho inusitado que supera a la imaginación, que entra en el campo de la ficción, fué noticia que acaparó los comentarios más encontrados en toda la Región, de ahí el origen del nombre del lugar.

Tienen como característica común la Magia, con su conjunto de creencias y la Hechicería con su ritual de prácticas sobre pujar los efectos y las causas induciendo con regular sucesión las cosas para que el Mundo las tenga por ciertas.

LA CALAVERA QUE DESAPARECIO :



A raíz de una Ceremonia de Exorcismo, del Sr. Obispo realizada en la Cueva al terminar esta, recomendó incinerar la abundancia de esqueletos que hallaron en el interior, dos calaveras corrieron mejor suerte, fueron conducidos al Templo de Nochixtlán donde se exhibían y , una ocasión en que el Parroco se dirigía hacia la entrada a atender a unos feligreses , al avanzar se iba apoyando en las repizas de la nave mayor y accidentalmente apoyó la mano en uno de los cráneos y palpó en ella una cabellera de mujer , volteó a ver y verificó que el cráneo no tenía pelo y sin embargo el sentido del tacto todavía sentía o guardaba la sensación de cabellera, guardó silencio, no hizo comentario alguno en presencia de las visitas, sino hasta que éstas se retiraron, le pidió al Sacristan que retire las calaveras y que las enterrara.

Coincidió la visita de Don Luis cuando el Sacristane disponía a cumplir los deseos del sacerdote, por lo que se guardó una que llevó a su casa donde durante el día lo colocaba en la cabecera de su cama y la cubría con la colcha y en la noche al dormir, la colocaba sobre el buró, hasta que su sobrina ,al hacer la cama, al hallarla, la sacó al patio y la colocó sobre un pretil a la noche cuando se iba a meter a dormir, no encontró la calavera en su lugar, preguntó por ella y la sobrina fué por ella más no la encontró, fué a ver -- Don Luis y ella le aseguraba haberla dejado en el lugar que le señalaba, el caso es que la calavera, no se volvió a ver más, había desaparecido.

¿cómo se explica que el Sacerdote al poner la mano encima de la calavera halla sentido que tenía cabellera de mujer ?¿ cómo desapareció del pretil ?... es un misterio.



ASESINATO DIABOLICO :

Dos jóvenes arrieros que regresaban del tianguis dominical de Chazumba, aguas-arriba de la Cueva, fueron interceptados por un pariente que sin mediar problema alguno, artatamente disparo su pistola hiriendo a los infelices que no tuvieron tiempo de defenderse como no morían y pedían auxilio, paracallarlos, los degolló y luego, prendió dos cigarrillos que puso en la mano derecha de cada uno de sus victimas, se retiró tranquilamente del lugar.

Los burros continuaron solos el resto del camino y solos llegaron a la casa de su amo que los descargaron y esperaron al hijo. creyendo que algo lo había distraído, el tiempo pasaba y no aparecía por lo que el papá salió a buscarlo y cual no sería su sorpresa al hallarlo muerto de fea manera con su amigo natural de Zapochila.

El papá angustiado corrió a la casa más cercana a pedir auxilio, la familia de éste corrió igualmente a avisar a otros y así, se acercaron varios al fatídico lugar a levantar los cadaveres y lo inaudito fué que entre ellos estaba el asesino que fué descubierto por otro de los que concurrieron; fué detenido y remitido a Huajuapán donde pagó una larga condena en la cárcel de ese lugar.

El asesino resultó ser primo del joven de Rancho Arco y siempre negó haber matado a su primo con quien aseguraba llevar buenas relaciones, que no se acordaba haber privado de la vida a sus dos victimas.



Dicen que maté a mi primo
y un su amigo
una tarde de Domingo
cuando volvían a sus casas
no me culpen de esas cosas
que hizo el Pingo.

LA CUEVA DEL OBISPO :

Los eternos opuestos
Luz versus Oscuridad.
Los une la Penumbra,
hijo de la Dualidad.
que separa la Aurora
y continúa la Eterna rivalidad.

Lugares apartados, ocultos, oscuros, mal iluminados como son los rincones de las casas por ejemplo, tiene la cualidad de absorber energía negativa (-) que comunmente llamamos energía mala o más popularmente cuando se trata de lugares, decimos que son "pesados" y ese fenómeno es normal para la Ciencia de la Física porque el negro que es ausencia de color, tiene la cualidad de absorber energía a diferencia del color blanco (+) que la refleja, los colores juegan un papel muy importante en la vida, su función es muy útil y diversa, contribuye a conservar la salud, a la alimentación, en el vestido, etc. un ejemplo nos puede servir para ilustrar un punto de vista: la gente de tierra caliente viste de blanco para reflejar la abundancia de energía calorífica que recibe y la gente que habita lugares fríos como son los lugares montañosos, visten de oscuro o negro para absorber energía calorífica que no reciben en cantidad suficiente, hacer lo contrario perjudica la salud y es causa de enfermedades.

El color verde protege la vida que el color rojo promueve, áquel se for -



ma de: 50% de color azul más el 50% del color amarillo.

El color azul es refrescante, frío, tiene poder energético.

¡ el color amarillo es otra clase de energía activante, se trata de un color relacionado con el amarillo del Sol pero permanece bajo control al ser mezclado con el color azul.

Los colores sirven como medicina y funcionan como amuletos; las flores por su color y perfume, así como los metales y las piedras preciosas, anillos, aretes, pulseras, collares, etc.: los sonidos también contribuyen a producir energía positiva (+) a través del canto, letanías porque son mantras que al retumbar la caja toraxica dan masaje al cuerpo y estos masajes sabiamente escojidos e inteligentemente dirigidos, contribuyen a auyentar enfermedades.

Hacemos esta digresión que creémos útil para explicar a grandes rasgos el porqué de que en ésta Cueva que es una gruta muy profunda en donde se alcanza oscuridad de un negro absoluto, en donde las baterías de las lamparas sordas comunes, no funcionan, porque la carga negativa (-) que existe en su interior es tan intensa que las descarga inmediatamente; se observa ahí lo que sucede con el fenómeno comunmente llamado "mal de ojo" de que son victimas los bebés por parte de los adultos, la pequeña batería del bebé, facilmente es absorbida por la batería llena de carga negativa (-) del adulto llena de vicios y pasiones se cura conectando a tierra la batería del niño.



Se cuenta que en las tardes cuando el Sol pega de frente, han visto recortando el umbral de la Cueva un toro de color negro, las visiones o apariciones, siempre son -- negras; los lamentos, quejidos, ruidos, -- llantos, silvidos, esqueletos en el interior de la Cueva en desorden, suciedad, -- excremento de murciélagos, mal olor, todos desarmonía, el color blanco brilla por su ausencia, y por consiguiente la Luz, nunca se han escuchado cantos risas, nada positivo (+), todo ha sido infernal, nada, divino.

De ahí la necesidad de un acto mágico de exorcismo a lucifer había que combatirlo con sus propias armas, como la estrategia hace en el amor y en la guerra.

Cuando se presentó la ocasión de la visita del Sr. Obispo, se la solicitaron y él personalmente se ofreció a hacerla.

Se hicieron los preparativos recomendados y tanto las autoridades religiosas como civiles según sus áreas, se abocaron a cumplir con los requicitos y el día señalado, los feligreses desde muy temprano se apostaron en diferentes lugares del camino para ver de cerca y recibir la vendición de su guía espiritual. su eminencia acompañado de nutrida comitiva encabezada -- por el Parroco, la Mayordomía y autoridades del poder Civil, hicieron acto de presencia en la Cueva, seguidos de una romería de fieles de todas las edades, hombres y mujeres que con flores silvestres, veladoras, velas, entonaban cantos religiosos.



Un grupo muy reducido, devidamente aleccionado acompañó al Sr. Obispo siguiendo las varas de otate que habian sido tendidas para señalar la ruta en el interior.

El avance en el interior fué lento por la iluminación deficiente. por el piso irregular, por el revoloteo de los murciélagos -- que trataban de escapar, aunado al desagradable olor a guano.

DE acuerdo con el Ceremonial religioso que el Rito exige, se inició la Conjunción y en su desarrollo sucedieron actos insólitos que de no advertirse a los auxiliares, hubieran abandonado el acto o enloquesidos; se escucharon rechinar de dientes, alaridos de una figura negra informe que se movía tomando siempre formas diversas, que se azotaba en el piso a los flamasos de descargas eléctricas a manera de cables de alta tensión que hacían circuito corto, relampagos de Luz azul que iluminaban intensamente y sonidos que retumbaban y hacían estremecer la gruta -- cuentan -- haber escuchado al Tupa -- lanzar maldiciones por correrlo de su casa y amenazó con dejar sin agua enlo sucesivo a los de la comarca a quienes siempre consideró sus hijos, despues, fueron decreciendo en intensidad ,hasta que desaparecieron los ruidos y reinó el silencio, el conjuro había surtido efecto y había terminado.

Los acompañó en el trayecto de salida, un fuerte olor a azufre, los de afuera aseguran haber visto salir volando un zopilote negro .

Aquí la Leyenda tiene dos versiones:

- Unos aseguran que el Sr. Obispo, despues de dar la bendición a los presentes que lo esperaban afuera, en presencia de todos, desapareció.



- Otros que regresó a su Obispado.

Lo que sí es un hecho es que debido a esa visita la Cueva, perdió el nombre de Ka'ua Tupa y adquirió el de " Cueva del Obispo " .

¡ Qué diera Yo por tener !
 Sabiduría e Inteligencia
 y valerme de ellas
 para elegir y dirigir a Conciencia
 mi Ignorancia en las Tinieblas.
 y conocer de las cosas, su Esencia.

Don Luis concluye diciendo: lo ofrecido fué deuda que ya saldé como se lo prometí, lo cumplí, todo lo que sé sobre la LEYENDA se lo he referido, indudablemente que ésta es muy rica y variada en sucesos que arrancan desde la más remota antigüedad, las generaciones precedentes se han llevado a la tumba, otros por constituir vivencias de fuereños, se los han llevado consigo, a sus lugares de origen, los hay que por discreción no lo comentan y vendrán nuevos que avivarán la llama y como el Ave Fenix, resurgirá de sus cenizas.

Tiene usted mucha razón, hay mucha tela todavía de donde cortar como : Don-Roberto Luna afirma haber sostenido conversación con un ingeniero de Acatlán, Puebla., Nuntetsa'a a este tenor: en un Pueblo hacia Occidente, cercano a Acatlán existe un agujero en un cerro que tiene la particularidad de expeler aire con intensidad, los lugareños suponen que proviene de la Cueva del Obispo y, Acatlán dista más de un centenar de kms. Se lo comentó al enterarse de que su lugar de origen está cercano a La Cueva.



Esta LEYENDA tiene relación con la de Tupa-Yukusa'a de Chazumba distante 15 kms. hacia el Norte, la cordillera que del N.W. al S.E. corre para integrar el Nudo Mixteco y sirve para delimitar al Cementerio Marino en su curso desde Tepeji, Kavus, Pue. existen nacimientos por el lado de Chazumba de agua azufrada y salada, por el lado opuesto hacia Sn. Sebastian Frontera, Nuyatayuku, de agua dulce; en Sn. Pedro Atzomba, Pue. de

agua dulce en abundancia que se aprovecha hasta para uso agrícola.

¿ No será el mismo que circula en el interior de la Cueva ? que tiene origen de cualquiera de los tres colosos: Popocatepetl, la Malinche de falda-verde, Matlalcoyatl o del Pico de Orizaba, Citlaltepétl.

VISITA A SM. JUAN NOCHIXTLAN:

No hay mayor dicha en la vida,
como cultivar la amistad.
Es como abrir caminos en la Soledad
o sembrar plantas y defenderlo de la tempestad,
frecuentarlos con regularidad
y, atenderlos para que no los destruya la Comunidad.

Después de hacer un croquis del lugar, continuamos nuestro camino de regreso, no habíamos avanzado más que unos cuantos metros, a lo sumo cinco , al abrir el estuche de mis lentes para guardarlos noté la ausencia de mi lani-cero, lugar donde tengo costumbre guardarlo, lo comenté con Don Luis, como no nos habíamos alejado desandamos los pocos pasos que habíamos ganado y -- con minucioso cuidado revisamos el piso y al fracazar como último recurso -



con las manos para desnejar las yerbas, no pudimos hallarlo, pasado un tiempo prudente, abandonamos la búsqueda, conformandome con adquirir otra en Nochixtlán.

Al acercarnos a la población Don Luis sugirió visitar al C. Agente Municipal para reportarnos y pedir permiso para visitar los aguajes cercanos - idea que me pareció buena - no obstante ser natural de la comunidad, muy popular y apreciado de sus coterraneos - lo cual habla muy bien de su calidad humana.

Encontramos a Don Cándido sentado en un banco al lado de la puerta de su casa - lo reconocí - ya nos habíamos tratado antes y ahí me enteré de que son compadres y además que es el C. Agente Municipal y de que tiene a su cargo la tienda de la Conasupo - lo saludamos - muy amable nos atendió invitándonos a pasar a su casa, me presento a su familia, nos invitó unos refrescos que aceptamos para calmar nuestra sed, le explicamos el objeto de nuestro viaje y de nuestra visita, consideró no ser necesario el permiso por ir acompañado de su compadre, nos invitó a pasar a su mesa a compartir el pan y la sal, ditasila tain, donde hicimos honores a un sucullento almuerzo - de sobremesa - nuestro anfitrión admirador de Caliope, musa de la poesía épica, le declamé un fragmento de Martín Fierro de Don José Hernández (1834-1896) que en un anterior convivio en Sn. Juan Jolux tla, Nuu yuteyadi ó Nuu ityadi, mi Pueblo natal me había escuchado, dos canciones de mi propia inspiración que disfrutó de ellas, fué su deseo que se las escribiera, es entonces que le compre un lapicero para reponer el que había extraviado y como no veo bien le sugerí que mejor se lo dictaba,



lo que dió lugar a que pidiera a su hija hacerlo porque el escribe muy despacio , fué entonces que al llevarme la mano a la bolsa de mi camisa, dí con el lapicero extraviado, callé, no hice ningún comentario al respecto.

Mientras dictaba, Don Luis creyó prudente ir a su domicilio a dejar su equipaje que traía de San Juan Joluxtle, donde radica temporalmente como misio, - nero católico, no fué posible en el viaje de la mañana y lo arduvimos - paseando en nuestro recorrido.

Habíamos de dejar pendiente el dictado para otra ocasión, volvía Don Luis y debimos continuar con el recorrido por lo avanzado del día - nos disculpamos con nuestro anfitrión - pedí permiso para dejar mi morral nos éncaminamos a visitar los aguajes y en el trayecto le confesé a Don Luis cómo y en donde apareció mi lapicero y que por analogía, lo -- relacionó con el cuento siguiente:

El arriero.

... lo de atrás jala pa'lante
no es facil entenderlo
y menos que lo viviendo
corra en dos direcciones.

Carlos Navarrete.

Somnoliento por el Sol canicular que le tostaba la espalda, el arriero a paso pausado tamborileaba el camino que su sudor regaba por lo que decidió montar en uno de sus burros y así continuaba su camino, rumiando sus



penalidades, de pronto reaccionó y se puso a contarlos le faltaba uno - de seguro se adelantó; pensó y, empezó a arriar su recua para dar alcance al que faltaba.

Se encontró con unos caminantes que venían en sentido contrario y les preguntó si habían visto un burro que le faltaba, con -- testaron que no, empezó a dudar...¿ se habrá quedado rezagado ?...me hubiera dado --

cuenta, soy el último, el que viene atrás - se contestaba - más acicateaba a sus burros con la esperanza de hallar el burro faltante; vuelve a -- topar con otro caminante solitario y nuevamente lo detiene para hacerle -- la misma pregunta y vuelve a tener la misma respuesta y se entabla un -- diálogo entre ellos...¿ donde se habrá metido ese diablo animal habrá --- quedado atras, dice el caminante, no contesta el arriero, vamos de regreso y debe haber reconocido sus comederos, no hay burro flojo para su casa -- asegura el arriero - el caminante pregunta ¿cuantos burros trae usted?; contesta el arriero muy ufano y nada más cuento nueve y el otro le vuelve a preguntar ¿ y en el que va montado no lo cuenta ? ; Ah sí contesta -- el arriero y se echaron la carcajada.

Así le pasa a usted con su lapicero, sentenció Don Luis y nos soltamos a reír.

Visitamos el aguaje de El Jazmín, de ida, el recorrido lo hicimos por la barranca, muy profunda por cierto y observamos, como la industria de una persona hizo posible el aprovechamiento del agua, construyendo terrazas -- donde tiene una huerta de árboles frutales, el regreso lo hicimos por la



parte alta en donde la vereda pasa muy cerca del precipicio al aparecer una gran roca bolidada a la orilla, Don Luis me recomendo no acercarme, menos apoyarme en ella por el siguiente caso:

LOS PASTORES :

Dos niños pastores, tenían por costumbre -- formar pareja para no aburrirse en el monte cuidando sus cabras y como niños, se distraían jugando.

En cierta ocasión que se correteaban uno de ellos por tratar de escapar , con el impulso que llevaba, alcanzó a treparse en una roca como esta y -- eso fué suficiente para mover la roca, que perdiera su estabilidad y rodara con todo y niño por la empinada ladera, viendo atónito el otro, como su amiguito desaparecía y escuchar los gritos de espanto del infortunado-- que unas veces arriba otras debajo de la roca fueron a dar el fondo de la barranca.

Corrió su compañero a pedir auxilio, llegaron a rescatarlo y todavía con vida, en un vehículo trataron de llevarlo al hospital de Huajuapán, en el camino, a la altura de Miltepec, tuvieron que regresar con el cadáver.

KA'UANCHI (31) CUENTO

Don Luis refiere que su tatarabuela, de nombre Bárbara, la tradición familiar -- cuenta -- era muy rica, poseía ganado vacuno, cabrío, aves de corral gallinas, guajolotes y sus numerosos perros se desempeñaban como va-



queros y pastores de mañana arriaban a los animales al monte, donde los controlaban - para que no se apartaran del atajo o trozo y en las tardes los regresaban al corral y como eran muchos, los coyotes, siguieron les guardaban respeto.

En cierta ocasión la Doña se le ocurrió ir al monte a ver a sus animales, allá por el paraje Corral de Piedra, donde existen ruinas de una pirámide, tetel y sentada en -

un montículo de rocas, se puso a reflexionar sobre sus cuantiosos bienes y de sus parientes... ¡cuando escuchó ruidos raros, sobrenaturales que la agarraron de sorpresa y la llenaron de espanto, sintió un escalofrío - que le recorrió todo el cuerpo que la hizo temblar por lo que decidió regresar y al llegar a su casa, notó que las aves de corral se alborotaron y huyeron despavoridas tomando rumbo hacia la Cañada del Laurel, donde -- desaparecieron y no se supo de ellas jamás.

La Doña enfermó gravemente como consecuencia del tremendo susto, muriendo poco después, sus semovientes que le sobrevivieron, poco a poco fueron -- muriendo, los perros a llorar en todo tiempo, hasta desaparecer todos y no quedar nada de aquella riqueza - la voz popular - aseguraba que eran - animales encantados que su dueña ni sus familiares pudieron aprovechar -- nada.

Nuestro regreso a Nochixtlán, lo hicimos por otra vereda que se nos atravesó y nos condujo a un cerrito situado al Oriente del Pueblo en donde -- estan construyendo una capilla, obra que está muy avanzada y desde donde se domina un vasto panorama incluyendo el Pueblo.



Se llega a él desde el Pueblo por una ladera demasiado inclinada con gran abundancia de - piedra bola que ruedan cuestabajo fácilmente y se corre el riesgo si uno va de bajada , - rodar, como sucedió, con Don Luis, no obs - tante llevar un bastón, al pisar una piedra - de esas perdió el equilibrio y cayó al hacer contacto su cuerpo con más piedras bola, to - das rodaron, arrastrando a Don Luis unos tres - metros, logré ayudarlo para recuperar la ver - tical y Don Luis que goza de muy buen humor -

aprovechó este incidente para obsequiarme el siguiente:

COMPETENCIA EN EL BOSQUE CUENTO :

Se reunieron los animales del bosque para celebrar su tradicional competen - cia y distinguir a los más diestros en diversas especialidades.

Por concenso las competencias se iniciaban con la participación del Chango versus (v.s.) Perico, el segundo se resistía a medirse con el primero, re - conocía la superioridad de su rival, más los aplausos eran nutridos seña - lando la aprobación de que deseaban presenciar a los primeros competidores por lo que no le quedó más alternativa que trepar hasta la punta de un al - to árbol, donde ya el chango había trepado.

La prueba consistía en ver quien era más rapido en bajar, ¿ quien llegaba - primero al suelo ? Los animales le echaban porras al perico animandolo -ya colocados en sus puestos - el León con un rugido, dió la señal de calida.



Cada competidor según su estrategia inició el descenso, el más pesado lo hacía por -- las ramas gruesas, valiendose de cola y -- manos, el más ligero y torpe decidió hacer lo por las ramitas para que colgaran con -- su peso, valiendose del pico y garras.

El entusiasmo del público era grande, unos reían otros aplaudían los más gritaban a -- nimando a su favorito, se veía la ventaja -- del Chango que se daba el lujo de hacer malabares que ante la lentitud y torpeza del perico, éste estaba haciendo el ridículo.

El vencedor indiscutiblemente ya estaba definido... ; cuando ! se quie -- bra la ramita del perico y ; zas ! se quedó... el Chango sin el nombre.. . el darse cuenta ; de que manera !. se le escapó el triunfo.

La hilaridad fué general, al ver al vencedor todo atolondrado del peri -- cazo, trataba de recuperar su maltrecha dignidad, Cuando logró pararse , dijo a su público...¿ de qué se ríen ?... cada quien, baja como puede. ...Y así, la hacía Don Luis, al estilo Perico. Es más rapido y menos fa -- tigoso agrego yo y, nos invadió la risa.

...Y, realmente es digno de reflexión, esa cualidad innata que tienen -- ciertas personas, muy pocas, por cierto. de inducir a la risa, sirve de catarsis, hace bien a la salud, elimina el Stress y, Don Luis tiene esa gracia que Dios le dió. es un excelente compañero, en este viaje lo he -- constatado, tiene una conversación muy agradable, hasta sus silencios -- parece que los hace a propósito para darle a uno tiempo de digerir sus --

conceptos, hallarles sentido, sabor...



Si yo supiera reir
con más frecuencia
de como lo hago.
Otro gallo me cantara,
estaría en paz conmigo
gozando de grata existencia.

YUTE YADI
Joluxtla

YAA
Canción

Letra y Música de: Ignacio Balbuena Cidel.

Traducción al Mixteco: Porfirio Balbuena Soriano.

-ÑUU YUTE YADI NDA YO ITA
Joluxtla eres vergel
-KUA'A ITA TUDICHI NIKU
de flores de pitayo
-NDE DAKUAA KUIA
durante el mes de Mayo
-TE NIKITSA KUIA.
y desde el mes de Abril.



-KUAI CHIDINI SHI
Tejiendo mi sombrero
-SHITOI IIN YAA ÑA'A KUACHI SHI
le canto a mi Muñeca
-NDIATI NDA KI
esperando el día
-MIVE KACHIVE TE TU A.
que me diga que sí.

-YOI SHITOI, SHITOI YAA SHI:
Estoy cantando, cantando mi canción;
-YOI SHITOI, SHITOI YAA SHI.
estoy cantando, cantando mi canción.

-SHICHIVE YUTE YADI
Bañandote en el Río
-YU'U NI SANI IKU
yo te soñaba ayer
-NI NDUI TIKUII
me convertía en agua
-TE NUMI, TE CHITUI YO.
y te acariciaba mejor.

Joluxtla continuación

-KADA NDAKATUI MIUN
Siempre que te pregunto
-¿ NDA KI KACHUN A ?
¿ cuando me das el sí ?
-MIUN MITU DAKANDIAUN YU'U
tú siempre me vacilas
-TE KACHUN ÑA A.
diciendome que sí.



-YOI SHITOI, SHITOI YAA SHI;
Estoy cantando, cantando mi canción;
-YOI SHITOI, SHITOI YAA SHI.
estoy cantando, cantando mi canción.

-NAKA NE KUNDU DUA
A cuantos tendrás así
-SHIÑA NDAKA SHINE SHIÑA
con el Alma en un hilo
-MIUN KO KA'A SANU MITU
diciendoles que sí
-TA DANBAUN YU'U.
como me engañas a mí.

-MASA DANDAÑU'UN ÑA KUACHUN
No pierdas más el Tiempo
-VACHI KONDO'ONDO ÑUU IVE YA'AS
que la vida se va
-MA NANCHIKOKOSH
más nunca volverá
-ÑUUI YYA SANU TATA SAN JUAN.
en mi viejo San Juan.

-YOI SHITOI, SHITOI YAA SHI;
Estoy cantando, cantando mi canción;
-YOI SHITOI, SHITOI YAA SHI.
estoy cantando, cantando mi canción.

Joluxtla continuación

-SAKADINDAYA KAA YYA SAN JUAN
 Ya doblan tus campanas
 -NI'INE KUMANI INI SHI
 se llevan a mi amor
 -KO NIKUII KUNIIÑIVE
 nunca pude llevarla
 -NI BAKUNDISHI DOO KUSHI NUU MANI.
 de blanco ante Tu Altar.



-KUNDIATUN YU'U ANSIVI
 Esperame en el Cielo
 -SAKUI NINDOI KUTAASI INI
 sufriendo mi dolor
 -YUKA YACHI KUNDO'ONDO
 que allá pronto estaremos
 -DIIN DUKANI NU'UINDO.
 juntos también los dos.

-SA-KUAIN SHITOI, SHITOI KUTAASI INI;
 Me voy cantando, cantando mi dolor;
 -SA KUAIN SHITOI, SHITOI KUTAASI INI.
 me voy cantando, cantando mi dolor.

NOTA.- bajar gradualmente el tono de voz en esta última parte para dar la impresión de que el cantante - se aleja, se va.....

VE'E DEDAVI, A. C.
 Casa del Mixteco, A. C.
 At'n.: Ignacio Balbuena Cidel.
 Calle Benito Juárez N° 9
 C. P. 69010
 Santiago Chazumba, Oax.

Santiago Chazumba, Huaj., Oax. Septiembre 30 de 1994 .

SANTIAGO YODO KINZI.
Santiago Chazumba .

YAA
Canción .

Letra y Música de: Ignacio Balbuena Cidel.

Traducción al Mixteco: Porfirio Balbuena Soriano.

- ¡ KANAKA ÑUUI YODO KINZI !
¡ Esta Santiago Chazumba !
- ICHI YUKA DOKOSH YUKU YUU KULI
hacia la Cumbre de la Esmeralda.

-YOSH DIIN YUKU SA'A
Junto al " Cerro Pie "
-TA YU'U YUTE MANZANAS
y del " Río de las Manzanas "
-YODO NDA YO NDATU ITA,
llano de lindas flores,
-NDA YO KUA'A ITA NIKU.
de variados colores.

-IIN ITA KUDI GUA INI
Una me ha cautivado
-SA YUKA NDO'I
y me tiene penando
-TE KUAASI INI,
con su indiferencia,
-SA YUKA NDO'O ANIMEN.
atormentando mi corazón.



-NDATU GUA ÑA'A YODO KINZI,
Linda chazumbeñita
-SHITOI NDAYAI SA'A MIUN.
inspiración de mi canción.

-NDATU GUA NDUN TA ÑA NITUNU,
Eres más linda que el Alva ,
-TA ÑA NI YE'E NDIKANDI.
cuando va rayando el Sol.

Santiago Chazumba, continuación .



-KUDI INI NANSA SHIKON,
Tu garbo es mi delirio,
-YU'I DANDAÑUI MIUN,
tu coquetería mi martirio,
-MINDU VIKONSHI ITA KUSHI
adornandote con flores blancas
-YU'U NI SANI MIUN IKU.
yo te soñaba ayer.

- ; N DATU GUA ÑA'A !
; Divina mujer !
- SA ÑUU NSIO'O,
de este bello lugar,
- KUDI ÑA'A INI ÑUU NUNDUUA;
encantado de Oaxaca;
- NDA'-NI-NIKU-YO-ITA.
paraiso de lindas flores.

-KUNINUN ITA YODO KINZI,
Escucha flor chazumbeña,
-NANSA SHITOI YAA SHI.
como te canto mi plegaria.

-TA IM LAA MITU'U KO IIN SHINS,
Como ave solitaria,
-SHITOI KUTAASI INI.
cantando me consuelo.

-KUNI MIUN, TE MADI YU'U,
Te quiero más que a mi vida,
-¿ KOKA IÑA TASHI NUU ?
¿ que más puedo darte ?
-¿ YU'U KUNI MIUN ?
¿ con que cautivarte ?
-SA MIUN KUTAASI INI.
pasión de mi vida.

Santiago Chazumba, continuación .

-¡ KAKAN ÑA KUNU !
 ¡ Pídeme lo que quieras !
 - YU'U KUI KI'INÁ,
 que iré por ellas,
 -TU KUNUN IYA TUN,
 así sean las estrellas,
 -YU'U KAI KI'INÁ.
 subife por ellas.

-NA'A SA'AÑA KUNI,
 En la huella del querer,
 -MA DANDANUI YU'U,
 no me he de perder,
 -ÑA KUNI KUITOI MIUN
 te canto mi querer
 -SA YUKA SHITOI MIUN.
 con todo lo que da mi Ser.

-SA YUKA ITIAKUI SA MIUN,
 Eres la razón de mi existencia,
 -SA MIUN KUNI YO,
 la ilusión de mi vida,
 -SA MIUN KUTAASI INI,
 la pasión que me mata,
 -MIUN NDU ITA ÑA DANSIUN YU'U.
 la flor que me enloquese.



-SA DIKON NDU DII INI,
 Tu fragancia me enardece,
 -NDATU GUA ITA YODO KINZI,
 linda flor chazumbeña,
 -NDU ÑUU NUNDUA SHI
 de mi Tierra Oaxaqueña.
 -¡ YODO KINZI, YODO KINZI !
 ¡ llano de variados colores !.

Santiago Chazumba continuación .

-ICHI YUKA DOKOSH YUKU YUU KUII,
Hacia la Cumbre de la Esmeralda,
-¡ KANAKA NUUI YODO KINZI ! .
¡ está Santiago Chazumba !.

NI INSI' IS .
Fin.

- VE'E DEDAVI, A. C.
Casa del Mixteco, A. C.
At'n : Ignacio Balbuena Cidel.
Calle Benito Juárez N. 9
C. P. 69010
Santiago Chazumba, Oax.



Santiago Chazumba, Huaj., Oaxaca. Agosto 10 de 1994 .

ÑUU NDIKANDI.
Tierra del Sol.

YAA
Canción

Letra y Música de: Ignacio Balbuena Cidel.

Traducción al Mixteco de: Filemón Carrión García .

-MA KUTIAKUN MIUN
Mientras existas cariño
-IIN NDATU CHILUNGA
una linda tortolita
-NUKUIIS DOKUN
posará en tu hombro
-KA'ANSII SHI MIUN .
y te dirá al oído.



-MASA NANO DUN ÑUU'UN,
No olvides tu Tierra,
-KUNBAGUA SA'UN ÑU'UN,
pisa firme su Suelo,
-NAKOUN SA'ANA NDA SHIKON,
dejen huellas tus pasos,
-ÑUU'UN NSIO'O DEDAVI.
de tu hermosa Provincia.

-NDA NI SANDO UN
Donde languidecen recuerdos
-KUNDEE MIUN KUTIAKUS
que tu presencia revive
-MASA NAKONSH ÑA KUIISH
no permitas que mueran
-MADI KUA'A SHIKANDO NANDOSH.
por tus largas ausencias.

-¡ OH ÑUU NDIKANDI !
¡ Oh, Tierra del Sol !
-NU KUMI TACHI
donde a los cuatro vientos
-SHITOI KUTAASI INI
canto mis sentimientos
-NDEI TA SHIKOYA NDIKANDI.
mirando dar vueltas al Sol.

Tierra del Sol ,continuación.

-TE MIUN SHIKA YOUN
 Y tu siempre ausente
 -TE KONSIKUINI'INUN SA'I
 nunca te acuerdas de mí
 -YU'U KUTAASI INI SAUN
 siempre suspiro por tí
 -¿ NDA KI NSAUN NDA SA'I ?
 ¿ cuando vendrás a mí ?



-KANU KUNDU ÑA MANI KANI INI
 Grande sería mi consuelo
 -KINDIAUN ÑA SHIKA
 que suprimieras distancia
 -TA NANCHIKOKOUN NINSAUN ÑUU'UN
 volviendo a tu Provincia
 -JAA NDU ÑA KUNI.
 lo que es todo mi anhelo.

-MASA NAKANI GUA INI MIUN
 No lo pienses tanto
 -TIAKUN ÑA KANI YU'U
 escucha mi clamor
 -SHIKIS MIUN KUMANI INI
 te lo pido con amor
 -DUKUA KACHI ÑA SHITOI.
 así lo digo en mi canto.

-TE TUNDUSH TIAN
 Puede ser que mañana
 -MINO NAKANI ININDO
 cambies de parecer
 -TU KAUN NANCHIKOKOUN
 y te decidas volver
 -YU'U KUNDIATUN MINDO.
 que te estaré esperando

Tierra del Sol, continuación .

-¡ OH ÑUU NDIKANDI !
¡ Oh Tierra del Sol !
-ÑUU TE DEDAVI ÑU'U
del Mixteco oriundo
-NDA KAMI NDIKANDI
Crisol que va fundiendo
-TA SHIKO YA NDIKANDI.
mientras da vueltas el Sol.

NI INSI'IS

Fin



VE'E DEDAVI, A.C.
Casa del Mixteco, A.C.
At'n.: Ignacio Balbuena Cidel.
Calle Benito Juárez N° 9
C. P. 69010
Santiago Chazumba, Oax.

Santiago Chazumba, Huaj., Oax. Octubre 29 de 1994 .

UNI DEDAVI
Tres Mixtecas

YAA
Canción.

Letra y Música de: Ignacio Balbuena Cidel.

Traducción al Mixteco de: Filemón Carrión García

- ¡ OH ÑUU NDIKANDI !
; Oh Tierra del Sol !
- SANA'A NIIVI DEDAVI,
antiguo Imperio Mixteco,
- NE KUACHI SANU SANA'A
del legendario guerrero
- DANDA'UATE ANSIVI.
Flechador del Cielo.



- INI ÑUUSHITE KUAI
En cuyos dominios voy
- SHIKII INI ICHI SANA'A
recorriendo viejos caminos
- NSIO'OYO YO ÑUU'UNDO
de los bellos lugares
- UNI ÑUU'UNDO DEDAVI.
de nuestras tres Mixtecas.

- NDE ÑUU DISINUU, ÑUU YODO KOO
De Tlaxiaco, Coixtlahuaca
- ÑUU DEE, ÑUU YUTE TI SA'A
Huajuapan, Acatlán
- ÑUU YUKU DAA, ÑUU BOYO YUHU
Tututepec, Pinotepan Nacional
- ÑUU DAVI NU'U, ÑUU ÑINU, ÑUU ANSIVI.
Mixteca Alta, Baja y de la Costa.

- NDE ICHI KUA'AN
De los caminos que van
- INI ÑUU DEDAVI,
por la Campiña Mixteca,
- ÑA'A DI'I GUA'A SHIÑA
es la mejor compañera
- TIA KOKUMITEKO.
que el hombre puede tener.

Tres Mixtecas continuación.

-IIN ÑA'A NUNDUA ÑATO'O KA'AÑA
 Una romantica Oaxaqueña
 -O IIN ÑA'A YUTENSIO'O ÑA SANIÑA
 o una soñadora Poblana
 -O ÑA'A ÑUU I'NI, I'NIÑA,
 o una sensual guerrerense,
 -TELENDEÑA NDE'EÑA ÑA'A.
 lindas mujeres trigueñas.

-NDIKANDI DA YE'E SHIÑA
 El Sol les da el color
 -NDU VIDI ANIMA SHIÑA
 encendiendoles el corazón
 -NINDU I'NIÑA ANIMAÑA
 haciendolas más ardientes
 -ANSI'AÑA SA'ATE.
 que de pasión se consumen.

-¡ I'NI SHIÑA TA NDIKANDI !
 ¡ Ardientes como el Sol !
 -SHI'INÁ, TIKUI TA ÑU'U
 sedientas como la Tierra
 -YE'EÑA TA IYA TUN
 misteriosas como las Estrellas
 -KAÑAÑA NDO TA YOO.
 atrayentes como la Luna.

-TOKO YADI TA YOKO
 de cintura de avispa
 -DANAÑA TA TIKUINDA
 bravias como la Mar
 -HUA'AÑA KUMANI INI
 y mejores para amar
 -NDUÑA ÑA'A ÑUU ANSIVI.
 son las mujeres de la Costa.



Tres Mixtecas continuación .

-ÑA'A GUA'AÑA KURINIÑA
dignas de lucir
-ÑA'A ÑUU DAVI ÑU'U
las de la Mixteca Alta
-NDATU VIKOÑA KUNINDOÑA
nada les hace falta
-KUKINIÑA VACHINDATUÑA.
tienen de que presumir.

-ÑA'A DEDAVI ÑUU NINU
las de la Mixteca Baja
-TA MIÑA KACHIÑA
como su nombre lo dice
-TOKOÑA NDE SA'AÑA
toda su region baja
-KINDIAÑA SITACHINDO.
quitan la respiración.

-NDISHINSA ÑUU DEDAVI
visiten la Mixteca
-KUNDE'ENSA NANSA NDO'ONSU
disfruten de su folklore
-VIKO SHINDO YOSH ADIS
sus tradiciones tienen sabor
-SA ÑUU NUNDUA ÑU'U
a Tierra de Oaxaca.

NI INSI'IS
Fin



-VE'E DEDAVI, A. C.
Casa del Mixteco, A. C.
At'n : Ignacio Balbuena Cidel.
Calle Benito Juárez N. 9
C. P. 69010
Santiago Chazumba, Oax.

YAA DEDAVI
Canción Mixteca.

De: José López Alavez
Traducción al Mixteco: Prefr. Willehade Espinosa Jimenez.

- NA SHIKA VA IEE
Que lejos estoy
- NU ÑUU NDEVI NI KAKUI
del suelo donde he nacido
- NA KA'NU VA TUNDO'O
inmensa nostalgia
- NDO'O SASHINITUNI
invade mi pensamiento.



- TA VICHIN ÑA NDA'I VA IEE
y al verme tan sólo y triste
- TA NDA'A YUTUN NUU TACHI
cual hoja al viento
- KUNI IINNI KUAKI, KUNI IINNI KUII
quisiera llorar, quisiera morir
- SAA TUTASI INNI
de sentimiento.

- ¡OH ÑUU SHI NDIKANDII!
¡Oh Tierra del Sol!
- SAKAN INNI KUNDE'I YOO
suspiro por verte
- TA VICHIN ÑA SHIKA VA IEE
y ahora que lejos
- KOO NUNDIYIN ,TE KOO TU'UN MANI INNI
yo vivo sin luz, sin amor

- TA VICHINÑA NDA'IVA IEE
y al verme tan sólo y triste
- TA NDA'A YUTUN NUU TACHI
cual hoja al viento
- KUNI IINNI KUAKI?KUNI IINNI KUII
quisiera llorar, quisiera morir
- SAA TUTASI INNI.
de sentimiento.

Coseltepec, Oax. Mayo de 1993.

NADIE APRENDE EN CABEZA AJENA.

VIVENCIA, viene de vida,
explica, no aprender en Cabeza Ajena.
Nadie da crédito a experiencia ajena,
luego...la Sabiduría, se conquista, no se hereda.
Aprender viene de APRE-HENDER,
captar, lo misterioso ó desconocido.
Semeterlo al Análisis-Síntesis adecuados
descubrir causa-efecto, saberlo entender.

Aprender significa ser receptivo,
poseer capacidad de analizar
lo que sea útil al curioso asimilar.
Eso es el verdadero objetivo.

Aprender requiere Fuerza de Voluntad,
impone disciplina, orden, sacrificio.
La curiosidad es el principio
motor, del Aprendiz contra la adversidad.

La curiosidad bien dirigida,
conduce hacia los descubrimientos.
Es el origen de los inventos
resultado de experiencias asimiladas.

Obsevando se comienza
más es necesario escudriñar,
investigar, analizar, desentrañar
los " misterios " que oculta la naturaleza.

La experiencia debe ser VIVENCIA propia,
explica que " NADIE APRENDE EN CABEZA AJENA "
De otra manera no valdría la pena
vivir careciendo de VIVENCIA propia.



Ignacio Balbuena Cidel.

Stgo. Chazumba, Mayo de 1994.

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- _ YAA ITA ZANUNI

- _ ITA ZANUNI SAMANILU
- _ ITA ZANUNI SAMANILU
- _ ITA ZANUNI PIGVI SAYO'O

- _ ZARRUN, ZARRUN, ZATNDI YO'O

- _ NU YUKU, NU YUKU

- _ KUA'A NDI YO'O

- _ NDUKU TI ITA NDUKU TIVI TIVI

- _ YO UNA, YO II GITA TI VI

- _ ZARRUN, ZARRUN, TSAIN DIDI YO'O

- _ NU ITA, NU ITA, KUA'A NDI YO'O

- _ NBUKUTI NDUSHI TI VI TI VI

- _ NBUTE NU YAVI SHI'I NDI YO'O

- _ NBUTE NU TOTO SHICHI NDI YO'O



Rescatado en el " encuentro " de Maestros bilingües de la Mixteca Poblana y Oaxaqueña.

Celebrado los días 21, 22 y 23 de Noviembre de 1994.

En la población de Xayacatlán de Bravo, Pue.

Ignacio Balbuena Cidel .

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo, Chazumba, Oax.

YAA ÑUU TSA

- _ NA KEJA'ASA KATASA UN YAA NDAVI ÑUU SAVI
- _ NA KAJATZA KATA TSA'A IIN YAA IIN
- _ YAA NDAVI NIJU SAVI
- _ ZUKUA KAKA'A SA, SUKUA KAKUNISA
- _ ZUKUA KAKA'A SA, SUKUA KAKUNISA
- _ NA ITA NI KURO VI
- _ ITA NU YUKU NIKURO VI
- _ NDEYA NDEYA RI NURO VI
- _ NDEYA NDEYA RI NURO VI
- _ TENĀTU KUINIRO KA'ARO VI
- _ TENĀTU KUINIRO KA'ARO VI
- _ NAKE JA'A SA KATA JA'A SA IIN YAA
- _ NAKE JA'A SA KATA JA'A SA IIN YAA
- _ NDAVI ÑUU SAVI
- _ NDAVI ÑUU SAVI
- _ SUKUA KAKA'A SA SUKUA KAKU NISA
- _ SUKUA KAKA'A SA SUKUA KAKU NISA
- _ SUVA NINKAJITA JA'A TATA VELU SA
- _ KUIYA JANA'A ÑUU SAVI
- _ SUKUA NIKU SU KUA NIKU
- _ SAMA ÑA'A ÑUUTSA KUVI MAISHI SIKACHI KUVI



_ SAMA NĀ'A NĪU SA KUVI, MAISHI SIKACHI
 _ KUSO ISHI KUJA KACHI
 _ KUSO ISHI KUJA KACHI
 _ NA ITA NIKURU VI
 _ ITA NU YUKU NIKI RIVI
 _ NDEYA, NDEYA RI NUROVI
 _ TEÑATU KUINI RO KA'ARO VI



Rescatado en el " encuentro " de Maestros bilingües de la Mixteca poblana y Oaxaqueña.

Celebrado los días 21, 22 y 23 de Noviembre de 1994.

En la población de Xayacatlán de Bravo, Pue.

Ignacio Balbuena Cidol .

Stgo. Chazumba, Huaj, Oax. Junio 4 de 1995.

Revista Yucunitzá
Palacio Municipal
Huajuapan de León, Oax.

At'n .: Emilio Fuego
Director.

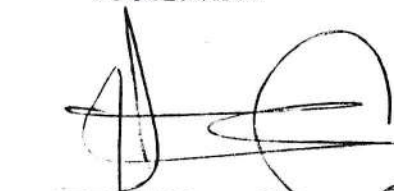


La Casa del Mixteco, A.C. (Ve'e Dedavi) con domicilio en la Calle Benito Juárez N. 9 de Stgo. Chazumba, Municipio de su mismo nombre.C.P. 69010, Huaj. Oax.; Asociación Cultural que tiene como objeto el rescate y depuración de la Lengua Mixteca y difundir la Cultura Mixteca Pre-hispanica en esta Comunidad, de la manera más atenta y respetuosa ,se dirige a Ud. con todo respeto para solicitar un espacio en la Revista que dignamente dirige para dar a conocer a sus numerosos lectores algunos trabajos sobre temas como, Cuentos, Leyendas, Canciones y expresiones de uso común del Mixteco con variantes propias del lugar, así como obsequiarnos los ejemplares de su Revista que nos hacen falta y que son los siguientes números: 1,2,3,4,5,7,8,9 y 20.

Por la Atención que se sirva dar a la presente, reiteramos a Ud. las seguridades de nuestra más alta consideración y respeto.

Atentamente.

Presidente


Ignacio Balbuena Cidel.

Secretario .


Carolina Gordillo B .



VE'E DEBWI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

CUERPO HUMANO :

cabeza	dini
cuello	duku
hombro	doko
brazo derecho	nda'a kua
axila	chikale'e
brazo izquierdo	nda ichi
espalda	yata
costilla	iki ika
espina dorsal	iki yata
omóplato	chino
corazón	ánima
vagina	nduú
vulva	da'a
pene	sida
hueso	iki
pulmon	chama
pierna	di'in
axadura-higado	taza'a
intestino-tripa	tzitzi
ombligo	landu
chichi	ndodo
estomago	tishi
diente	nu'u
lengua	yaa
panza	yua
panterrilla	vara sa'a
testiculos	divi

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

vientre

cadere

nie

dedos

antebrazo

brazo

muñeca

uña

palma de la mano

zazagó

kadiki

sa'á

dini nda'a

chondo

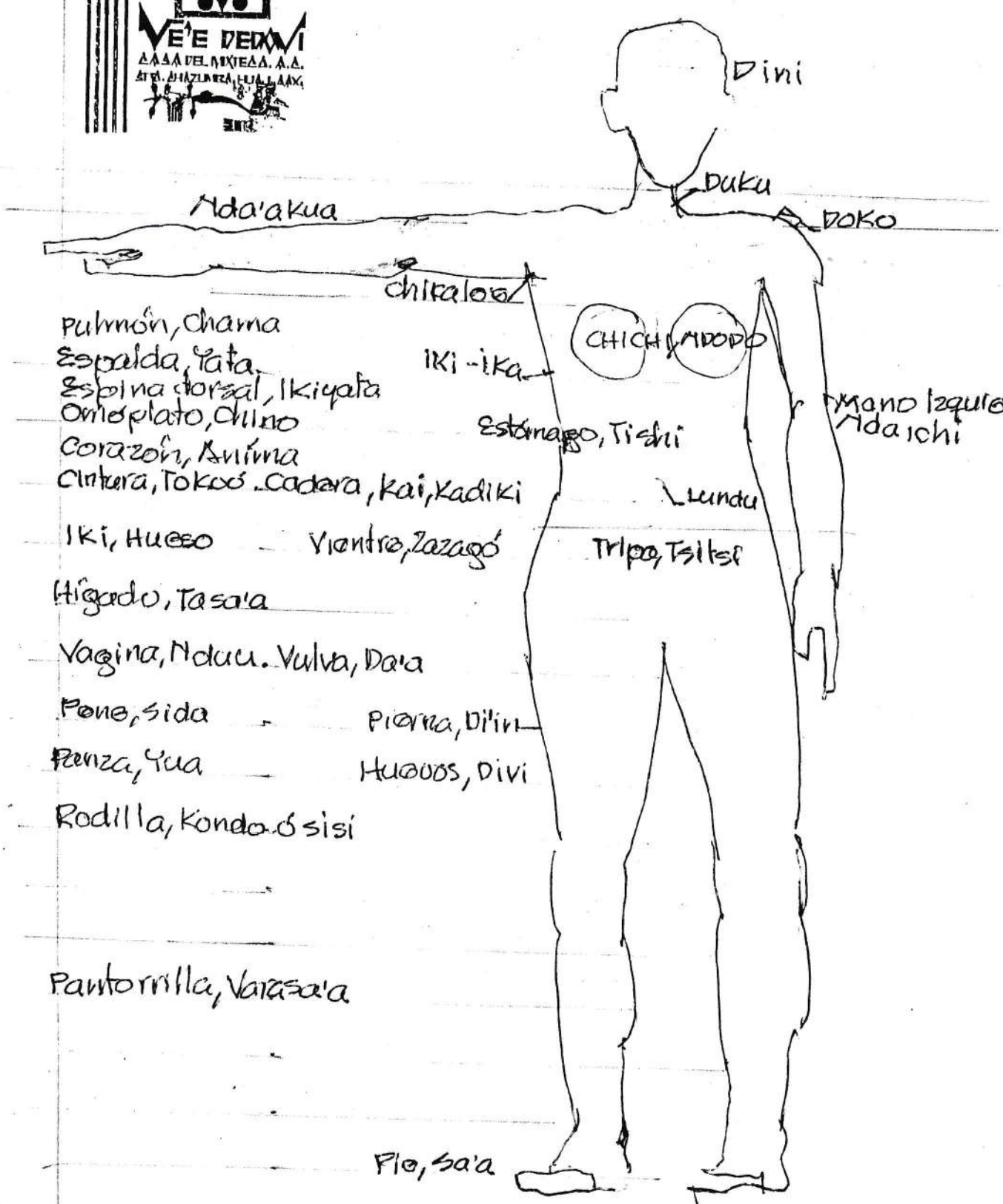
varanda'a

duko nda'a

chein

ininda'a

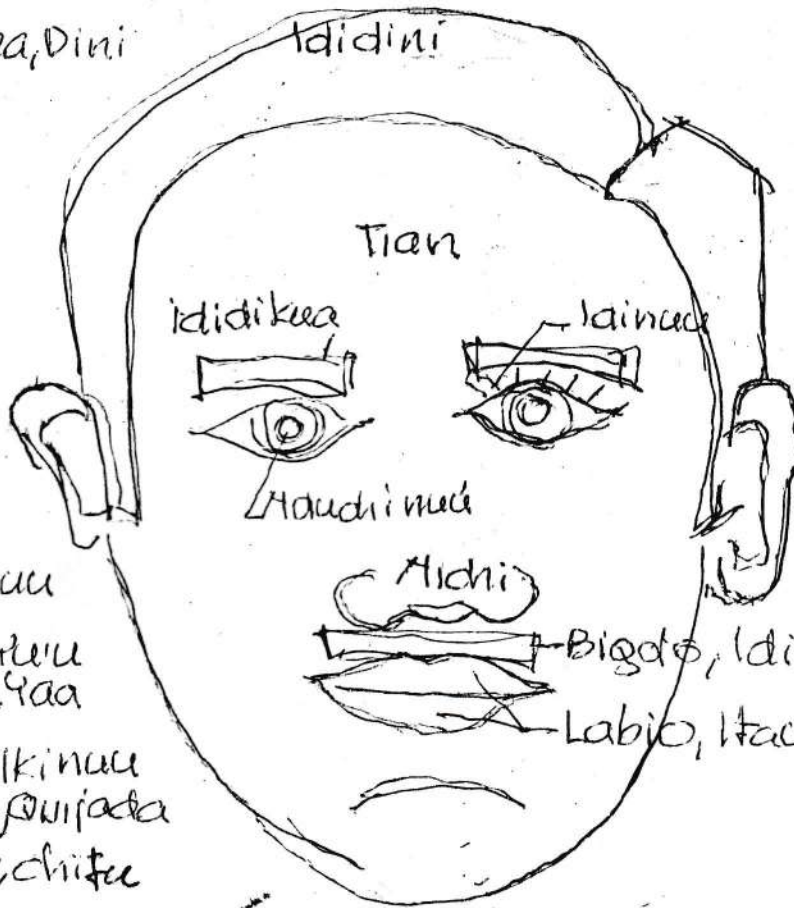




Pulmón, Chama
 Espalda, Yata
 Espina dorsal, Ikiyafa
 Omoplato, Chinno
 Corazón, Aníma
 Cintura, Tokos. Cadara, Kai, Kadiki
 Iki, Hueso
 Hígado, Tasa'a
 Vagina, Nduu. Vulva, Dara
 Pene, Sida
 Penza, Yua
 Rodilla, Konda. Sisi
 Pantorrilla, Varasa'a
 Vientre, Zazago
 Pierna, D'ini
 Huesos, Divi
 Pie, Sa'a

Cabeza, Dini

Ididini



Tutce

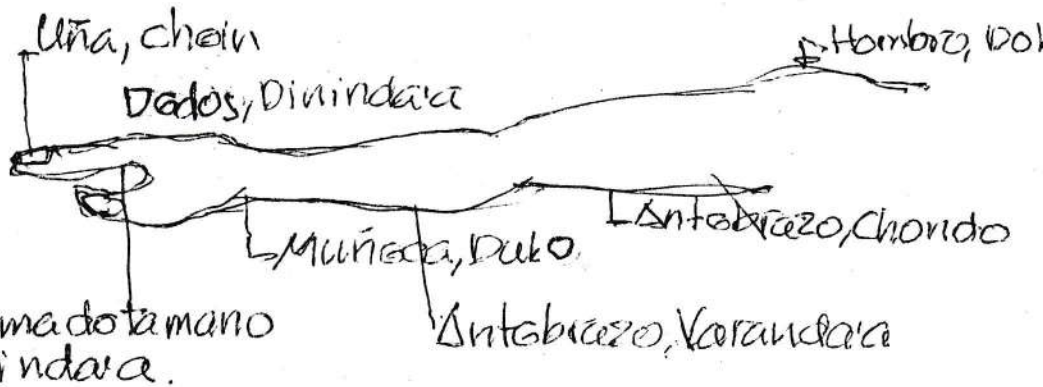
Oido, Ini tutu

Cara Muu

Boca, Yuru
Langea, Yaa

Palmelo, Ikinuu
Kiyuufuwada
Basar, chitce

Barba, Sintiaquru



Palmado tamano
Ini ndaca.

Antebrazo, Varandaca

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

NOMBRE DE ARBOLES:

Arbol de mezquite.	tu ndea.
Arbol de guamuchil.	tu nchiko
Nopal	tu vindia.
Arbol de guaje.	tu ndua.
Arbol de sabino.	tu yukun
Arbol de tempexquixtle.	tu chinan
Arbol parecido al tempexquixtle.	tu kosa'uiko
Arbol de pirul.	tu dia
Arbol de pipi.	tu sava.
Organo de pitaya	tu dichi
Organo de giotiyo	tu dichiya
Organo de xoconoxtle.	tu dichikaya
Organo de chilayo	yu chilayu
Arbol de pochote.	tu chumi.
Arbol de chupandía.	tu sikaya
Arbol de nanche.	tu tsivaku.
Arbol de ciruela.	tu tsikaua
Arbol de zapote negro.	tu ndoko tun
Arbol de zapote blanco o lingo .	tu ndoko kushi.
Arbol de chirimoya.	tu ndoko iñu
Arbol de anona.	tu ndoko anona
Arbol de guayaba.	tu sikua shiñu
Arbol de casahuate.	tu shiuna.
Carrizo.	tu yó
Arbol de piñon	tu sindiava
Arbol de izote.	tu ndu'u
Arbol de sauce.	tu ñu
Arbusto de oregano.	tu sikini
Arbusto de escobilla.	tu yuma.



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

NOMBRE DE ARBOLES :

Arbol de cosahuate blanco.	tu tsi'uma
Arbol de lelis.	tu tayate ó tuteyate
Arbol de la cucaracha.	tu sinvéé
Arbol de copal.	tu kutu.
Organo del cardón.	tu dichiya'a.
Arbol de cubata.	tu sisandeya
Arbol rojo(no se usa su copal)	tu siyú
Arbol de estoraque.	tu yoko
Arbol barba de chivo.	tu garabatu
Arbol de encino.	tu nchí
Arbol de huizache.	tu sisa.
Arbol de huitlazi.	tu yuañu'u.
Arbol de garabato.	tu garabatu
zempazuchitl.	ita kuan
jarilla	tuta'ui
asomiate.	tuyushi.
arbol de higo	tusiñu'u



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

F R U T A S :

Naranja.	tzikuaa
chupandia.	tzikaya
nanche.	tzivako
guamuchitl.	chikon
ciruela.	sikaua
zapote negro.	ndokotun
chirimoya.	ndoko isu
guayaba.	sikuashun
pitaya.	dichi
giotilla,	dichi yá
zhoconoxtle.	dichikaya
chilaya	chilaya
cardon	chichipi
caña	ndo
jicama	shikama o eskama
tuna	chikin.
prisco	ye'e
durazno	ye'ekuan
tejocote.	tenumi
piña	vitsi
coco	teka'a
sandia	perú
chayote	naña
tomate	zinana ñama
jitomate	zinana ndehe
cebolla	tikumi
camote	yami





VE'E DEDAVI, A. C.
 Stgo. Chazumba, Oax.

ANIMALES :

caballo	ki'i tii
toro	sti' kii
león	ntika'á
gusano	tikushii
pez	cha'a kaa
tortuga	sa'ava
piojo	chu'ukuu
nulga	cháá'áá
liebre	cha'aví
piojo blanco	nticu'ishi
nigua	neva
chinche	chav'oo kua'a
cucaracha	nti'chee
cochinilla	nti'ii c.
hormiga	chau kao
chicanela	cháákuo cua'n
zancudo	ti kua'i a
avispa	chu'umaa
mosca	nti'i kama
panal	yo'u kooo
colmena	tirri'i ñuñu
garza	z'a'a mi
pato	patu
avestruz	ko'o íiyú kúú
gaujolote	ko'o lou
colibri	ncha'á
gallina	chu n'úú
gallo	t'a'a loo



ANIMALES :

paloma	zha taha
aguila	yhá haa
gavilan	ta'a zhuu
zopilote	loo chi
cacalote	ka'a kakha'a
zopilote blanco	loo chi nchi shi ya'a
tecolote	chuchu míf
armadillo	ya'a ku'ii
cien pies	ko'oon ta'a
cerdo	kuii nhii ó kochi
mariposa	ti huá
zopilote cabeza roja	kango shi
zopilote prieto y chico	kango ñu'u
quebranta hueso	randu huesu
murcielago	chidi'i
pulga	sio'o
grillo	siduñu
camaleón	chikivi
gavilancillo	sitishi duchi
cabra	zimbee
correcamino	kovio
tortolita	lungu, siré
chachalaca	kolo yuko
codorniz	larrundu
mazacuata	koo ido
gato montes	buitu yuku
garza	sidomi

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

borrego	nti kachii
chiva	chi via
chivo	chi va'a luu
gato blanco	viluu ya'a
gato negro	viluu ncha'ii
vibora cascabel	koo ka'a
vibora coralillo	tuviza
cola seca vibora	che'i
vibora correlona	koo
lagartija	nti kuakulilu
araña	tinto'oo
tarantula	sindo
frijolillo	i'u koo
alacrán	t'i zuma
pajaro carpintero	laa thá kaa
pajaro carpintero de tuna	thaa kaantushi
iguana	shichíí
ratón	thi inhíí
sapo	ntishi ku'i
rana	sa'a va
coyote	nti vha'u
tlacuache	scho ko
cacomixtle	satu yuku
mapache	mha haa
zorrito	nthi inuff
zorro	nku ii
zorro cola pinta	thi schaiíhn
venado	hi zhuu
liebre	sha luu ruu
conejo	milo nduku





VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

NOMBRE DE PUEBLOS :

ACATLAN DE OSORIO= Nnu te tsa'a.

Hombre bronco, rudo, brabucón ó que anda descalso.

COSOLTEPEC, OAX. = Nnu dokosh

Fueblo de la Cumbre ó en la Cumbre.

APODOS: Tierra de cabezas(inteligentes).

Nnu sitoondo=Tierra de hombres tontos ó atarantados
posiblemente porque se embriagan en demasía.

Te Ramba= hombre de piel marchita.

Te tzi tzi= hombre tripa.

Te taza'a = hombre asadura.

Te yua = hombre panza.

Estos apodos provienen de que en la epoca de
matanza de chivos (Octubre - Noviembre) en
Huajuagan, los naturales de Cosoltepec que se
empleaban para estas labores, tenían necesidad
de proveerse de las menudencias de los chivos
que ahí sacrificaban .

Tetsindoo= hombre jarro, por su afición a
empinar el codo en tiempos en que se carecía
de vasos y tomaban el aguardiente en jarros de
barro.

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

CHAZUMBA, OAX. = Yodo kinzi.



Que se deriva de Yodo kitsi= llano de ganado cabrío debido a que sus fundadores fueron pastores de chivos, los cuales acarreaban a pié desde la costa del Sur hacia Tehuacán para la matanza y en este paraje hacen parada para acampar y era lugar donde se unian dos rutas; la procedente de la parte Oriente del Estado de Guerrero y de la de Finotepa Nacional.

AFODO: Shirrún.)-por el murmullo que se oye de la gente que compra y vende en su tianguis los días domingo.

b) por el murmullo que hacen los feligreses en las misas.

c) El shirrún es un escarabajo que hace pelotitas del excremento y los va rodando, se les conoce vulgarmente como rueda caca.

FRONTERA, OAX. = Ñuu vada

Pueblo de arriba.

Ñuu yata yuku.

Pueblo atrás del Cerro.

AFODO :Sivayu'u

Por acostumbrar tener en la boca, un manojito de ixtle por necesidad de du Oficio de trenzadores de lasos.

HUASTEPEC, OAX.=Ñuu ndete.

Pueblo que se ve.

le da nombre el Cerro en cuya base se localiza el Pueblo.



V.E. DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

ACACUIZAPAN, OAX. = DINI YUTE

Cabeza de Río.

AFODO: Randu ko'os porque no razona se enoja facilmente
y ataca a pedradas inconcientemente.

CHICHIFUALTEPEC, OAX. = Nuu Yúku ndodo.

Pueblo Cerro de la chichi le da
nombre el Cerro en cuya base se
asienta el Pueblo.

AFODO: Chulus

Por su afición a alimentarse de polluelos de pajaros
que nacen en nidos que hacen los pajaros en los --
órganos de cardon y chilayos de donde los bajan --
valiendose de un pelo largo, destruyendo el nido.

CHINANGO, OAX. = Nuu sa'a yúku

Pueblo al pie del Cerro

Nuu Yazakun

Pueblo amurallado ó atrincherado.

HUAJUAPAN, OAX. = Nuu déé.

Pueblo de valientes.

HUAPANAPAN, OAX. = Nuu tovitu

Pueblo, puente de vigas

AFODO: Sindela ó chindela, conejo de ojos grandes y abiertos.

JOLUXTLA, OAX. Nuu yute yadi.

Río Delgado.

Nuu itiadí= Pueblo del río que restala.



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

ACAQUIZAPAN, OAX. = DINI YUTE

Cabeza de Río.

APODO: Randu ko'o= porque no razona se enoja facilmente
y ataca a pedradas inconcientemente.

CHICHIHUALTEPEC, OAX.= Nuu Yúku ndodo.

Pueblo Cerro de la chichi le da
nombre el Cerro en cuya base se
asienta el Pueblo.

APODO: Chulus

Por su afición a alimentarse de polluelos de pajaros
que nacen en nidos que hacen los pajaros en los --
órganos de cardon y chilayos de donde los bajan --
valiendose de un palo largo, destruyendo el nido.

CHINANGO, OAX. = Nuu sa'a yúku

Pueblo al pie del Cerro

Nuu Yazakun

Pueblo amurallado ó atrincherado.

HUAJUAPAN, OAX.= Nuu déé.

Pueblo de valientes.

HUAPANAPAN, OAX.= Nuu tuvitu

Pueblo, puente de vigas

APODO: Sindela ó chindela, conejo de ojos grandes y abiertos.

JOLUXTLA, OAX. Nuu yute yadi.

Río Delgado.

Nuu itiadi= Pueblo del río que resbala.

NOMBRE DE CERROS :

Cerro horno apagado.	Yúku shiton yáá
Cerro que se ve.	Yúku ndete
Cerro de la lluvia.	Yúku ndavi
Cerro muñeca.	Yúku lundu ó kundu
Cerro pié	Yúku sa'a
Cerro del pescado.	Yúku siaka
Cerro prieto.	Yúku tun
Cerro de la palma.	Yúku yúú
Cerro flor.	Yúku ita
Cerro del hongo.	Yúku chi'i
Cerro del tecolote.	Yúku siumi
Cerro del timbre.	Yúku kadi
Cerro de la luna.	Yúku yoo
Cerro colorado.	Yúku kua'a
Cerro del carrizal.	Yúku tuyó
Cerro del pedernal.	Yúku yuu sioko
Cerro del ratón.	Yúku zitin
Cerro del gabilán.	Yúku sidiña
Cerro del gallo.	Yúku she'e
Cerro Tequixtepec.	Yúku nde'i
Cerro del zopilote.	Yúku zangó
Cerro pluma.	Yúku tumi
Cerro loco.	Yúku kue'e
Cerro de la nube.	Yúku ndeviko
Cerro chindó	Yúku chindó
Cerro panal.	Yúku yoko
Cerro de la campana.	Yúku kaa



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

Cerro vieja.

Cerro de los pares.

Cerro del molino.

Cerro teñido

Cerro del espinazo.

Cerro del tecajete.

Cerro del culebrón.

Cerro blanco.

Cerro del horno.

Cerro de la yerba de la recaída.

Cerro del chiquihuite.

Cerro del cacalote.

Cerro de la laguna.

Cerro del sombrerito.

Cerro del chango.

Cerro de la bruja.

Cerro verde.

Cerro chichi.

Yúku ñasaná

Yúku uvi

Yúku tachi

Yúku kayu

Yúku iki yata

Yúku ko'ó

Yúku koo kanu

Yúku kushi

Yúku shiton

Yúku yuku kuenchiku

Yúku ika

Yúku sikaka

Yúku tekoyo

Yúku chidini tití

Yúku ñatadí

Yúku kúii

Yúku ndodo





VE'E BEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

EXPRESIONES DE USO COMUN :

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| 1.- ya es tarde, | sakañu |
| 2.- yerno, | kadei |
| 3.- es mi yerno, | kadi nduve |
| 4.- calina, | yuma ansivi |
| 5.- temblor, | anta'a |
| 6.- a la tarde hablamos, | nikua daka'ando |
| 7.- si todavía se puede devuélvelo, | natashun |
| 8.- aprende a obedecer, | kutua kavun |
| 9.- aprende a trabajar, | kutua indachun |
| 10.- aprende a leer, | kutua kaain |
| 11.- aprende a cuidar, | kutua kunu |
| 12.- aprende a estudiar, | kutua kavi |
| 13.- aprende a uncir la yunta, | ehitai yunte |
| 14.- aprende a labrar la milpa, | kutua dandañu |
| 15.- aprende a rosar zacate, | kutua |
| 16.- aprende a pizar, | kutua dake |
| 17.- aprende a regar la milpa, | kutua kuuñu itu |
| 18.- aprende a desuncir la yunta, | kutua nake |
| 19.- aprende a barbechar, | kutua daka yunta kani ñuu |
| 20.- aprende a trabajar en la cocina, | kutua kidon ehun ñúú nun. |
| 21.- aprende a remendar tu ropa, | kutua nakamu doo un |
| 22.- aprende a tener limpia tu ropa, | kutua dako limpio doon |
| 23.- aprende a ayudar, | aeomedido |
| 24.- aprende a reir, | kutua kuakun |
| 25.- no te enojas conmigo, | masananda'u shi |
| 26.- mi, | shi |
| 27.- nño expresión de cariño, | kanduli, escuincle. |



- 28.- aprende a ser amable, dakua kudu shine ivi
- 29.- aprende a arreglarte, dakuá' kon vikon doon
- 30.- aprende a prender lumbre, dakua nakamu ñu'u
- 31.- aprende a tejer sombrero, dakua'kua'un ehidini
- 32.- aprende a ahorrar, dakua'a chigua'un dí iñu shiun
- 33.- no tires tu dinero, masa dakanun dí'un shu
- 34.- chifla bonito, vivi tutun
- 35.- aprende a resar, dakua'a nakuatun
- 36.- aprende a cantar, dakua'a katun
- 37.- aprende a andar derecho, dakua'a kakun nda
- 38.- ya es tarde a que hora llego a la escuela, sa ni kañu,nda hora sai
escuela nda,aqué
- 39.- aprende a obedecer, dakua'a kuninu
- 40.- lo que te mandan, ña ndaku ñu
- 41.- sientate con juicio porque ya eres mujer, nakoo dadi vachi saña'a
sanu dadi, juicio.
- 42.- hoy temblo y tuvo miedo la gente. vichi ni ntaa ni yu'une ivi.
- 43.- ten cuidado que no te espante el coyote, ko cuidadu madi dayu'u
sigua'u niun
- 44.- ten cuidado para que no te coma el coyote un chivo, ko cuidadu
madi kashisigua'u finkitzi.
- 45.- no trajo Ud. una mujer de Chazumba para abrazarla?.a ko ni'ini
ín ñä'a yodo kinzi nanu mando.
- 46.- ya se ayo Ud.?, sa ni kaani
- 47.- tuvo calentura kuenatuve
- 48.- apaga la lumbre, dandagua ñu'u
- 49.- traga lumbre , koko ñu'u
- 50.- aprende a chiflar bien, kutua tutun va'a
- 51.- esta abrazando y besando a la mujer, nūmate ña'a
- 52.- deme Ud. su hija porque la quiero. tashini deyo koni vachi kunive

- 53.- casarme con ella,
 54.- que le vaya bien,
 55.- desgrano maíz ,
 56.- enramada ó ramada,
 57.- el hijo está chiwi.
 58.- tiene un bebé ,
 59.- está embarazada,
 60.- quede Ud. bién,
 61.- escarba Ud.
 62.- escarbó Ud.
 63.- entierra Ud.
 64.- horcon,
 65.- no se vaya Ud. a caer,
 66.- hacer tortilla,
 67.- 1 1/2 hrs.
 68.- 12:00 hrs.
 69.- 12:30 hrs.
 70.- bofe,
 71.- tripa,
 72.- chanceanda,
 73.- platicar,
 74.- el es chismoso,
 75.- yo soy muy chismoso,
 76.- mujer chismosa,
 77.- hombre chismoso,
 78.- se enoja,
 79.- se enoja,
 80.- el es mentiroso,
 81.- es Ud. mentiroso,
 82.- flojera,
 83.- bonito,



VE'E DE'AVI, A. C.
 stgo. Chazumba, Oax.
 tandai'ishive
 kua gua'ani
 dakoyi nuni
 siáva
 ñu u ku une de'ene
 ñu u de'ene.
 ñu-u ta'ave
 ndóó gua'ani va'ani
 katani
 ni katani
 chikuani
 di'i
 madi ndáguani
 ndaké dita.
 ka ín da'ua
 kashi uvi
 kashi uvi da'ua
 chatma
 tzitzi
 dadikindiando
 datun'uno
 ktu'unte
 yu'u tu'unguai
 ña'a tu'un
 tia tu'un
 shido ine (para personas)
 shido inis (para animales)
 tu'ate
 tu'ani
 duza
 ndatu

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- | | |
|---|--|
| 84.- hermoso bonito | viko |
| 85.- abrojo. | ñu sisi |
| 86.- maseara, | ñagna |
| 87.- Tecamachalco, | ñuu nuu yaka, tierra de granero |
| 88.- Chinango, | ñuu sa'a yuku, pueblo al pie del cerro |
| 89.- Xayacatlán de Bravo, | yute itiadi, río que resbala ó baja |
| 90.- el coyote agarró una gallina, | sigua'un si tinsi sium. |
| 91.- vuela el pájaro en el aire, | ndava laa tachi |
| 92.- el venado come zacate en el monte, | sashi sakua itia yuku |
| 93.- el gavilán agarró una vibora, | ín ko nitin sidiña |
| 94.- canta el tecolote en la barranca, | xito siumi ta'ui |
| 95.- está contento por eso canta, | kidí'ite xitote |
| 96.- la mujer hace tortilla, | ña'a daké dita |
| 97.- escuche lo que voy a cantar, | kunini kuai kotoi |
| 98.- una canción que se llama Chazumba, | ín yáá nanis yodo kinzi |
| 99.- oiga, | tiakuni |
| 100.- voy | kuai |
| 101.- yo canto, | kuitoi |
| 102.- una canción, | ín yáá |
| 103.- bello, | nansiavas |
| 104.- hasta el fondo, | nandush |
| 105.- Sra. bonita, divina, | nana mani, |
| 106.- tronador | tuka'ua ó chilako |
| 107.- ensomero, | koó ñu'u |
| 108.- escobilla, | nduku yuma |
| 109.- matorral ó arbusto, | nduku |
| 110.- resina, | yuma ó ñuma |
| 111.- Pueblo de pequeños, | ñuu kuilu. |
| 112.- escuchame flor del cielo, | kutiakun ita ansivi. |
| 113.- como canto mi canción, | nansa shitoi yáá shí. |





VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 114.- canto con tristesa mi canción, shitoi ndayai yáá shí .
- 115.- como un pajarito que no tiene a nadie, ta ífn la mitu'u ko ífn shins
- 116.- sin nadie, ko ífn shins
- 117.- me da gusto como canto, yu'u kudí ini nansa shitoi.
- 118.- te quiero más que a mi vida, kumí miun, te madi yu'u.
- 119.- no puedo darte más. ma kui ga tashi nu
- 120.- para quererte, yu'u kuní miun
- 121.- por ti sufro, sa miun kutaasi ini
- 122.- pide lo que quieras, kakán ña kunu .
- 123.- yo voy a traerla, yu'u kuí ki'íña.
- 124.- si quieres que alumbrén las estrellas, tu kunun ia tun.
- 125.- yo subo por ellas. yu'u kai ki'íña.
- 126.- no la pierdo, ma dandañui miun
- 127.- quiero cantarte a tí, ña kuní kuitoi miun.
- 128.- por eso te canto a tí, sa yuka shitoi miun,
- 129.- por eso vivo por tí, sa yuka itiakui, sa miun.
- 130.- tu eres la flor que me acaba la vida. miun ndu ita ña dansiun yu'u
- 131.- por tí me acabo, sa miun dansi un yu'is
- 132.- bonita flor Chazumbeña ndatu gua ita yodo kinzi.
- 133.- mi llano de colores, yodo kinzi ndu ñuui
- 134.- hacia la cumbre, sa'a doko yuku.
- 135.- de la esmeralda, yuu kuii ye'e
- 136.- está Stgo. Chazumba, kanaka'stgu. yodo kinzi.
- 137.- esta encajado, situado, kanaká
- 138.- llano de bonitas flores, yodo nda yo ndatu ita.
- 139.- de variados colores, nda yo kua'a
- 140.- donde hay muchas flores diferentes, ita niku
- 141.- una flor me gusta mucho, ífn ita kudí gua ini
- 142.- por eso sufre mi corazón, sa yukando'o ánimen,
- 143.- mi corazón ánimen
- 144.- por eso, sa yuka



- | | | |
|-------|---|--|
| 145.- | sufre, | ndo'o |
| 146.- | y suspiro ó me da sentimiento, | te kutaasi ini |
| 147.- | por esa flor me da tristeza, | sa yuka ita ndui kutaasi ini. |
| 148.- | mi canción que hice escuchala,
la canto para tí. | yáá shi ni kidi na tiakun ña
shitoi sa miun . |
| 149.- | bonita eres como cuando amanece, | ndatu gua ndun ta ña-mi tunú |
| 150.- | como cuando va brillando el sol, | taña ni ye'e nikandi. |
| 151.- | veo yo que bonito caminas, | ndei yo ña viko gua shikon. |
| 152.- | me gusta como caminas, | kudí ini nansa shikon. |
| 153.- | tengo miedo perderte, | yu'í dandañui miun. |
| 154.- | te pusiste bonita con flores blancas, | ni ndu vikon, shi ita kushi |
| 155.- | yo soñe ayer, | yu'u nisaní iku |
| 156.- | bonita mujer, | ndatu gua ña'a. |
| 157.- | bonito pueblo de Oaxaca, | viko ñuu nundua. |
| 158.- | donde hay diferentes flores, | nda ni niku yo ita. |
| 159.- | escucha flor del cielo, | kuninun ita ansivi. |
| 160.- | como canto mi canción, | nansa shitoi yáá shi. |
| 161.- | cantando me da gusto, | shitoi kudí ini. |
| 162.- | cantando me consuelo, | shitoi kutaasi ini |
| 163.- | amarrar, | zuni. |
| 164.- | amarrelo Ud. | zunini. |
| 165.- | amarrele la barriga al niño, | zunini tishi duchi tití. |
| 166.- | canción Joluxtla, | yáá yute yadi. |
| 167.- | Joluxtla donde hay flores, | yute yadi nda yo ita. |
| 168.- | flor de pitayo que empiesa, | ita tudichi kutsa'a |
| 169.- | empesar, | kusa'a |
| 170.- | desde el mes de Mayo, | nde yoo mayu. |
| 171.- | y desde el mes de abril, | te nde yoo abril. |
| 172.- | haciendo mi sombrero, | kuai chidini shi |
| 173.- | que me diga que si, | ni kachive shi a. |

VE'E DEDAVI, A.C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- | | |
|---|------------------------------|
| 174.- estoy cantando, cantando mi canción ,yoi shitoi, shitoi yáá shi | |
| 175.- bañandote en el río, | sichive yute yadi. |
| 176.- yo te soñaba ayer , | ni kachishina ni saní yo iku |
| 177.- voy a resar, | kuai nakutui. |
| 178.- que no, mas que, para que, | madi, |
| 179.- se cayó, | nangavash, |
| 180.- chupamirto. | chikirayo'o |
| 181.- cocina | nandush ve'e |
| 182.- goma mezaquite, | yuma ó ñuma tundeá. |
| 183.- huarache | tu sunchi chi |
| 184.- divertir | kununi. |
| 185.- diviertete, | kununun |
| 186.- diviertase Ud. | kununini |
| 187.- diviertanse Uds | kununinsa |
| 188.- divirtámonos | kunundo |
| 189.- escuche Ud. | kunini |
| 190.- escuchén Uds. | kunininsa |
| 191.- escuchamos nosotros, | kuninindo |
| 192.- amor, querer, tener sentimiento, | kumani ini, |
| 193.- faltante, | kumani |
| 194.- estoy triste, | kutaasi ini |
| 195.- tristeza, | kutaasi. |
| 196.- bonita mujer, | shikon. |
| 197.- se ve el rastro de la que quiero, | ñá'a sá aña kuní |
| 198.- por tí te quiero | samiun kuní yo |
| 199.- le canto a mi muñeca, | shitoi íin duchi di'i |
| 200.- soñando en el día , | saniña ndiati ki |
| 201.- yo sueño: áyame de, | yu'u mi saní iku |
| 202.- te estaba yo abrazando, | ni inumi yo ó niyoi inumi yo |



VE'E DEBAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 203.- siempre que te pregunto, dukani ndakatu!i miun
204.- y tu que me mojabas, te miun dandashun yu'u
205.- que día dices sí, nda ki kachun a .
206.- tu me engañas, miun dandau yu'u
207.- dices sí, kachun a
208.- a cuantos engañas, na da te danda'u
209.- están esperando el día que digas sí, mite ndiatute nda ki kachun a
210.- como engañas a mi, ta danda'u yu'u
211.- no creo lo que dices; ko shinundisei ña kachun
212.- ya doblan las campanas de mi pueblo, sakadi ndaya ka ñuu shi.
213.- esperame en el cielo, kundiatun miun ansivi
214.- llorando mi dolor, sakui kutaasi ini ánimen
215.- así es, duka ndush.
216.- así será ó así va ser, duka kondush.
217.- estoy triste, yo ndai
218.- estoy muy triste, ndayaun yoi
219.- triste, taasi
220.- quemar kumi
221.- antes de salir el Sol, hace mucho frío, na'ate kee nikandi bishi kua'a.
222.- mate un conejo, saneni ífn milo.
223.- dueño estoosi
224.- canta kuitos
225.- cantando se consuela , ña kuitos kus
226.- se llega a la cima del cerro, ni shinu koni de dokosh yuku.
227.- sin nadie, abandonado, ko íf shins
228.- tía didi
229.- tío dito
230.- rifar, kuffn
231.- comprar, kuiin
232.- quieres, kaun



233.- como
 234.- con
 235.- no
 236.- se
 237.- plano
 238.- desde
 239.- desde el pie del cerro,
 240.- dormir
 241.- hacer
 242.- olla
 243.- mi canción que hice escuchalo
 244.- la canción que canto, escuchala.
 245.- se puso muy guapa,
 246.- cantando me alegro,
 247.- que dices me quieres o ní,
 248.- te quiero a tí,
 249.- la pierdo a ella,
 250.- correr,
 251.- lejos, distante,
 252.- altura,
 253.- hombro
 254.- se ve el rastro(huella) donde se fué, ñá'a sá'aña nda kuá'aña
 255.- no la pierdo,
 256.- me da gusto cuando te veo,
 257.- ven,
 258.- se ve,
 259.- rastro
 260.- quiero cantarle,
 261.- para que no me hagas sufrir,
 262.- soy
 263.- día



VE'E DEDAVI, A.C.

Stgo. Chazumba, Oax.

ta
 ña
 ko
 kus
 ndá
 ndee
 ndesa'a yúku
 kiidi
 kidi
 kidi
 yáá shí ni kidi na tiakun.
 yáá ni shitoi kuníni
 ni ndu vikoña,
 shitoi kudí ini
 nando kaehun kunu yu'u a ko.
 ña kuní yu'u, miun,
 ma dandañui ña
 kunun
 shika
 dukun
 shio
 ma sa dandañui ña,
 kudí ini ta ndei yo.
 na'a
 ñá'a
 sá'aña,
 ña kuní kuitoi na
 ma sa dando'a yu'u
 ndúi
 núi

264.- por eso		sa
265.- poreso		sayuka
266.- soñar		saní
267.- muchas,		kua'a
268.- hermana,		ku'a
269.- sufro,		ndo'í
270.- por eso sufro,		sa yuka ndo'i,
271.- soñe dormido que dice ella,		kídi saní nakachiña,
272.- que día dice sí,		nda ki kachive a
273.- que día dice sí o nó,		nda ki kachive a o ko
274.- estoy sentado al pie de un giotiyo, yoi ito u fín kássi tudichi yá		
275.- jicara,		yashi
276.- me gusta cantar una canción,		ní kudí ini kuitoi fín yáá.
277.- se baña él o élla,		shichive
278.- se baña élla,		shichiña,
279.- yo te abraso,		inimi yo,
280.- yo te abrasaba,		ni inumi yo
281.- y tu me mojabas con agua,		te miun dandashun yu'u shi tikui
282.- te pregunto,		ta ndakatui miun
283.- tu juegas con migo, me vasilas,		te miun dadikindiaun yu'u
284.- dices sí,		kachun a
285.- sentado al pie de un xoconoxtle,		itolí sa'a fín tudichi kaya
286.- a cuantos muchachos engañas,		na da tekua chi danda'u.
287.- les engañas el corazón,		dandáu animate
288.- diciendo si		kachun a
289.- pero no es cierto,		doko mandisa
290.- me engañas a mí,		dandaguo ta yu'u.
291.- sentado al pie de un casahuate,		itolí sa'a fín tusiuma
292.- con sombra bonita,		ña ndatu go kassi
293.- canto canción triste,		shitoi yáá kutaasi ini

VE'E BEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 294.- no pierdas los años, ma sa dandañu'u kui'a
- 295.- porque no vamos a vivir muchos años, vachi ma kua'a kui'a kukia kundo.
- 296.- ya no regresan los años que pasaron, manchikokó kui'a ni ya'a .
- 297.- nuestro pueblo viejo San Juan. ñuundo satnu San Juan.
- 298.- ya se murió la muchacha que quería, saní shi'i duchi di'i ni kuni
- 299.- no vi casarme con ella, ko ni shini tandai shi ña
- 300.- no pudo verse vestida de blanco, ko ni shini kuni'ivo doo kushi.
- 301.- dentro del templo de dios, ini veñu'u shi.
- 302.- esperame en el cielo, kundiatun miun ansivi
- 303.- llorando mi dolor, sakui kutaasi ini animeshi
- 304.- alla pronto estarémos, nudio yukua
- 305.- juntos los dos. nakuata'ando miunte yu'u.
- 306.- me voy cantando, cantando mi dolor, kua'ite shitoi, shitoi kutassi ini
- 307.- me da mucha comezon en mi pellejo, katagua ii
- 308.- espina, iñu
- 309.- cigarro inu
- 310.- seis iiiiñu
- 311.- sube a la rama del mezquite. ma nandano tu ndea.
- 312.- ordeñar vacas, kunindo
- 313.- tuerto, kuáá
- 314.- gallina ciega. sinda da
- 315.- canto triste por tí, shitoi ndagai sa'a miun
- 316.- ti miuunn
- 317.- voy a traer mi machete, kuai ke'i macheteshí
- 318.- señor nadio
- 319.- sufriendo el trabajo, tundo'o nda'u
- 320.- ahí pronto estarémos nosotros, yuka yachi kusuku yo.
- 321.- juntos estaremos, iñu kusuku.
- 322.- cosa que pinta o da color, xan nakayu
- 323.- azul xande

VE'E DEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

- 324.- verde
325.- amarillo
326.- morado
327.- negro
328.- blanco
329.- color café
330.- campana
331.- cobrate
332.- toma tu cambio,
333.- cambia tu ropa,
334.- amor mixteco,
335.- tierra de las nuves,
336.- siempre viva
337.- korsage
(obsequio a los asistentes
a la boda de parte de la novia).
338.- Chalcatongo
339.- rebozo
340.- pañuelo
341.- blusa
342.- (mole de garrote,
(porq. al mole se le mueve con garrote)
343.- tlaucache,
344.- trae mi ropa
345.- voy cambiarme,
346.- que este Ud. bien,
347.- tenga respeto,
348.- platica con la gente,
349.- no seas orgullosa,
350.- no te de verguenza
351.- está doblando la campana,
352.- se murió mi amor.



ja kuii
ja kuaan
ja ndú
ja tuun
ja kuijin
ja ya'a'
kaa
tin yu'u
ya nata cambio.
na sama samuro
kumani ini ñuu viko
ñuu viko
itara
itangdu
ñuu ndeya
pañu
panitu
zunu
ndeyu xunu
tuta ó yeco
tashi doi
kuaidoi
ni koni va'a ni
kukumu tu nu'u
datu'u shi ni ivi
ma sa kundun orgullose datun
masakuka nú
nda cadindaya kaa ñui
ni'ii ie amor shi

- 353.- la llevan al panteón, kua aña ñuu shio
 354.- no la llevé al templo, ma sani ña ve ñuu
 355.- nunca pudo vestirse de blanco, ma nunca koni sa kundi shi kushi
 356.- nunca pude llevarte ante San Juan, ko ni sani miun ku'un dio.
 Sr. San Juan.
- 357.- estamos sudando, kanándotee
 358.- sudor, tee
 359.- manando, naciendo, kanando
 360.- nace agua, kanando tikui
 361.- quedar ndo
 362.- me quedé ni ndoi
 363.- nos quedamos, ni ndo'ondo,
 364.- ahora o mañana, a vichi a tian
 365.- te acuerdas de tu pueblo, sikui'ni nun ñuundo
 366.- y te acuerdas de volver a nuestro pueblo, nakando nanchikukondo ñuundo
 367.- no lo olvides, masa nando do nosh.
 368.- a cuantos tendrás así na dá te kuachi.
 369.- no pierdas mas el tiempo. masa dandañu'u kuia
 370.- que la vida se va, vachi ma kua'a kuia ku tiakundo
 371.- más nunca volverá, ma nohikokó kuia ni ya'a
 372.- en mi viejo San Juan, ñuu'ndo satnu "San Juan"
 373.- la llevan a la tierra del olvido, ñfane kua'a ñuu shio
 374.- no pude llevarla a la iglesia, koni kui kini iñi ku'u veñu'u
 375.- lloro por tí porque me quedé sakui ni ndoi sa'ando
 376.- el día que yo llegue al cielo, ta ki sai ansivi.
 377.- tu fragancia me enardece, sa dikon ndu dí ini.
 378.- porque te estoy esperando, vaehi yu'u diatui minindo.
 379.- que nos va quemando, kua'aya ndagua ansivi kamiyando
 380.- no sé lo que disponga dios de mi, -ma shini nandu chikua'a dutu man sai
 381.- yerba de pasmo yuku kue nshiku.
 382.- otomies, ñañus



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

383.- tejocote,	zinumi
384.- que va nacer,	kavive,
385.- que está en el vientre.	kavi,
386.- voy hacer una enremada,	kuain kuai ífn ziagua.
387.- ejote,	nzichi
388.- tolonche,	loonzi
389.- boliya,	zidia
390.- aguilá,	zidi'a
391.- cultura,	ñañu
392.- hablar,	ña
393.- aire,	ñu
394.- escucha,	kunini
395.- estrenamos,	kesando
396.- porque no me quiere,	vachiko kunive yu'u
397.- y tu no me quieres,	te miun ko kunu yu'u
398.- portí muero,	sa'a miun kui
399.- portí estoy loco,	sa'a miun nindu kue'i
400.- como no me quieres me da muina,	sa ko kunu yu'u shido ini
401.- aquí estoy,	yo yoi,
402.- ya se cayó,	sa ni kaani
403.- calentura,	kueenatuve
404.- orilla de río,	yute yaya,
405.- hambriento,	tama
406.- pobre,	nda'ui
407.- no te calientes,	masa na da'un
408.- pensar,	naka'u
409.- se refrescó la cabeza,recapacitaste,-nshiko dinun .	
410.- pensamos,	kani'inido
411.- pensamos,	kani'inindo
412.- gracias porque lo recibí,	ansive'eni ni kumani ini
413.- porté	sa'amiun.



- | | |
|---|-----------------------------|
| 414.- acatepec. cerro de carrizo. | yúku tuyó |
| 415.- no sabemos que día morimos, | ma shinindo nda ki kui ndo. |
| 416.- que la vida en su prisa | masa káni'nindo |
| 417.- es luz que agoniza. | vachi ña kutiakundo |
| 418.- y nos conduce a morir, | ma shinindó nándu iyá'ando. |
| 419.- puede ser que mañana, | kuá'ando ña kui'indo |
| 420.- cambies de parecer, | tian naka'u nanchikoko un |
| 421.- y te decidas volver, | sani nshiko dinun |
| 422.- cerro azul, | yúku ndea |
| 423.- kachotas, | chu'ui |
| 424.- quebranta hueso, | randuko'o |
| 425.- otra vez, | tukumi |
| 426.- quieres hacer lo que dices, | kunu kiaun ña kachun. |
| 427.- no oyes, no entiende, | mako kunun |
| 428.- sigueme, vamos, | kunchiku yu'u |
| 429.- ven | ná'a |
| 430.- temprano, | na'a |
| 431.- pasado, antiguo, | sana |
| 432.- si no nos dormimos, | tu ko ni kidindo |
| 433.- asiva, | duka kua ash, |
| 434.- revivió, revivir, | nandotosh |
| 435.- siempre, | dukani |
| 436.- Dios | dutumani |
| 437.- que nos perdone, | nachikuayá sa'ando, |
| 438.- que nos ayude el año nuevo que ya viene.--nachindeyando | kua vashi |
| 439.- recibir con gracia, o con cariño, samaní | |
| 440.- canción del colibrí, | yáa kiliyo'o |
| 441.- que pasémos bién el año nuevo. | na ya'a guando kua tsá. |
| 442.- brujería, | kushunda. |
| 443.- brujo, | tetadí |
| 444.- raíz | yó'o |



445.- cosahuate,
 446.- hongo,
 447.- escarbar,
 448.- sabino,
 449.- horno,
 450.- cal,
 451.- horno de cal,
 452.- uña,
 453.- gato,
 454.- llovió granizo,
 455.- la una hrs.
 456.- dos
 457.- tres
 458.- cuatro,
 459.- cinco,
 460.- seis,
 461.- siete,
 462.- ocho,
 463.- nueve,
 464.- diez,
 465.- once,
 466.- las 12:00 hrs.
 467.- las 13:00 hrs.
 468.- las 14:00 hrs.
 469.- las 15:00 hrs.
 470.- las 16:00 hrs,
 471.- las 17:00 hrs.
 472.- las 18:00 hrs.
 473.- las 19:00 hrs.
 474.- Las 20:00 hrs.



VE'E DEDAVI, A. C.
 Stgo. Chazumba, Oax.

tushiuma
 yó'o tushiuma
 káteni
 tuyuku,
 shítu
 kaka
 shítu kaka
 che'endo
 shítu,
 nikun ífn
 ka ífn
 ka uu'1
 uni
 kumi
 uu'u
 iñu
 usa,
 una,
 iin,
 ushi,
 ushi ífn
 ka shi uu'i
 ka ushi uuni
 ka ushi kumi
 ka sa'u
 ka sa'u ífn
 ka sa'u uu'i
 ka sa'u uni
 ka sa'u kumi
 ka oko

VE'E DEDAVI , A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

475.- las 21:00 hrs.	ka oko fin
476.- las 22:00 hrs.	ka oko uu'i
477.- las 23:00 hrs.	ka oko uni
478.- las 24:00 hrs.	ka oko kumi
479.- la 1 1/2 hrs.	ka fin dagua
480.- las 2 1/2 hrs.	ka uu'i dagua
481.- las 3 1/2 hrs.	ka uni dagua
482.- las 4 1/2 hrs.	ka kumi dagua
483.- las 5 1/2 hrs.	ka uu'u dagua
484.- las 6 1/2 hrs.	ka iinu dagua
485.- las 7 1/2 hrs.	ka usa dagua
486.- las 8 1/2 hrs.	ka una dagua
487.- las 9 1/2 hrs.	ka fin dagua
488.- las 10 1/2 hrs.	ka ushi dagua
489.- las 11 1/2 hrs.	ka ushi fin dagua
490.- las 12 1/2 hrs.	ka ushi uu'i dagua
491.- 1:45 hrs.	ka fin diko uu'u
492.- 2:45 hrs.	ka uu'i diko uu'u
493.- 3:45 hrs.	ka uni diko uu'u
494.- 4:45 hrs.	ka kumi diko uu'u
495.- 5:45 hrs.	ka uu'u diko uu'u
496.- 6:45 hrs.	ka inu diko uu'u
497.- 7:45 hrs.	ka usa diko uu'u
498.- 8:45 hrs.	ka una diko uu'u
499.- 9:45 hrs.	ka iin diko uu'u
500.- 10:45 hrs.	ka ushi diko uu'u
501.- 11:45 hrs.	ka ushi fin diko uu'u
502.- 12:45 hrs.	ka ushi uu'i diko uu'u
503.- ocotlan	tu iti
504.- rajas de sabino con resina, utiles paea transportar lumbré.-	tu isi
505.- calavera	iki dini



506.- 1:15 hrs.	ka ífn sa'u
507.- 2:15 hrs.	ka uu'i sa'u
508.- 3:15 hrs.	ka uni sa'u
509.- 4:15 hrs.	ka kumi sa'u
510.- 5:15 hrs.	ka uu'u sa'u
511.- 6:15 hrs.	ka iñu sa'u
512.- 7:15 hrs.	ka usa sa'u
513.- 8:15 hrs.	ka una sa'u
514.- 9:15 hrs.	ka ífn sa'u
515.- 10:15 hrs.	ka ushi sa'u
516.- 11:15 hrs.	ka ushi ífn sa'u
517.- 12:15 hrs.	ka ushi uu'i sa'u
518.- escupir,	sachi tedí
519.- tirar,	ndakanas
520.- desmedasar,	sachi,
521.- saliba	tedí
522.- cerro que escupe,	yuku sachi tedí
523.- gotear,	shi'i
524.- gotea agua,	shi'i tikui,
525.- donde nace,	ndakéé
526.- donde nace el río,	ndakéé yute,
527.- río mixteca alta,	yuta,
528.- linaje,	tnoho
529.- media noche,	dagua ñúú
530.- esconder,	chideini
531.- escondelo,	chide inish
532.- para que no lo veamos,	ña ma sa kundendosh
533.- la hora de la oración,	ora ñúú
534.- ahí va élla,	ja kua'aña
535.- ahí pasó él,	ja ni ya'ane
536.- no sé donde va,	ma shini nda chikuane.



537.- luz, lo que alumbra,	ña tun
538.- ya oscureció,	ni tuña'
539.- orilla de río	yu'u yute
540.- beso.	chitui, ó chitui miun
541.- en tretente,	kuku
542.- corre vete,	kuku kua'a
543.- cerca,	yáchi,
544.- esta cerca,	yachi yuve
545.- gente de antes,	ne ivi saná
546.- el sabe,	ina'ane
547.- el sabe que cosa hay,	ina'ane nduyo
548.- lo llevan al panteón,	ni'ane kua'a
549.- sientese vamos a estar	ñuu shio ko'oni na kondo'ondo
550.- besamos tu boca de miel de abeja,	chitunsh yu'u ni ndudi yoko
551.- Ud. es un hombre inteligente,	mini ndun fin tenchichi
552.- hombre valiente obravo,	tia ti'í
553.- sufrimiento,	tundo'o
554.- ya pasamos el año viejo,	sa niya'ando kuia satnu,
555.- y llegamos al año nuevo,	te nikisa'ando kuia tsá.
556.- caminamos ante dios ,	shikando nuu duku mani
557.- pedimos,	shicando,
558.- que nos dé,	natashiya
559.- que nos dé otros días	natashiya inga ifnuni ki
560.- para que estemos con él,	ña kondo'ondo te mia
561.- y que él disponga de nosotros	na chikua'aya sa'ando
562.- cerro del izote,	yuku ndu'u
563.- tronco,	ndu'u
564.- cruel,	ni sakue'e
565.- muy cruel,	ni sa kue'enchetee
566.- diablo,	diachi



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

567.- cascada,	nyido tikui,
568.- remolino,	yáachi,
569.- pueblo del cerro de la jicara,	ñuu yúku yashi,
570.- abanico ó soplador,	sivichi
571.- soplador de palma,	sivichi ñuu
572.- palma,	ñuu
573.- tarantula,	sindóó
574.- tenate,	ndoo
575.- jarro,	sindo'ó
576.- malvavisco,	yuku kuanchi ko
577.- carne de res	kunu dunsiki
578.- carne de chivo,	kuño kitsi
579.- carne seca de caballo,	kuñu chiton
580.- hueso con carne pegada,seca.	longo,
581.- vendame barbacoa,	dikoni kunu shitón,
582.- se localiza junto a,	yuku tetlate,
583.- frente al puente de lunatitlán,	yodo kochi.
584.- pirul de muerto,	tu tetlate,
585.- pirul,	tudia
586.- muerto	ansi'i
587.- arbol de lelis,	tuteyate
588.- flor de lelis,	itatuteyate,
589.- polvo,	kuyá
590.- bendito,	i
591.- cerro bendito,	yuku í
592.- donde está bendito,	nde' í
593.- se parece,	nde'ish
594.- se parece a Ud.,	nde'ish mini.
595.- fijence cuanto polvo se levanta,	kundendo na kuya ndakó
596.- Veracruz,	ñuu da'ui



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 597.- se quebro,
598.- cae agua,
599.- brinca,
600.- brinca el agua,
601.- brinca la barrancada,
602.- cerro de aire,
603.- pidio dinero al cerro y na'allá se fue,
ni shikate dí'un ñuu yuku, yuka manúte
604.- me gusta y voy averla,
605.- lo embrujo,
606.- noria ó pozo de agua,
607.- apurate,
608.- porque ya vienen,
609.- descanse Ud.
610.- mañana hablamos,
611.- xochitl,
612.- siempreviva,
613.- música,
614.- como es tu apellido,
615.- apellido,
616.- laguna,
617.- mugre,
618.- cera,
619.- no masca Ud. cera?.
620.- limpio.
621.- esta limpio,
622.- quedó limpio,
623.- copal,
624.- arbol de copal.
625.- corriente,
626.- no estuviste,
- nisachis,
koyo tikui,
nyido
nyido tikui,
nyido teñu
yuku tachi,

kuníñite ku'i kunde ni,
ni kia tadínane,
shitu tikui,
nsi'inindo,
sa vashin
ndé tiatuni,
tian ka'ando,
ita,
itara,
míiyáá
nansa ki'on
kí'o
te koo yo
yuma.
ñuma,
makuchini ñuma?.
yaa
ya ash,
sa ndú yaash
ita kutu
tukutu
ni shinun.
na sani inun



627.- no entiendes,	ma sani inun
628.- muy	ka
629.- poroso	sa
630.- como	ta
631.- y	te
632.- sirve para significar lo contrario	ma
633.- para	ña
634.- está parado,	sa tate,
635.- travesía,	kadion
636.- corto	lua
637.- ancho,	ke'e
638.- cosa ancha,	ke'esh
639.- angosto	kuitsi
640.- seguir,	nchiku ó nchiko
641.- mevoy,	manui
642.- flaco,	ichite
643.- flaca,	ichiña
644.- la cosa está flaca,	ichish
645.- agencia,	ve'e chiñu,
646.- salir,	kee
647.- la cosa sale,	keesh
648.- delgado,	yadi
649.- ceja,	idi dikuá
650.- barba,	idi nuu
651.- pestaña,	idi nduchi nuu
652.- mentón ó ceja,	dikua
653.- gordo,	kuku
654.- la cosa es gorda,	kukush,
655.- nuevo	ttaa
656.- nuevecito,	tsaanush,
657.- hoja seca,	kuaya



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

658.- roto	ndata,
659.- amarrar,	chikuni
660.- hijo	dee
661.- semilla de pochote,	chumi
662.- arbol de pochote,	tuchumi
663.- tempexquixtle,	sina'u ó china'u
664.- arbol de tempexquixtle,	tu sina'u
665.- huitlatzi,	yua shi'u
666.- verdolaga,	zivatu
667.- jikama	shikama
668.- que	nandu
669.- ya me voy por todo el río,	sa kua'i ini yute
670.- ya me voy por todo el camino,	sa kua'i ini ichi,
671.- me voy por todo el río y salgo,	sa kuai ini yute da keei.
672.- ya me voy por todo el camino de Chazumba,	sa kua'i ini ichi yodo kinzi
673.- dentro.	ini
674.- no lo conosco a Ud.	na ta kuni mini
675.- mujer	ñá'a con acento
676.- cosa	ñá'a sin acento
677.- chimalayo,	chilayu
678.- guamuchil	chikon
679.- arbol de guamuchil	tu chikon
680.- arrimate	tandiá'a
681.- gente fuereña	ni ivi to'o
682.- arrimate para allá tantito,	tandiá'a
683.- acercate junto a mí,	tatudi
684.- cucaracha,	chi'ua
685.- chapulin,	nsika
686.- liendre,	siá'ui
687.- pulga,	sio'o
688.- chinche	siya'a



VE'E DEBAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

689.- tala je	sidi
690.- miel de abeja,	ndudi ñuñu sila
691.- pasto, zacate,	itia.
692.- elote	sidi ó nsidi
693.- chileatole,	tolin sidi
694.- pozole,	ndaku
695.- hacer,	nakene
696.- voy a hacer mi pozole,	nekei ndakushi
697.- masa	yusa
698.- tamal	dita ñama
699.- hoja de maíz,	ñama
700.- calabaza,	iki
701.- calabaza tierna,	iki yute
702.- calabaza maciza,	iki ziza
703.- vivir, ó vivo	itiakui
704.- vive él,	itiakune
705.- antebrazo,	chiondo
706.- muñeca,	duko nda'a
707.- brazo	vara nda'a
708.- dedos	dini nda'a
709.- uña	chein
710.- palma de la mano,	ini nda'a
711.- codo	chilonkonda'a,
712.- oído	ini tutu
713.- oreja	tutu
714.- leña	tutu
715.- estomago,	tishi
716.- corazón	ánima
717.- mi corazón,	ánimen
718.- boca de estomago,	a'nima



719.- sangre	ni
720.- de verdad,	ndizanda
721.- ayer	iku
722.- ahora, hoy	vichi
723.- mañana ó frente,	tian
724.- despues,	ida
725.- pasado mañana,	inga tian
726.- penca de nopal	vindia ó numa
727.- nopal	tuvindia ó tunuma,
728.- tuna	chikin
729.- guayaba	zikuashiñu
730.- guayabo	tu zikuashiñu
730.- silla ó fuste,	te yu
731.- araña	siñu'u
732.- mosca	si'i
733.- panza	yua
734.- hormiga,	sikoñu'u
735.- chicanela	sikokua'a
736.- arriera,	kolu'u
737.- avispa.	chilpa
738.- abeja	ñuñu
739.- paloma	loma
740.- tortola,	chilunga
741.- tzentzontle,	chari
742.- San Gabrielito,	tukulunchi
743.- codorniz	pilu yuku
744.- correcamino,	koviyo
745.- idolo	yuu davi
746.- picoso	satu
747.- mole	ndeyu ó teyaa satu
748.- chilate	ndeyu.



749.- silantro		kulantro
750.- duele		kuiji
751.- alegría		ñadi inindo
752.- permiso		na ya'au
753.- hermano		ñani
754.- hermana		ku'a
755.- primo		ñanikuachi
756.- prima		ku'a kuachi
757.- noche		kuni
758.- nuera		sanu
759.- padrastro		tata kin
760.- madrastra		nanakin
761.- entenado		de'e kiun
762.- entenada		de'eña kiun
763.- huérfano		de'e nda'ui
764.- huérfana,		de'e di'i nda'ui
765.- cintura		kai
766.- cadera		kadiki
767.- carcañal		zitia sa'a
768.- sombra		kaasi
769.-regar		kínu
770.- cerro del molino,		yuku yachi
771.- cerro del espinazo,		yuku niyata
772.- cuajilote		chitia
773.- empeine		doko sa'a
774.- pierna		di'in kanu
775.- gusta		sata ini
776.- pajarito chiquito,		limi
777.- pajarito ratón		limitin
778.- clavo		nduyu

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

779.- calabaza chilakayota,	zinduyu
780.- agacharnos,	kunide'endo
781.- ala	ndishi
782.- subo la cumbre,	ndai diki yuku
783.- subete	kandu
784.- bajate	nui
785.- labio	sintia yu'u
786.- macho	if
787.- hembra	di'i
788.- el santo	di mani
789.- mosquito	kuyá
790.- animal macho,	kitsi if
791.- animal hembra,	di'i
792.- sali	nikei
793.- acahuatl	tu nu'u
794.- que le pasa?	nandu kaya'ani
795.- dice Ud.	kachini
796.- pariente,	tain
797.- avispa	yoko
798.- vientre	tishi landu
799.- ombligo	landu
800.- muslo	ndi'i kanu
801.- manantial	nda kee tikui
802.- cerro de la nieve,	yuku yu'a
803.- cerro de los pares,	yuku uvi
804.- hongo	chi'i
805.- tule	koyo
806.- doradilla	ndotokú
807.- suegra	dikuei
808.- apaga la vela,	nda'ua isi



VE'E DEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

809.- muchas gracias,	ansive kánuni
810.- que agradece Ud.	nandu nakimanini.
811.- piedra lisa .	yu nchi'i
812.- polilla de maíz	sikidi
813.- pulga de marrano,	nigua.
814.- que día vienes,	nda ki ndishun.
815.- ¿ tiene Ud. mujer ?	a yo ña'ashi?.
816.- cuesta trabajo conseguirla.	u'i ña nanduku ñando
817.- es difícil encontrarla,	u'i naníndoña.
818.- loma larga,	doko kani
819.- Oriente	nda kee ndikandi
820.- guarache de gallo,	si'i dichi,
821.- guarache	si'i
822.- nariz	dichi
823.- zorrillo,	si'i'i
824.- lobo	kitsi i'i
825.- gorrión	chinina
826.- esta abierto,	nchiko di'un
827.- agujero	yavi ó ya'ui
828.- bravo	ndé deen
829.- visco	nde'din
830.- dinero enterrado,	in ndushi di'ún
831.- vengo	vashi
832.- está ancho el camino,	ke'e ichi
833.- apenas baje la cumbre,	ndaka ninui dini yuku
834.- apenas	ndeka
835.- así nos llevamos,	dukua nakata'anso
836.- porque se llevan mucho,	naku kuni esta'uate,
837.- cantarito,	mukuru
838.- gordita larga de masa con sal	lulu
que se da de comer ó chupar al bebé.	



839.- se enfría,	nchiko
840.- abierto,	nchiko
841.- río valiente,	yute ti'i
842.- el valiente,	te ti'i
843.- hombre valiente,	tiá ti'i
844.- guapo,	ndatuna
845.- tortuga,	si'o
846.- lucere,	kumi
847.- luz divina,	ia ó iyá tun
848.- siempre ó seguido,	dukani
849.- cruzo el río,	ni sadine yute
850.- está fresco,	yo ndiatsi
851.- hosco (cuando se trata de res)	ya'ash
852.- chico	titive
853.- ¿porque tiene Ud. tantas colmenas?	na kundo gua ñuñu shi ni ?.
854.- ahí hay dos o tres,	jandó uu'i, unis.
855.- cola,	ndo'o
856.- seca,	chi
857.- vomitar,	ndusave
858.- cuando la veo lloro por ella,	tandei ñi sakui sá'na.
859.- hago ruido,	dakati,
860.- baño de temaxcatl,	kuchi ífni
861.- relampago,	ta'tsa
862.- santo,	ia o iyá
863.- vamos a almorzar,	kuundo kadi'inindo
864.- venga vamos a almorzar,	ná'ani kadi'inindo.
865.- vamos a comer, (comida formal)	kuundo kushindo.
866.- vamos a comer (comida informal)	kuundo kashindo
867.- venga vamos a cenar,	na'ani kudi'inindo.
868.- venga vamos a desayunar,	na'ani ko'ondo
869.- besarte,	chitui,





VE'E DEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

870.- eres bueno,	va'a inun
871.- despreciar,	ndukini
872.- erustar,	dadayu
873.- acedo	iyá
874.- mesa ó palo derecho,	yutun nda
875.- viga tirante de casa,	tutun nundee nda
876.- hostesar,	dayui
877.- agrio	atun
878.- mi hombro,	doki
879.- cuide los animales,	kundia kitsi
880.- cosa mala,	ma gua'asa
881.- malo,	uva'aña
882.- bonita,	vanyuaye'ña
883.- ya está canoso su cabeza,	sa ni divi dinini yu,
884.- está la lumbre en el centro de la casa, ia ñu'u ma'i ve'e ,	
885.- mujer de gusto ó alegre,	diga inia,
886.- hombre de gusto ó alegre,	diga inite
887.- marido,	íí
888.- esposa,	ñadí'i
889.- estar yo	io
890.- está el señor dentro de la casa,	yo tia ini ve'e.
891.- esta el rio al rededor de la casa,	yo yute yu'u ve'e
892.- boca, orilla, alrededor,	yu'u
893.- esta la lumbre en medio de la casa,	yo ñu'u dagua ve'e,
894.- mitad o medio,	dagua ó dava,
895.- yo tengo trabajo,	yu chiun nui,
896.- muerta,	ye'e ve'e
897.- ventana,	nuuve'e
898.- sabroso,	adis,
899.- que amanezca uno bien al otro día,	ña tunu kue'endo inga ki.
900.- ¿como está su familia?.	nansa ya'ani ivi ve'eni.

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

901.- su familia ó gente de su casa.	niivive'eni
902.- agrio	i'ash
903.- la muchacha que se llama lupita,	duchidi'nani lupita,
904.- adelantate,	kodonu
905.- mecate,	yo'o
906.- no vió usted que nació el muchacho, ko ni shinini nikaku tekua chi.	
907.- que bonito,	nadindatu
908.- muy bonito,	ndatu gua
909.- chiquito,	kitina'a
910.- una mitad,	iin dagua
911.- con gusto,	nakuaku
912.- hombre joven,	tekuachi
913.- señorita,	ñakuachi
914.- hombre viejo,	tesanu
915.- querida o amante,	ñá'a shikundula
916.- querido o amante,	tia shikantuli
917.- descansar	tatui,
918.- morir o muerto,	ni ishi
919.- esta muy bonito,	viko yo gua.
920.- nuevo,	taá
921.- nuevecito,	taahh,
922.- difícil	u'i
923.- facil	mau'i
924.- cerca,	vachi
925.- alegre,	kuizi inive
926.- precioso, hermoso,	ntsi'o
927.- brasa,	ñu'u sikayu,
928.- tierno,	ikis
929.- maciso	ninsisas
930.- falta su firma,	kuman firma shini



VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

931.- nuestra hija,	de yoki
932.- nuestro hijo,	de íf
933.- animal feo,	che'ende'esh
934.- feo	sikini ó nche'e
935.- men struar,	yo yoo
936.- montar burro ó caballo	ndandai
937.- coqueta,	ñakue'e ó kue'eña
938.- no alcansas,	ma shinun
939.- no puedo entrar porque esta angosto,	makui ki'i vashi kuitsis.
940.- sordo	ni doi
941.- ciego,	ni kui
942.- afeminado.	uvinora
943.- rincon	sho'on.
944.- viene la necesidad, la miseria, el hambre la calamidad.	vashi tama.
945.- tepalcate,	chio
946.- rio cacalote,	yute chio.
947.- miserable,	tamate
948.- polvo de maíz apolillado,	tamo
949.- en ese rincón esta el animal.	sa ta'ama yo kitsi
950.- en el rincon estan,	ta'ama sandos,
951.- cerro de enmedio	yuku sima'i
952.- en medio	sima'i
953.- centro,	ma'a
954.- kuetla	calahuate
955.- sivali	yua yodo
956.- me equivoque, me engañe,	da dandai
957.- ya oscureció	niku situku,
958.- liso	nsivi
959.- consuelda,	ita tanu



VE'E DEDAVI, A C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 960.- corriente de agua. yutendio
961.- vengo de lejos camine mucho. ni-shika-tondoi
962.- cual es el bueno. da ki si yo gua
963.- como se va a decir. nansa kaobinda nana
964.- cuidado con el perro porque es bravo cuidadu koni shi si'ina vashi denas.
965.- mi calzón de manta blanca. sati dama kushi
966.- bien ante dios, va'a tuvi nuu iiyá
expresión que se toma como "gracias a dios."
967.- se prepara el tiempo para llover. sakis tiempo ya kun ndavi ó nde' ui.
968.- no está calido el día. ma ini duvi
es una variante de ki=día.
969.- voy a tomar una cosa amarga. kúa'i ko'i ín kisi u'a .
970.- un trago para que tomemos.? ín tragu ko'ondo ?
971.- no hay kosh
972.- si hay ma yosh
973.- se scabo sa ni ntsi'ish
974.- que quiere usted.? nandu kunini?
975.- no hay nada ko'i na'a
976.- cual es su Pueblo.? nda ñuuni?
977.- agua que pica ndute satu
978.- otra cerveza, inga kisi u'a
979.- mañana hablamos tien ka'ando
980.- vayase a dormir, kuaani kuduni
981.- no se vaya usted a emborrachar, madi ndu kinini
982.- porque no esta bien ma ko yo gua
983.- que edad tiene usted, na dá kui'a yo ni
984.- ya esta usted viejo, sa sa'ni
985.- todavia toma usted? todavia shinini ?





VE'E DEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

- 986.- subio arriba de la casa, nda ni dikis ve'e
987.- estan arriba, ndote dikis,
988.- bajate nuninu
989.- vamos a nuestra casa, nu undo ve'endo
990.- vamos a juntar nuestras reses, kundu dakatando donkitsishindo
991.- Pueblo grande, ñuu ka'anu
992.- loma donde nace agua salada, doko nda nake tikui'aya
993.- de que hablan ustedes,? nda datu'unsa ?
994.- ahora si se le subió a la cabeza, vichindisanda ni kasá dinieh
995.- no voy a chotearlo masa kui chotear yu
996.- agarre Ud. para tomar, kukanuni íinis ko'oni
997.- estoy borracho pero me nduki'i nakai
998.- acuerdo, vichindisanda ni ko ni ndakaninu
999.- animar ndakanuni
1000.- ¿ que le pasa a Ud.? nandu duka ya'ani
1001.- estoy bien, yo kuei
1002.- ¿ Usted? ¿ mini ?
1003.- estoy bien gracias a dios, yo kuei ansivé dios.
1004.- ya me voy a México, sa ma nui ñuu kooyo.
1005.- en ocho días vengo, nde una ki kisai
1006.- en veinte días regreso. nde oko ki nanchi kokoi
1007.- llegó el cura, ni kisá duto
1008.- ya se fue el cura, sa kua'ate tedutu
1009.- abrazarnos, nomita'ando
1010.- me canse ni kuitei.
1011.- arde lumbre. shiish ñuu.
1012.- no se hablar mixteco. ma ko tui kai dedavi ó deda'ui
1013.- entiendo mixteco, tiaki dedavi ó deda'ui

VE'E DE'AVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 1014.- vamos a Petlalcingo a comprar caña para mascar.
kundo ñuu yuvi ó yu'ui kuindo ndóó kashindo.
- 1015.- traiga usted una olla, tashini ífn kidi
- 1016.- cola de él ó su cola. ndo'ote
- 1017.- cambia usted mi dinero? damani dí unshi?
- 1018.- si me despacha usted? a chikua'ani yu'u
- 1019.- camino real, ichi sa'a
- 1020.- así me llamo, duka nani
- 1021.- ¿ como se llama el cerro que vemos hasta allá ?
¿ nansa nani yuku nde'endo nde yáá
- 1022.- fisonomía rara yusku
- 1023.- nos mojamos, ndashindó
- 1024.- se moja nuestra espalda, ndashin yatando
- 1025.- ¿ que día viene usted a nuestro Pueblo ?
¿ nda ki kishini ñuundo ?
- 1026.- no sé ma shini
- 1027.- sé shini
- 1028.- luego regreso, yachi nchikonkoi
- 1029.- no te reconocía, ko nakuni miun
- 1030.- veinticuatro de Junio, oko kumi yoo Junio,
- 1031.- fiesta del Sr. Sn. Juan viko tata San Juan
- 1032.- de gusto que te ví, sa gusto ni na'ani
- 1033.- para recordar viejos tiempos,
na nukuinoi'indo tiempo sana'a
- 1034.- cuando estabamos jovenes, tanitsa yo kuachindo.
- 1035.- cosa buena, kisi gua.
- 1036.- quiero bailar con tigo, kuni katasai shi miun
- 1037.- ahora que es día de fiesta, vichi ña dush kiviko
- 1038.- nuestro patrón, patron shindó.
- 1039.- está usted en su casa, yo'oni ve'eni.





VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 1040.- ¿ que quiere decir? nandu kachis.?
- 1041.- que bonito es trabajar nadi ndatu kidachuin.
- 1042.- que bonito que tomo una cerveza.
nadi ndatu ni shi'i fín kisi ú'a
- 1043.- voy a pedirle a Dios, kuai kakata'ui numi iyá.
- 1044.- que me regaló Ud. te ni kuta'ui.
- 1045.- no quiere él, ko kunito
- 1046.- no viene, ko kishi
- 1047.- no quiere llover, ko kuni kon davi ó konda'ui
- 1048.- ¿ no viene usted ? ko kishini ?
- 1049.- ¿ que dice el Sr. cura ? nandu kachi tata dutu ?
- 1050.- ¿ porque razon no viene usted ? na chun ko kishi ni ?.
- 1051.- me pase de tomar, ni yai trago.
- 1052.- no quiero comer, ko kein kushi .
- 1053.- que cosa decifamon, nandu ni kachindo
- 1054.- es mi voluntad. voluntá shi
- 1055.- chieuitito kitina'as
- 1056.- la mitad, nda'uas
- 1057.- un grandote, fín kisi kanus
- 1058.- vamos a un trabajo, kundo fín chun
- 1059.- como no, con todo gusto, nakuko.
- 1060.- nos saludamos otro día, kasa'uindo inga .
- 1061.- ¿ como amaneci6 Ud. ? nansa ni tunúni?
- 1062.- ¿ donde hay para tomar? nda yo na k6'ondo ?.
- 1063.- ahora uno sólo, vichi unis.
- 1064.- con mis amigos. tunishi amigo shi.
- 1065.- no me acuerdo, ma nakai.
- 1066.- no lo vi a Ud. ma ni tui mini.
- 1067.- amada ó amante, shikundula.



VE'E DEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

- | | | |
|--------|--|----------------------------|
| 1068.- | amado ó amante, | shikantuli. |
| 1069.- | ahí va la muchacha. | a ka kua'a duchi di'i |
| 1070.- | lo que sea, | ndanikú |
| 1071.- | poco a poco | kueni kueni |
| 1072.- | guía de calabaza, | nuyu' uayu |
| 1073.- | cuatro pesos mensuales. | kumi pesos yoo |
| 1074.- | que duerma usted bien, | da kudu guaani . |
| 1075.- | ¿ no come Ud. un poco de frijol? ma kushini chi nduchi ?. | |
| 1076.- | mucho calor, | íni gua. |
| 1077.- | ¿ donde anda Ud.? | nda ichi shikani ?. |
| 1078.- | aquí ando. | yo ni shikai |
| 1079.- | gracias ya escribí otro papel.
ansive'eni sa ni itiai inga tutu. | |
| 1080.- | ya se va a su pueblo. | sa manune ñuune. |
| 1081.- | aquí nadamas descansando, | yo ni ndu tatui. |
| 1082.- | voy a descansar. | kuaí ndu tatui. |
| 1083.- | vamos a platicar mixteco. | kundo datu'undo dedavi. |
| 1084.- | ¿donde va Ud. ? | ndachun ku'uni?. |
| 1085.- | a la presidencia. | kuaí vechun. |
| 1086.- | no se quien murió. | ma shini nda ni'íí ishi ni |
| 1087.- | ¡ salud ! | konsia iya |
| 1088.- | ¡ salud ! | kutávindo ó kuta'uindo. |
| 1089.- | escribir un papel. | tiando ífn tutu. |
| 1090.- | presteme. | tachitoni. |
| 1091.- | estoy en la biblioteca. | yoi ve'e tutu |
| 1092.- | sientese para que bebamos. | kóni na ko'ondo. |
| 1093.- | que hace en el camino que anda, nandu kiani ichi shikani. | |
| 1094.- | aquí estamos, ni el pajaro sabe lo que estamos haciendo.
yo vondo doko ni la ko shinis na kia' ando . | |

VE'E DEDAVI, A. C.
Stgo. Chazumba, Oax.

- 1095.- la pase bien hoy, iyá gua'i ki vichi
1096.- la pase así nada más. iyá'i taniya'i
1097.- súbete al caballo. kaun idu.
1098.- sube al monte. kaun yuku
1099.- esta muy bonito yo ndatu gua .
1100.- esta muy bonito el animalito, viko gua yo kitsi titi
1101.- esta muy bonita la canción, viko yo gua yo yáá
1102.- no esta bien, ko yo'o gua.
1103.- no se que día va a llover. ma shini nda ki kishi davi.
1104.- cuidado porque la res es bronco. kunde'eni vashi tsa nsiki.
1105.- nuevo, bronco, rudo. tsa.
1106.- hacia las nubes. ndeviko.
1107.- suba ó monte Ud. kauni
1108.- aquí estoy sembrando. yo yoi shitui.
1109.- piedra de río. ka'ua yute.
1110.- de nada * por nada. ko'iña
1111.- pago. chiya'ui
1112.- trabajo Ud. duro. nde gua kia chun.
1113.- espere Ud. un poco. kundiatuni.
1114.- hacia la cumbre del cerro. ndé doko yúku.
1115.- hacia. ndé
1116.- persona que sabe, hombre. te tua.
1117.- persona que sabe, mujer. ña tua.
1118.- enojado o me enojo. shidu'ini.
1119.- te enojaste, shidu'inun.
1120.- se estan enojando. shidu'inene.
1121.- se estan pegando. kanita'ane
1122.- se van a casar. kua'ane tada'ane.
1123.- me voy a casar. kuai tanday.





VE' E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- 1124.- ¿ que esta haciendo? nandu kiani ?.
- 1125.- van a tocar. kuane kasivi'ine.
- 1126.- aqui estamos viendo lo que hacen. yo nde'enso nansa kiane.
- 1127.- así le hacemos. duka kiendo
- 1128.- que pasa allí. nandu yo yuka.
- 1129.- no hay nada. ko'i ña'a.
- 1130.- cosa. ña'a.
- 1131.- voy a tirar la basura. sa kuai dakuai mi'i
- 1132.- esta aquí yo'ote.
- 1133.- aquí decimos. yo kachindo
- 1134.- trueno. eskandi
- 1135.- arma tuchio
- 1136.- bajo la peña. tishi kava ó ka'ua.
- 1137.- estomago. tishi.
- 1138.- peña. kava.
- 1139.- el peñasquero. teka'ua.
- 1140.- la peña. ñaka'ua.
- la terminación "sh" se usa cuando se refiere a cosas inanimadas.
- 1141.- canta un aparato shitosh
- 1142.- canta un joven. shitove
- 1143.- canta un adulto. shitone
- 1144.- cambieme este billete. daamani tutu
- 1145.- ahorita viene. vichi uja vashine
- 1146.- no vino. ko ni insa'ene
- 1147.- camine delante de mí ó adelantese. ikakini nuushi.
- 1148.- temaxcatl i'i
- 1149.- alumbra. tun
- 1150.- alumbra porque no veo. tun vachi ma tui nuui
- 1151.- maguey. yavi ó ya'ui

VE'E DEDAVI, A. C.

Stgo. Chazumba, Oax.

- | | |
|---|--------------------|
| 1152.- agujero, cueva, | yavi ó ya'ui |
| 1153.- lianguis yó patata, | ya'ui |
| 1154.- en el rincón del monte, | ta'ama yukuka |
| 1155.- vapor, panal. | yoko |
| 1156.- árbol de la cucaracha, | la sigua |
| 1157.- yerba de la cucaracha, | yukusigua |
| 1158.- yerba venenosa | yuku chidu |
| 1159.- pisomel | ya'ui nda'ui |
| 1160.- maguey de gusano | ya'ui kondochi |
| 1161.- maguey verde, | ya'ui kuii |
| 1162.- gusano | kondochi |
| 1163.- gusano que se come, muy apreciado por su sabor. | |
| 1164.- gusano | sindatu |
| 1165.- maguey blanco, ó de pulque. ya'ui kushi | |
| 1166.- maguey especial para pulque, no le da tiempo de producir quiote. | |
| 1167.- maguey papelome, | ya'ui sivivi |
| 1167 del papalomé se obtiene el cha'ui y el mezcal. | |
| 1168.- no entiendo, | ma sani ini |
| 1169.- el árbol del tetlate da la cuetla. | |
| 1170.- está feo el día. | che'e yo ki |
| 1171.- amarro el gato. | ni chikunine shitu |
| 1172.- yerba comestible, | alachi |
| 1173.- solo. | mitu'u |
| 1174.- maguey horneado, | cha'ui |
| 1175.- me gusta. | sata'a ini |
| 1176.- chiquihuite nuevo, | tza ika |
| 1177.- quiero una cerveza, | kúni ífn kisi u'a |
| 1178.- platicuémos un rato. | natu'un chindo. |



